

Чарльз Уикнер

ПРАКТИЧЕСКОЕ
ВВЕДЕНИЕ В
САНСКРИТ

Перевод с английского



Английский оригинал доступен по адресу:
<ftp://ftp.nac.ua/wikner/sktintro.ps600-jan02>

Предисловие

Цель данного курса из пятнадцати занятий заключается в том, чтобы поднять ученика, ничего не знающего о Санскрите, к уровню, на котором он смог бы умело пользоваться словарём Моньера-Уильямса¹ и *Dhātu-pāṭha*² при изучении писаний.

Первые пять занятий посвящены произношению основного санскритского алфавита, а также его письменной форме, как *Devanāgarī*, так и латинской транслитерации: в качестве вспомогательного материала в книгу включены флэш-карты. Описание произношения основано на определении положения органов речи и речевого усилия; по мере возможности предлагаются английские соответствия (рассчитанные на общепринятое произношение). Следующие четыре занятия описывают украшения гласных (диакритики) в алфавите *Devanāgarī*, принципы сложных согласных, а также дополнения к алфавиту *Devanāgarī* и его вариации. Десятое и одиннадцатое занятия представляют *sandhi* в виде таблицы и объясняют принципы их образования на звуковом материале. Следующие три занятия посвящены словарю Моньера-Уильямса, охватывая четыре уровня его алфавитного порядка и предлагая стратегии для поиска сложных слов. Последнее занятие показывает выделение *artha* из *Dhātu-pāṭha* и использование последней вместе со словарём при изучении писаний.

В дополнение к основному курсу, в первых одиннадцати занятиях имеются разделы Б, которые знакомят ученика с принципами строения предложений в этом полностью флективном языке. В учебнике используется шесть уровней склонения, спряжение первого класса глаголов и минимальный словарный запас из девятнадцати слов, в разделе Б десятого и одиннадцатого занятий излагаются принципы строения сложных слов.

Курс рассчитан на понимание основных принципов, развитие языкового «чутья», а не на заучивание правил наизусть. Поэтому каждое занятие завершается упражнениями, которые должны помочь ученику проверить своё понимание на практике: в приложении имеются ответы к упражнениям.

¹ Monier-Williams *Sanskrit-English Dictionary*, Motilal Banarsidass (Индия) и Oxford University Press (Англия): хотя обе версии печатаются с одних и тех же оттисков, последняя значительно лучше по качеству печати, бумаги и переплёта и стоит дороже первой.

² Издание *Dhātu-Pāṭha*, на которое ссылается автор, издано J.L. Shastri и Motilal Banarsidass. Это маленькая и недорогая книжка.

Произношение, предложенное в этих занятиях, оптимизировано для англоязычных учеников в целях лучшего усвоения основополагающих принципов звукосочетаний **sandhi**.

Есть несколько вариантов произношения некоторых звуков Санскрита, которые передавались из поколения в поколение. Ни одна из этих традиций не является ошибочной, хотя это и может смутить ум, приученный думать в терминах противоположностей, правильного и неправильного. Взгляните, например, на английский язык в Британии и Америке: они, конечно, отличаются, но ни один из вариантов не является ошибкой.

При наличии вариантов в написании букв (напр. अ или ऋ), эти уроки следуют стандарту, который чаще всего используется в доступных печатных изданиях **Bhagavad-gītā** и **Upaniṣad**. Наиболее распространённые вариации написания букв рассматриваются в девятом занятии.

.....

К сожалению, в настоящее время в англоязычном мире не очень понимают ценность изучения грамматики: в результате она стала непопулярной и многие школы полностью перестали её преподавать. С учётом этой ситуации, в книгу было включено приложение с основными английскими грамматическими терминами.¹

.....

Автор призывает читателей исправлять возможные ошибки в курсе и вносить предложения по его улучшению.

Чарльз Уикнер.
wikner@nac.ac.za
 Апрель 1996.

¹ Это приложение было исключено из русской редакции учебника по причине больших различий между английской и русской грамматиками (*прим. ред.*)

Содержание

Предисловие

Содержание

Призыв

Занятие 1

- 1.А.1 Меры гласных
- 1.А.2 Санскритское произношение
- 1.А.3 Три первичных гласных: **a i u**
- 1.А.4 Другие простые гласные: **ṛ ṝ**
- 1.А.5 Сложные гласные: **e ai o au**
- 1.А.6 Обобщение всех гласных
- 1.А.7 Шестнадцать **śakti**: **aṃ aḥ**
- 1.А.8 Усвоение алфавита

- 1.Б.1 Понятие **dhātu**
- 1.Б.2 Введение в глаголы
- 1.Б.3 Упражнения
- 1.Б.4 Флэш-карты

Занятие 2

- 2.А.1 Пять положений рта
- 2.А.2 Двадцать пять взрывных согласных: от **ka** до **ma**
- 2.А.3 Произношение взрывных согласных
- 2.А.4 Алфавит **Devanāgarī**
- 2.Б.1 Ещё о глаголах
- 2.Б.2 Упражнения

Занятия 3

- 3.А.1 Четыре полугласных: **ya ra la va**
- 3.А.2 Три шипящих: **śa ṣa sa**
- 3.А.3 Последний согласный: **ha**
- 3.А.4 Обобщение согласных
- 3.А.5 Алфавитный порядок
- 3.А.6 Алфавит **Devanāgarī**
- 3.Б.1 Ещё о глаголах
- 3.Б.2 Введение в имена
- 3.Б.3 Упражнения

Занятие 4

4.А.1 Алфавит **Devanāgarī**

4.Б.1 Обобщение глаголов

4.Б.2 Ещё о падежах имён

4.Б.3 Упражнения

Занятие 5

5.А.1 Алфавит **Devanāgarī**

5.Б.1 Ещё о падежах имён

5.Б.2 Упражнения

Занятие 6

6.А.1 Гласные после согласных

6.А.2 История украшения согласных

6.Б.1 Английское и санскритское строение предложения

6.Б.2 Род имён

6.Б.3 Обобщение данных о падежах

6.Б.4 Упражнения

Занятие 7

7.А.1 **Halanta**-согласные

7.А.2 Сложные согласные

7.А.3 Лигатуры **kṣa** и **jña**

7.А.4 Произношение **kṣa**

7.А.5 Произношение **jña**

7.А.6 Список сложных согласных

7.Б.1 Глагольные приставки

7.Б.2 Упражнения

Занятие 8

8.А.1 Специальные знаки

8.А.2 **Savarṇa**

8.А.3 Замещение **anusvāra** носовыми согласными

8.А.4. Цифры **Devanāgarī**

8.Б.1 Ещё о склонении имён

8.Б.2 Прилагательные

8.Б.3 Наречия

8.Б.4 Обобщение словаря

8.Б.5 Упражнения

Занятие 9

- 9.А.1 Ударения гласных
- 9.А.2 Варианты в алфавите **Devanāgarī**
- 9.А.3 Вариации в **saṃyoga**
- 9.А.4 Повторение
- 9.Б.1 Типы слов
- 9.Б.2 Употребление **iti**
- 9.Б.3 Упражнения

Занятие 10

- 10.А.1 Введение в **sandhi**
- 10.А.2 **Guṇa** и **vṛddhi**
- 10.А.3 **Sandhi** гласных
- 10.А.4 Исключения из **sandhi** гласных
- 10.А.5 **Samprasāraṇa**
- 10.Б.1 Введение в сложные слова
- 10.Б.2 Соединение слов на письме
- 10.Б.3 Упражнения

Занятие 11

- 11. А.1 **Visarga-sandhi**
- 11.А.2 **Sandhi** согласных
- 11.А.3 Внутренние **sandhi**
- 11.Б.1 **Dvandva-samāsa**
- 11.Б.2 **Tatpuruṣa-samāsa**
- 11.Б.3 **Avyayībhāva-samāsa**
- 11.Б.4 **Bahuvrīhi-samāsa**
- 11.Б.5. Упражнения

Занятие 12

- 12.1 Словарь Моньера-Уильямса
- 12.2 Алфавит и транслитерация
- 12.3 Основная структура
- 12.4 Колонтитулы
- 12.5 Практика работы со словарём

Занятие 13

- 13.1 Слова, начинающиеся с **sa-**
- 13.2 Структура уровня **Devanāgarī**
- 13.3 Внутренняя структура не-**dhātu** статей
- 13.4 Ссылки и сокращения
- 13.5 Специальные знаки: ° и ^^^^
- 13.6 Важность дефиса и специальных знаков
- 13.7 Приложение словаря
- 13.8 Практика работы со словарём

Занятие 14

- 14.1 Возведение слова к **dhātu**
- 14.2 Информация, содержащаяся в статьях о **dhātu**
- 14.3 Пронумерованные заголовки
- 14.4 Обманчивые слова
- 14.5 Тяжёлые слова
- 14.6 Практика работы со словарём

Занятие 15

- 15.1 Введение в **Dhātu-pāṭha**
- 15.2 Страница содержания
- 15.3 Основной текст
- 15.4 Указатель
- 15.5 Изменения в написании **dhātu**
- 15.6 Примеры использования **Dhātu-pāṭha**
- 15.7 Изучение писаний
- 15.8 Практика изучения писаний

Дадатак 1. Предложения по дальнейшему обучению

Дадатак 2. Ответы к упражнениям

Словарь санскритских терминов

ПРИЗЫВ

तेजस्वि न्वाधीतमस्तु

Переводы:

Пускай эффективным будет наше обучение (Призыв *Dakṣiṇāmūrti-Upaniṣad*, A.M. Sastri)

Пускай наше обучение будет старательным и плодотворным (Призыв *Kaṭha-Upaniṣad*, Svāmī Śārvānanda)

Пускай наше обучение придаёт нам сил. (Призыв *Kaṭha-Upaniṣad*, Svāmī Gambhīrānanda)

Пускай наше обучение будет энергичным и эффективным. (Призыв *Taittirīya 2.t*, Svāmī Śārvānanda)

Пускай наше обучение будет отличным. (Призыв *Taittirīya 2.t*, Svāmī Gambhīrānanda)

Пускай наше обучение будет полно света. (First Lessons of Sanskrit, Judith Tyberg).

पदानि ॥ तेजस्वि नौ अधीतम् अस्तु ॥

तेजस्वि । средний род, именительный падеж, единственное число прилагательного *tejasvin*.

tejasvin – MW454c mfn. brilliant, splendid, bright, energetic (отличный, чудесный, яркий, энергичный).

[Pāṇini: बहुलं छन्दसि ॥ ५। २। १२२ ॥ в Ведах аффикс *-vin* по-разному употребляется в смысле *matup* ("принадлежащий этому", "существующий в этом")]

tejas – sharp (edge of a knife); point of top of flame or ray, glow, glare, splendour, brilliance, light, fire (острый (острие ножа); точка, или конец пламени либо луча, жар, яркий свет, блеск, пышность, пламя).

√ *tij* – MW446a to be or become sharp (быть или делаться острым).

Dh.P. – तिज् भ्वादिगण आत्मनेपद सेट् । निशाने ।

niśāna – MW561a n. sharpening, whetting; observing, perceiving (точение; наблюдение, восприятие).

Пояснение: *tejas* – название чуть заметной части пламени, которая светит и греет. В отношении нашего изучения Санскрита это можно понять как жар, который сжигает невежество и позволяет пролиться свету знания.

नौ – родительный падеж, парное число местоимения "я", имеет значение "нас двоих" (ученика и учителя), или просто "наше".

अधीतम् – средний род, именительный падеж, единственное число от *adhīta* (причастие страдательного залога, употреблённое в значении абстрактного имени).

adhīta – MW220 mfn. attained, studied, read, well-read, learned (достигнутый, изученный, учёный).

adhi-√i – to turn the mind towards, observe, understand (направлять ум на что-либо, замечать, понимать).

adhi – MW20b – приставка, которая имеет значение над, вверху, кроме того, выше.

√i – to go, walk; to flow; to blow; to advance, spread, get about; to go to or towards, come; ... to succeed, to arrive at, reach, obtain, ... to undertake anything; to be employed in, go on with, continue in any condition or relation ... (идти, течь; дуть; наступать, распространяться, идти к чему-либо, приходить; ... добиваться успеха, приходить к чему-либо, достигать, добывать, ... принимать какую-либо обязанность; быть задействованным в, продолжать что-либо, продолжать что-либо в любых условиях и отношениях...

Dh.P. इक् अदादिगण आत्मनेपद अनिट् । स्मरणे ।

smarana – MW1272b n. the act of causing to remember, reminding, calling to mind (вспоминание).

Dh.P. इङ् अदादिगण परस्मैपदे अनिट् । अध्ययने ।

adhyayana – MW22c n. reading, studying, especially the *Vedas* (чтение, изучение, особенно *Вед*).

Dh.P. इङ् अदादिगण परस्मैपदे अनिट् । गतौ ।

gati – MW347c f. going, moving, gait, deportment, motion in general (хождение, перемещение, движение вообще).

अस्तु – повелительное наклонение, первое лицо глагола *√as* (быть), что значит "пусть будет", "будь!"

√as – MW117a to be, live, exist, be present, take place, happen (быть, жить, существовать, присутствовать, происходить, случаться).

Dh.P. – अस् अदादिगण परस्मैपद सेट् । भुवि ।

bhū – MW760c f. the act of becoming or arising (акт становления или возникновения).

Если посчитать *adhītam* существительным среднего рода, а *tejasvi* – его определением, получится довольно приблизительный перевод, "пусть наше обучение будет ярким". Допустив поэтическую вольность для передачи смысла целого вместо буквального пословного перевода, получим:

"Пусть огнём* сияет наше обучение".

* Огнём понимания, знаний, правды.

Занятие 1.А

Письменностью Санскрита является **Devanāgarī**. Слово **Devanāgarī** обозначает "письмо города бессмертных" (это прилагательное, образованное от сложного слова **deva-nagara** – "город богов"). В **Devanāgarī** не существует деления букв на прописные и строчные. В Санскрите каждая буква обозначает один и только один звук. Буква "a" в английском языке может обозначать несколько звуков (например, fat, fate, fare, far), но не в Санскрите.

Алфавит **Devanāgarī** систематически упорядочен соответственно структуре речевого аппарата. В санскритском произношении важно использовать правильное положение рта, а не просто имитировать примерное звучание. Без этого невозможно понять структуру алфавита и эвфонические звуко сочетания, возникающие в связной речи.

Алфавит состоит из двух главных частей: гласных (**svara**) и согласных (**vyañjana**). Слово **svara** буквально значит буквально обозначает звук, тон, ударение; **vyañjana** – украшение (звука), проявление (оформление звука).

1.А.1 Меры гласных

Гласные могут быть краткими (**hrasva**), длинными (**dīrgha**) и длительными (**pluta**). Краткие гласные делятся одну меру (**mātrā**), длинные – две меры, а длительные – три и более.

Такой способ счёта (один, два, много, где много – более двух) проявляется во всей санскритской грамматике, а также во всей системе мышления, выраженной в Санскрите, отображая естественное развитие проявления мира).

Длительные звуки есть в ведическом Санскрите; длительная мера (полный выдох) полезна для упражнений в произношении гласных. Длительная мера, как в латинской транслитерации, так и в **Devanāgarī**, передаётся краткой гласной, за которой следует цифра 3. (Вам могут встретиться и длинные гласные с этой же цифрой).

1.А.2 Санскритское произношение

Произношение Санскрита очень просто: вы широко открываете рот и нужным образом двигаете языком и губами. Язык и губы почти полностью состоят из чистых связок и имеют небольшие инерцию и сопротивление движению. Английское произношение, наоборот, требует больших усилий, поскольку мы просто приоткрываем рот, а потом двигаем всей челюстью вместо того, чтобы двигать языком, – это довольно большой вес, и в результате все звуки делаются невыразительными и размытыми. Привыкнув говорить двигая челюстью, надо быть очень внимательным, чтобы перебороть эту привычку и научиться говорить двигая языком.

Единственный и главный фактор успеха в произношении правильных звуков Санскрита заключается в том, чтобы широко раскрывать рот! Для произношения английского языка рот образует небольшую щель, около 6 мм (ширина карандаша); для санскритского произношения в буквальном смысле нужно в четыре раза больше! Попробуйте сами: немного открыв рот, произнесите **а3**, постепенно всё шире раскрывая рот, и прислушайтесь к изменению качества звука, к тем полноте и богатству, которые возникают в результате. Рот должен открываться намного шире, чем вы думаете, – а поэтому не думайте! – пользуйтесь меркой, равной двум пальцам.

1.А.3 Три первичных гласных: а і u

Звучание **а3** – это сама простота: расслабив свои тело и разум, широко раскройте горло и рот, расслабьте язык и выдыхайте, просто вибрируя своими голосовыми связками. Что может быть естественней?

Этот звук – центральный в отношении всех остальных гласных; на самом деле, весь алфавит является просто разнообразным украшением этого звука.

Если привести очень приблизительный пример, то краткий звук **а** похож на гласный в слове "but", но точно НЕ похож на гласный в слове "bat". Таким же образом, длинный звук **ā** похож на гласный в слове "harm", но не в слове "ham". При образовании краткого **а** в горле возникает лёгкое напряжение; но этого напряжения не должно быть при образовании длинного **ā** или длительного **а3**. Несмотря на отличия между **а** и **ā**, они трактуются как тождественные в грамматических правилах **sandhi** (эвфонических звуко сочетаний).

Для произнесения **і3**, откройте рот как при образовании **а3** и поднимите вверх спинку языка (расслабленный кончик языка должен находиться за нижними передними зубами). При образовании этого

звука будет заметно, что по сравнению с расслабленным горлом при произношении **а3** в горле возникает небольшое сжатие или напряжение.

Чтобы произнести **u3**, немного раскрыв рот, придайте своим губам форму небольшого круга (так, чтобы карандаш, проходя через это отверстие, делался влажным); в губах и мышцах лица не должно быть никакого напряжения, поэтому лучше надувайте, но не сжимайте губы. В горле будет чувствоваться такое же напряжение, как и при произнесении **i3**.

Краткий **i** звучит похоже на гласный в слове "pink", но НЕ похож на гласный в слове "pin", длинный **ī** звучит похоже на гласный в слове "реер" или "seat"; краткий **u** похож на гласный в слове "put" или "soot", длинный **ū** напоминает гласный в слове "boot" или "suit".

1.А.4 Другие простые гласные: ɾ ɪ

Для того, чтобы получить правильное звучание ɾɜ, начните с произношения длительного iɜ, а затем медленно поднимите кончик языка так, чтобы он смотрел вверх, указывая на верхушку головы, но не прикасаясь к верхнему нёбу. Не старайтесь удержать спинку языка в положении iɜ, но не старайтесь и вывести его из этого положения: просто не обращайте внимания на то, что происходит со спинкой языка, следите за кончиком языка и слушайте. Повторите это упражнение несколько раз, пока не освоитесь со звуком ɾɜ, а потом потренируйтесь сразу произносить один звук ɾɜ на полном дыхании.

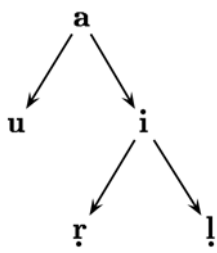
Подобным образом, чтобы произнести ɪɜ, начните со звучания длительного iɜ, а потом медленно поднимите кончик языка к верхним передним зубам, не прикасаясь к ним. Продолжайте это упражнение, как в случае с ɾɜ.

Эти гласные, кажется, уже исчезли из народного языка, и память об их правильном произношении поблекла. Современный **paṇḍita** обычно произносит ɾ как ri, а ɿ – ещё более неопределённо, как rī. Подобным образом, звуки ɪ и Ī произносятся как lri и lrī. Это отражено и в схеме транслитерации, которую вы найдёте в словаре. На самом деле, гласный ɾ до сих пор существует в восточноевропейских языках, где встречаются фамилии вроде Przybylski. Есть этот звук и в английском языке, – в произношении слова "interesting" как "int'r'sting" или "intr'sting", или в американском произношении "pɹdy" вместо "pretty".

Длинный звук Ī не употребляется в стандартной грамматике, а ɪ встречается только в одном глаголе (**klp** - соответствовать, подходить).

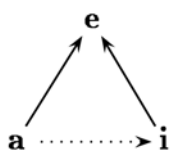
На практике, если за любым из этих гласных идёт согласный, произношение которого требует более низкого положения для кончика языка, то из-за сокращения мышц при движении кончика языка возникает остаточный гласный i, например, ɾk может произноситься как ɾⁱk. Но в таком слове как **Kṛṣṇa** этого остаточного звука нет.

1.А.5 Сложные гласные: e ai o au



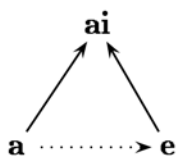
Давайте внимательней посмотрим на то, что у нас есть. Мы начали со звука **a**, и от него развили звуки **u** и **i**, получив три первичных гласных, а потом из **i** возникли звуки **ṛ** и **ḷ**. Эти пять основных простых гласных (**samānākṣara**), каждый из которых образуется в своём уникальном положении рта, определяют пять положений речевого аппарата, присущих всему алфавиту.

Следующие гласные возникают в результате соединения звука **a** со звуками **i** и **u**, в результате чего образуются четыре сложных гласных (**sandhyakṣara**).



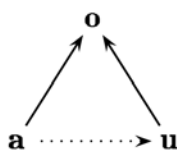
Звук **e** возникает, когда звук **a** произносится в положении рта, присущем звуку **i**. Помните, что при произношении **a** горло и язык расслаблены, в то время как при произношении **i** спинка языка поднята и горло напряжено. Таким образом, расслабленное горло при поднятой спинке языка образует звук **e**.

Звук **e** звучит похоже в словах "fair" или "eight".



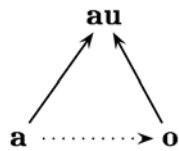
Звук **ai** возникает, когда **e** в свою очередь соединяется со звуком **a**, как это уже было выше. Теперь единственным отличием между **e** и **a** является поднятая спинка языка, поэтому, чтобы двигаться от **e** к **a**, нам нужно опустить язык, остановив его на полдороге между положением звуков **i** и **e** и расслабленным положением, присущим звуку **a**.

Звук **ai** звучит похоже на гласный в словах "aisle" или "pie"; но в этом звуке не должно быть соскальзывания или плавного перехода от **a** к **i**.



Подобным образом, звук **o** естественно возникает, когда звук **a** произносится в положении рта, присущем звуку **u**, – это значит, что губы должны иметь такое положение, как при произношении звука **u**, а горло должно быть расслабленным, как при произношении звука **a**.

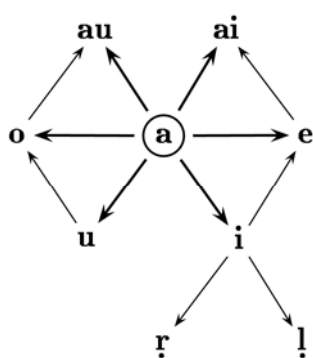
Гласный **o** должен звучать где-то между "awe" или "owe" (или между гласными звуками в словах "corn" и "cone"); идеалом этого звука будет та точка, в которой этот звук можно будет принять за оба эти английских звука.



И, наконец, звук **au** возникает, когда **a** соединяется со звуком **o**, поэтому губы должны быть примерно в среднем положении между теми, в которых они находятся при произношении звука **u** и звука **a**, а горло должно быть расслабленным.

Звук **au** звучит похоже на гласный в словах "down" или "hound", но при этом не должно быть никакого перехода или соскальзывания от **a** к **u**.

1.A.6 Обобщение всех гласных



Объединение предыдущих схем выявляет ту центральную роль, которую играет звук **a**.

Заметьте, что все эти гласные можно произносить длительно, на полном дыхании: при этом не должно быть никакого перехода от одного звука к другому. Отметьте также, что четыре гласных – **e ai o au** – являясь суммой двух звуков, естественным образом будут длинными (**dīrgha**), и могут быть длительными, (**pluta**), но не имеют краткой меры.

Гласный	Горло	Язык	Губы	Английское соответствие*
a	напряжено	расслаблен	широко раскрыты	<u>b</u> ut, HE <u>b</u> at
ā	расслаблено	расслаблен	широко раскрыты	<u>h</u> arm, HE <u>h</u> am
i / ī	напряжено	поднята спинка	широко раскрыты	<u>p</u> ink/ <u>p</u> eer
e	расслаблено	поднята спинка	широко раскрыты	<u>f</u> air или <u>e</u> ight
ai	расслаблено	полуподнятая спинка	широко раскрыты	<u>a</u> isle или <u>p</u> ie
u / ū	напряжено	расслаблен	малый круг	<u>p</u> ut/ <u>b</u> oot
o	расслаблено	расслаблен	малый круг	между <u>o</u> we и <u>a</u> we
au	расслаблено	расслаблен	большой круг	<u>d</u> own или <u>h</u> ound

* Английские соответствия очень приблизительны, особенно если учесть большое разнообразие диалектов в мире. Лучше ориентироваться на вышеизложенные указания или устное произношение учителя.

ṛ / ṝ	напряжено	полуподнятая спинка, вертикальное положение кончика	широко раскрыты	(ac <u>re</u>)
ḷ / ḹ	напряжено	полуподнятая спинка, вертикальное положение кончика	широко раскрыты	(tab <u>le</u>)

1.A.7 Шестнадцать śakti: aṁ aḥ

К этим четырнадцати гласным прибавляются **anusvāra** и **visarga**, образуя шестнадцать так называемых **mātrkā** (материнских звуков) или **śakti** (сил или энергий). **Anusvāra** (ṁ) является "призвук", носовым звуком, который следует за гласным. Он произносится только через нос, независимо от положения рта. Позже мы рассмотрим, каким образом **anusvāra** может заменяться носовым согласным в зависимости от следующей буквы. **Visarga** (ḥ) или **visarjanīya** – это глухое придыхание после гласного в положении этого гласного. В некоторых традициях после придыхания добавляется эхо-гласный, в результате чего **aḥ** может звучать как **aḥ^a**, **iḥ** – как **iḥⁱ**, **uḥ** – как **uḥ^u**, **ṛḥ** – как **ṛḥ^f**, **eḥ** – как **eḥⁱ**, **aiḥ** – как **aiḥⁱ**, **oḥ** – как **oḥ^u**, **auḥ** – как **auḥ^u**.

Строго говоря, **anusvāra** и **visarga** не являются частью алфавита, поскольку возникают только в результате правил **sandhi** (эвфонических звуко сочетаний). Поскольку **anusvāra** и **visarga** всегда возникают после гласных, обычно перед ними вставляют звук **a** при произношении **śakti**, с которых начинается алфавит:

a ā i ī u ū ṛ ṝ ḷ ḹ e ai o au aṁ aḥ

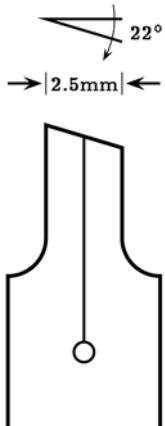
В приведённой выше схеме транслитерации используются точки и чёрточки, называемые диакритическими знаками, поскольку в санскритском алфавите букв больше, чем в английском. Диакритики сочетаются с латинскими буквами для обозначения новых звуков, например, макрон (горизонтальная черта над буквой) обозначает длинный (**dīrgha**) гласный.

1.A.8 Усвоение алфавита

Один из способов запомнить алфавит заключается в том, чтобы писать им. Посмотрите форму буквы, произнесите её и напишите. В данном упражнении важно ассоциировать звук с формой буквы. При написании буквы вы должны писать её всю сразу, не сверяясь с оригиналом. Если вы написали пол-буквы и не помните продолжения, начните сначала: но не продолжайте недописанную. Помните, что упражнение заключается не в простом копировании оригинальной формы, но в ассоциировании звука с целой формой, поэтому не пишите буквы до половины. Когда форма буквы станет достаточно знакомой, можно перейти к освоению правильных пропорций буквы.

Ещё одним способом запоминания алфавита являются флэш-карты с буквой на **Devanāgarī** с одной стороны и буквой в латинской транслитерации – с другой (если вы забудете, можно перевернуть карточку). Эти карты можно использовать по-другому: проверьте, сможете ли вы вообразить форму буквы в **Devanāgarī**, глядя на транслитерацию. На деле, должна выработаться трёхсторонняя ассоциация: между двумя письменными формами и звуком, чтобы каждая из трёх частей ассоциировалась с двумя другими.

Идеальный путь освоения звуков и букв – ежедневное письменное упражнение в течение 15-20 минут, и 15-20 односторонних упражнений с флэш-картами в день.



Обычно довольно трудно найти ручки с перьями, заострёнными под правильным углом, поэтому начните с недорогой каллиграфической чернильной ручки (Schaeffer, Platignum и т.д.) и подпилите конец пера до 22° , как показано на рисунке. Отрежьте конец пера по разметке и заглажьте острые концы "писанием" по 1000-ной наждачной бумаге на твёрдой ровной поверхности.

Как вы увидите, широкое перо ($\approx 2,5$ мм) наилучшим образом подходит для упражнения в написании форм букв, а более узкое перо ($\approx 0,6$ мм) – для обычного письма. Ширина пера должна составлять приблизительно $1/8$ от общей высоты буквы ञ, а толщина пера должна быть составлять $1/6$ от её ширины.

Вот шесть первых букв **Devanāgarī** для упражнения. Это краткие (**hrasva**) и длинные (**dirgha**) варианты трёх первичных гласных.

В первой строке стоят гласные а ā, во второй – і ī, а в третьей – u ū.

अ आ

इ ई

उ ऊ

Занятие 1.Б

Примечание: не пытайтесь произносить встречающиеся в тексте санскритские слова не ознакомившись с произношением санскритских согласных (изложенным в следующем занятии): это избавит вас от ненужной заботы исправлять неправильное санскритское произношение.

1.Б.1 Понятие *dhātu*

Dhātu является первичным глагольным элементом, от которого образуются слова: это ядро, к которому для формирования целого слова присоединяются другие словообразовательные элементы.

Рассмотрим английский глагол "to stand" (стоять). К нему могут присоединяться приставки, образуя следующие глаголы, такие как "misunderstand" (неправильно понимать), или суффиксы, образуя существительные и прилагательные, такие как "standard" (флаг, стандарт). Вообще, от "stand" можно образовать множество слов: constant, constitution, stagnant, instant, static, estate, extant, ecstatic (постоянный, установление, стоящий, настоящий, неподвижный, собственность, наличный, экстатический) и т.д.

Но **dhātu** или корень – ещё более основной элемент, чем глагол. Сам **dhātu** не появляется ни на письме, ни в речи. Его можно сравнить с общей идеей деятельности, заложенной в глаголе, которая делится на много специальных значений, каждое из которых представляет собой отдельный аспект этой общей идеи.

Чтобы понять, каким образом "stand" (стоять) превращается в "state" (ставить), необходимо сначала проследить его этимологическое образование из латинского, а потом возвести его к протоиндоевропейскому (ПИЕ) корню **stā**, который имеет значение "стоять, стойко держаться". От этого протоиндоевропейского корня **stā** образуются другие простые английские глаголы, такие как stay, stow, stack, stem, stammer (оставаться, складывать, складывать в копну, происходить от, запинаться).

В Санскрите ситуация намного проще, поскольку эти основные корни включены в сам язык, а его грамматика полностью описывает развитие слов от **dhātu** к их флексивным формам, употребляемым в предложениях.

Протоиндоевропейский корень **stā** соответствует санскритскому **dhātu sthā**, который обозначает "остановку или отсутствие движения". Таким

образом, простой глагол, образованный от **dhātu sthā**, можно перевести как "стоять". Словарь Моньера-Уильямса содержит несколько десятков английских слов, которые могут использоваться для перевода этого глагола: stand, remain, continue, be intent upon, make a practice of, keep on, persevere, endure, last, adhere to, stand still, stay quiet, remain stationary, stop, halt, wait, tarry, linger, hesitate, rely on, confide in, desist, be left alone (стоять, оставаться, продолжать(ся), быть направленным на, оставаться неподвижным, останавливаться, делать привал, ждать, мешкать, засиживаться, раздумывать, полагаться на кого-либо, доверять, переставать, оставаться наедине) и т.д. – все эти глаголы выражают общую идею "остановки или отсутствия движения", что является значением **dhātu sthā**, который приводится в **Dhātu-pāṭha** ("рецитации корней"). **Dhātu-pāṭha** является полным списком около 2 000 санскритских корней, для каждого из которых в ней приводятся грамматические данные о спряжении и краткое пояснение основного значения.

1.Б.2 Введение в глаголы

От **dhātu** (который обозначается знаком математического корня "√") образуется основа глагола (**aṅga**), к которой, чтобы сформировать полный глагол (**kriyā**) присоединяется личное окончание (**tiṅ-vibhakti**). Например:

dhātu (корень)	√ sthā	значение "остановки или отсутствия движения"
aṅga (основа)	tiṣṭha	стоять
kriyā (глагол)	tiṣṭhati	он/она/оно стоит

Как и в английском языке, у санскритского глагола есть три лица (**puruṣa**): первое (**prathama-puruṣa**), среднее (**madhyama-puruṣa**) и последнее (**uttama-puruṣa**). Слово **uttama** происходит от **ud-** (вверх) и **-tama** (аффикс превосходной степени сравнения) и обозначает "наилучший, самый главный" или "наивысший", поэтому слово **uttama-puruṣa** может означать также "Наивысший Дух"; но, в нашем случае, в контексте места, времени или порядка это слово обозначает "последний". Чтобы образовать личную форму глагола единственного числа (**eka-vacana**), личное окончание глагола в Санскрите изменяется в зависимости от **puruṣa**:

prathama-puruṣa	tiṣṭhati	он/она/оно стоит
madhyama-puruṣa	tiṣṭhasi	ты стоишь
uttama-puruṣa	tiṣṭhāmi	я стою

Заметьте, порядок перечисления лиц обратен порядку английского языка.

При образовании основы (**aṅga**) **dhātu** необязательно изменяется настолько, насколько это происходит в случае **√sthā**. Например, **√vad** легко узнаётся в форме **vadati** "он/она/оно говорит".

Некоторые слова, такие как наречия и союзы, не имеют окончаний; они называются неизменными (**avyaya**). Примером такого слова является союз **ca** ("и, а"), который ставится после последнего слова или каждого слова в перечислении.

Пользуясь этим ограниченным словарём уже можно составить простые предложения:

vadāmi	Я говорю.
tiṣṭhati vadāmi ca	Он стоит, и я говорю.
tiṣṭhasi vadasi ca	Ты стоишь и говоришь

1.Б.3 Упражнения

Эти заметки содержат много данных, но нет необходимости заучивать всё это или стараться запомнить санскритские термины: на самом деле, лучше НЕ заучивать их. Настоящим путём освоения основ Санскрита является практика: теория же излагается для того, чтобы эта практика была осмысленной и разумной.

С этой целью в конце каждого занятия приводится несколько простых упражнений.

а) Поупражняйтесь произносить шестнадцать **mātrkā** в правильном порядке и записывать их в латинской транслитерации.

б) Поупражняйтесь писать и распознавать первые шесть гласных в **Devanāgarī**.

в) Найдите в хорошем английском словаре глагол "stand" и посмотрите количество его значений.

г) Переведите на русский:

1. **tiṣṭhasi vadāmi ca**
2. **tiṣṭhati vadasi ca**
3. **vadāmi tiṣṭhasi ca**
4. **tiṣṭhāmi vadati ca**
5. **vadasi tiṣṭhāmi ca**
6. **tiṣṭhāmi vadāmi ca**

д) Переведите на Санскрит:

1. Он стоит, и я говорю.
2. Ты стоишь, и он говорит.
3. Ты говоришь, и я стою.
4. Ты говоришь, и он стоит.
5. Я стою, и он говорит.
6. Я говорю, и ты стоишь.

1.Б.4 Флэш-карты

На следующей странице приводятся флэш-карты для первых шести гласных. Вам нужно их вырезать и начать ими пользоваться. Флэш-карты для остальной части алфавита приводятся в соответствующих местах курса. Лучше хранить флэш-карты в коробке (например, пачке от сигарет:) всего будет сорок девять карт для алфавита и ещё десять для цифр.

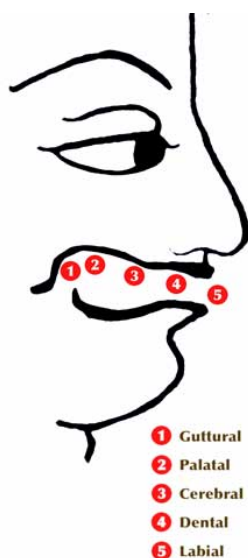
(В этом переводе учебника таблицы с флэш-картами исключены из текста и прилагаются отдельным файлом.)

Занятие 2.А

Положения рта (**sthāna**), присущие гласным (**svara**), используются и для произношения согласных (**vyañjana**). В рамках этих пяти положений согласные в свою очередь подразделяются в зависимости от внутреннего (**ābhyantara**-) и внешнего (**bāhya**-) способов артикуляции или речевого усилия (**prayatna**).

Как и в случае с гласными, согласных в Санскрите больше, чем в английском языке. Поэтому для обозначения новых согласных вместе с латинскими буквами используются диакритические знаки.

2.А.1 Пять положений рта



В полости рта выделяют пять положений. Задняя часть нёба, в том месте, где она сужается, образуя горло, называется гортанным или горловым положением (**kaṇṭhya**): оно связано с гласным **a**. Следующим, если двигаться наружу, будет палатальное, или средненёбное положение (**tālavya**), используемое для произношения гласного **i**. За ним следуют церебральное или верхненёбное положение (**mūrdhanya**), которое используется гласным **ṛ**, и дентальное или зубное положение (**dantya**), связанное с гласным **ḷ**. И, наконец, губы являются лабиальным или губным положением (**oṣṭhya**), используемым для произношения гласного **u**. Сложные гласные используют два положения рта: гласные **e** и **ai** используют горловое и нёбное положения (**kaṇṭhatālavya**), гласные **o** и **au** – горловое и губное положения (**kaṇṭhoṣṭhya**).

kaṇṭhya	tālavya	mūrdhanya	dantya	oṣṭhya
горловое	нёбное	верхненёбное	зубное	губное
a	i	ṛ	ḷ	u

2.A.2 Двадцать пять взрывных согласных: от ka до ma

Первые двадцать пять согласных называются взрывными или смычками (**sparsā**), поскольку образуются благодаря полному смыканию (**sprṣṭa**) рта, которое полностью останавливает проходящее через него дыхание (отсюда и звук). Они разбиваются на пять рядов или групп (**varga**) соответственно положению рта. Каждая группа состоит из пяти согласных, и называется по своей первой букве. Например, пять согласных горловой группы (**ka-varga**) – это взрывные согласные, образующиеся в задней части рта, а пять губных согласных (**pa-varga**) образуются в губном положении.

Звук **a** присоединяется к согласным только для удобства произношения, поскольку, являясь смычками, согласные требуют гласного перед или за собой. Тот же принцип используется и в английском алфавите, например, согласные "b-c-d" произносятся как "bee-see-dee". Собственно, английское слово "consonant" и происходит от латинских слов "cum" (вместе с) и "sonāre" (звучать).

kaṇṭhya горловые	tālavya средненёбные	mūrdhanya верхненёбные	dantya зубные	oṣṭhya губные
ka	ca	ṭa	ta	pa
kha	cha	ṭha	tha	pha
ga	ja	ḍa	da	ba
gha	jha	ḍha	dha	bha
ṇa	ṇa	ṇa	na	ma

Эта таблица разбивается и на горизонтальные ряды: первый, например, состоит из согласных **ka ca ṭa ta pa**.

Первый, третий и пятый горизонтальные ряды произносятся с малым дыханием (**alpaprāṇa**), второй и четвёртый – с большим дыханием (**mahāprāṇa**).

Гласные в трёх последних рядах являются звонкими (**ghoṣa**), это значит, при их образовании дрожат голосовые связки, согласные же первых двух рядов являются глухими (**aghoṣa**).

Согласные пятого ряда – носовые (**anunāsika**), а все остальные – нет.

В алфавитном порядке согласные от **ka-varga** до **pa-varga** следуют за шестнадцатью **mātrkā**:

a ā i ī u ū ṛ ṛ ḷ ḷ e ai o au aṃ aḥ ka kha ga gha ṇa ca cha ja jha ṇa ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa ta tha da dha na pa pha ba bha ma ...

2.A.3 Произношение взрывных согласных

Если предыдущий раздел (2.A.2) описывает общую систему звуков, следующие занятия должны помочь в изучении их произношения.

Глухие (**aghoṣa**) взрывные согласные в самом деле имеют взрывной характер, в то время как звонкие согласные (**ghoṣa**) имеют более мягкий или спокойный характер; они как будто медленней разрывают смычку: это можно заметить вслушавшись в разницу произношения **ka** и **ga** без слелующего **a**.

Носовые (**anunāsika**) согласные продолжают звучать через нос после того, как дыхание через рот было остановлено языком или губами.

Придыхание (**prāṇa**) создаёт наибольшие проблемы для учеников, которые с рождения говорят по-английски. В английском языке

существует склонность произносить некоторые согласные с небольшим придыханием перед длинным гласным, и это можно использовать, чтобы показать разницу между, например, произношением **pa** и **pha**: обратите внимание на выдох при артикуляции **p**, произнося слова "pick" и "peek" – поднесите кончики пальцев ко рту при их произнесении, чтобы почувствовать разницу. Чтобы понять разницу между **alpaprāṇa** и **mahāprāṇa** согласными, это отличие надо увеличить, но общая ошибка при этом заключается в использовании настолько сильного выдоха, что между согласным и придыханием, особенно при произнесении **ghoṣa** согласных, вставляется остаточный гласный. Например, **bha** может неправильно произноситься как "b^aha".

Поскольку английское произношение заключается в имитации невыразительных, неточно описанных звуков, возникают проблемы с произношением согласных трёх средних положений. Одна из распространённых ошибок состоит в том, что согласные **d** и **t** произносятся где-то посередине между зубным (**dantya**) и верхненёбным (**mūrdhanya**) положениями; другая ошибка состоит в том, что некоторые ученики не используют средненёбное (**tālavya**) положение для произношения согласных, в результате чего **ca** произносится как "tsha", а **ja** как "dza". Возможно, в таком случае лучше рассматривать средненёбные звуки как мягкие варианты горловых, чтобы **ca** было смягчённым **ka**, **ja** – смягчённым **ga**, и т.д.

Некоторые английские согласные похожи на санскритские и могут послужить очень приблизительными соответствиями санскритского произношения. Однако, как уже упоминалось ранее, в английском языке не различаются зубное (**dantya**) и верхненёбное (**mūrdhanya**) положения.

k – <u>k</u> iss, <u>k</u> iln, ba <u>ck</u>	t/t – <u>t</u> ub, <u>t</u> ap, ca <u>t</u>
kh – bu <u>nk</u> house ("bung- <u>k</u> house")	ṭh/th – an <u>th</u> ill ("an- <u>th</u> ill")
g – <u>g</u> ood, <u>g</u> ive, bu <u>g</u>	ḍ/d – <u>d</u> ay, <u>d</u> og, go <u>d</u>
gh – lo <u>g</u> house ("log- <u>g</u> house")	ḍh/dh – re <u>d</u> head ("red- <u>d</u> head")
ṇ – si <u>ng</u> , lo <u>ng</u> , to <u>ng</u> ue	ṇ/n – ge <u>n</u> tle, ha <u>n</u> d, ga <u>n</u>
c – <u>c</u> ello, <u>ch</u> air, <u>ch</u> urch	p – <u>p</u> ick, <u>p</u> at, <u>t</u> ap
ch – coa <u>ch</u> -ho <u>rs</u> e ("coa- <u>ch</u> horse")	ph – up <u>h</u> ill ("up- <u>ph</u> ill")
j – <u>j</u> ust, <u>j</u> olly, <u>j</u> oy	b – <u>b</u> e, ca <u>b</u> , im <u>b</u> ibe
jh – he <u>d</u> ge <u>h</u> og ("hej- <u>j</u> hog")	bh – cl <u>u</u> bho <u>u</u> se ("club- <u>b</u> house")
ñ – e <u>n</u> joy, ca <u>n</u> yon, pi <u>n</u> ch	m – a <u>m</u> ble, <u>m</u> umble

В сомнительных случаях обращайтесь к системному описанию, приведённому в предыдущем разделе.

Согласно одной из традиций произношения **pha** произносится как "fa", с использованием как зубов, так и губ (**dantoṣṭhya**): но правила

произношения и грамматику будет легче понять, придерживаясь произношения **pha** одними губами (**oṣṭhya**).

2.A.4 Алфавит Devanāgarī

В предыдущем занятии были рассмотрены первые шесть букв Devanāgarī; вот все шестнадцать **mātrkā** для упражнения. Латинская транслитерация для четырёх нижестоящих строк будет следующей:

a	ā	i	ī
u	ū	ṛ	ṝ
ḷ	ḹ	e	ai
o	au	aṃ	aḥ

अ आ इ ई

उ ऊ ऋ ॠ

ऌ ॡ ए ऐ

ओ औ अं अः

Занятие 2.Б

2.Б.1 Ещё о глаголах

Санскритские глаголы изменяются не только по **puruṣa** (лицам), но и по числам (**vacana**): в то время как в английском языке есть только единственное и множественное, в Санскрите есть три числа: единственное, (**eka-vacana**), парное (**dvi-vacana**) и множественное (**bahu-vacana**).

Личные окончания глагола указывают его лицо и число, например:

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathama-puruṣa	tiṣṭhati он/она/оно стоит	tiṣṭhataḥ они (вдвоём) стоят	tiṣṭhanti они стоят
madhyama-puruṣa	tiṣṭhasi ты стоишь	tiṣṭhathaḥ вы (вдвоём) стоите	tiṣṭhatha вы стоите
uttama-puruṣa	tiṣṭhāmi я стою	tiṣṭhāvaḥ мы (вдвоём) стоим	tiṣṭhāmaḥ мы стоим

Помните, что глагол в парном числе требует соответствующей формы в парном числе.

Dhātu относится к одному из десяти классов (**gaṇa**); классификация классов глаголов основана на отличиях в формировании основы (**aṅga**) из **dhātu**. Все глаголы, которые используются в этом разделе для образования простых предложений, относятся к первому классу (**bhavadī-gaṇa**).

Как и в английском языке, санскритский глагол может выражать время (прошое, настоящее, будущее) и наклонение: (изъявительное, повелительное, условное, желательное и т.д.). Для указания времени и наклонения в английском языке широко используются модальные глаголы (might, ought, should, had и т.д.), в Санскрите же время и наклонение указываются самой формой глагола. В Санскрите различают десять времён и наклонений. Они называются **lakāra** или l-аффиксами, поскольку все их технические названия начинаются с буквы l. Вышестоящая таблица показывает спряжение глагола в настоящем времени, называемом **laṭ**.

2.Б.2 Упражнения

а) Поупражняйтесь произносить шестнадцать **māṭrkā** в правильном порядке.

б) Поупражняйтесь читать и писать шестнадцать **māṭrkā** в латинской транслитерации и **Devanāgarī**.

в) Переведите предложения на русский язык:

1. tiṣṭhanti vadataḥ ca
2. tiṣṭhathaḥ vadāvaḥ ca
3. vadāmaḥ tiṣṭhataḥ ca
4. tiṣṭhasi vadathaḥ ca
5. tiṣṭhatha vadathaḥ ca
6. vadataḥ tiṣṭhāmaḥ ca
7. tiṣṭhati vadanti ca
8. tiṣṭhasi vadāvaḥ ca

г) Переведите следующие предложения на Санскрит:

1. Мы (вдвоём) стоим и вы говорите.
2. Вы (вдвоём) говорите и они стоят.
3. Вы (вдвоём) стоите и говорите.
4. Они стоят и я говорю.
5. Он стоит и вы говорите.
6. Они (вдвоём) говорят и он стоит.
7. Мы стоим и вы (вдвоём) говорите.
8. Вы говорите и ты стоишь.

Занятие 3.А

Звук или буква **ka** называется **kakāra** ("ka-действие"), звук или буква **ga** называется **gakāra**, и так далее. Это относится ко всем звукам/буквам, в том числе и гласным (например, **akāra**), кроме **ra**, который традиционно называется **repha** ("рык" или "шум") или просто "**ra**", но не **rakāra**. **Anusvāra** и **visarga** (или **visarjaniya**), которые возникают только в результате **sandhi** (позиционных звукоизменений) и поэтому, строго говоря, не являются частью алфавита, всегда обозначаются этими названиями и не имеют названия со словом **-kāra**.

А теперь рассмотрим восемь последних согласных (**vyañjana**).

3.А.1 Четыре полугласных: ya ra la va

Полугласный (**antaḥstha**) звук возникает, когда один из основных гласных сочетается со звуком **a**: звук **i** в сочетании с **a**, даёт звук **ya**, Таким же образом, звук **ṛ** в сочетании с **a**, даёт **ra**, сочетание **ḷ** и **a** образует **la**, а сочетание **u** и **a** даёт **va**. Поскольку сочетание **a** и **a** не образует нового звука, существует четыре полугласных. Они рассматриваются как нечто среднее между гласными и согласными, и поэтому называются **antaḥstha** ("стоящий между"). Все **antaḥstha** по своей природе являются звонкими (**ghoṣa**). Эти звуки образуются благодаря лёгкому смыканию (**iṣatsprṣṭa**), которое ограничивает поток воздуха, но всё же позволяет ему двигаться через рот.

kaṇṭhya горловой	tālavya средненёбный	mūrdhanya верхненёбный	dantya зубной	oṣṭhya губной
–	ya	ra	la	va

Первые три звука, **ya**, **ra** и **la**, похожи на английские звуки в словах "yum", "gum" и "luck", но при этом не следует забывать следить за положением рта. Последний полугласный (**antaḥstha**), хоть и транслитерируется как **va**, похож на английский звук "wa": такое произношение соответствует грамматической традиции и позволяет легче понять правила **sandhi**. Согласно другой традиции этот звук произносится как английский согласный "va", но в таком случае необходимое для его произношения положение рта, использующее губы и зубы, будет называться **dantoṣṭhya**.

В алфавитном порядке четыре полугласных идут сразу за двадцатью пятью взрывными согласными:

... pa pha ba bha ma ya ra la va ...

3.А.2. Три шипящих: śa śa sa

Шипящие звуки называются **ūṣman** ("горячими"). Они считаются **īṣadvivṛta** (слегка открытыми) или **ardhaspṛṣṭa** (полусмычными), поскольку при своём образовании позволяют проходить через рот ограниченной (шипящей) струе воздуха. Шипящие согласные являются глухими (**aghoṣa**) и произносятся с придыханием (**mahāprāṇa**).

kaṇṭhya горловой	tālavya средненёбный	mūrdhanya верхненёбный	dantya зубной	oṣṭhya губной
(kḥ)	śa	ṣa	sa	(pḥ)

Звук **sa** звучит подобно шипящему согласному в английских словах "seek" и "kiss", звук **ṣa** похож на звук "sh" в словах "ship" или "wish", звук **śa** звучит как шипящий согласный в немецком слове "ich". Однако эти звуковые параллели очень приблизительны: прежде всего следует принимать во внимание вышестоящие описания и особенно следить за правильным положением рта.

Кроме этих трёх шипящих согласных существуют ещё два шипящих звука, называемых **jihvāmūliya** и **upadhmāniya**. Они описываются как **ardha-visarga** ("полу-visarga") и возникают вместо обычной **visarga** перед звуками **ka/kha** и **pa/pha**. **Jihvāmūliya** возникает только перед звуками **ka** и **kha** вместо обычного **visarga** и обычно транслитерируется как **kḥ**, а произносится как лёгкий глухой согласный "х", или как английский звук "h" в слове "home". **Upadhmāniya** возникает перед звуками **pa** и **pha** вместо обычного **visarga** и обычно транслитерируется как **pḥ** и произносится как лёгкий звук "ф" (без полного смыкания губ), или как английские звуки "f" или "ph". Поскольку **jihvāmūliya** и **upadhmāniya** являются только фонетическими вариантами **visarga** и возникают в речи только в результате **sandhi** (позиционных звукоизменений), они обычно не включаются в алфавит и редко используются на письме. Тем не менее, их употребление является отнюдь не произвольной, а закономерной частью санскритского произношения.*

В алфавитном порядке шипящие согласные следуют за полугласными:

... ya ra la va śa ṣa sa ...

3.А.3 Последний согласный: ha

Этот придыхательный (**mahāprāṇa**) звук (который иногда рассматривается как шипящий) также называется **ūṣman** ("горячим") и имеет схожие качества. Согласно грамматической традиции, он является **ghoṣa** ("звонким") и произносится как белорусский звук "г" в

* Данный абзац почти полностью изменён в русской редакции по сравнению с оригиналом. – прим. ред.

слове "горад". Однако, часто звук **ha** произносится как глухой (**aghoṣa**) – похоже на русский звук "х" в слове "хата".*

В алфавитном порядке **ha** следует за шипящими и завершает алфавит:

... śa ṣa sa ha

* Если быть точным, то звук **ha** и **antaḥstha** (y r l v) произносятся при среднем раскрытии или сжатии **kaṇṭha** (горла, голосовых связок), и поэтому опять же являются средними (**antaḥ-stha**) между **ghoṣa** звуками, которые произносятся при сжатии **kaṇṭha** (**saṃvāra**) и **aghoṣa**, которые произносятся при его раскрытии (**vivāra**). Также они, строго говоря, не являются ни **alpaprāṇa**, ни **mahāprāṇa**, но произносятся со средним дыханием (если вслушаться, можно заметить, что произношение полугласных сопровождается небольшим придыханием). В **Śivasūtrāṇi** (Шива-сūтрах) звук **ha** приводится *дважды*: вместе с полугласными (**hayavarat**) и после шипящих (**śaṣasar hal**). Фактически, звук **ha** является **ūṣman** по **ābhyantara-prayatna** (внутреннему усилию – **īṣadvivṛta**), и одновременно является **antaḥstha** по **bāhya-prayatna** (внешнему усилию – среднее сжатие **kaṇṭha**). При произношении этого звука рекомендуется ориентироваться на белорусское "г" так как звук "х" является чистым **ūṣman** и похож скорее на **upadhmanīya** (kh).

3.A.4 Обобщение согласных

Отличительные свойства согласных описываются следующей таблицей:

kaṇṭhya горловые	tālavya средне- нёбные	mūrdhanya верхне- нёбные	dantya зубные	oṣṭhya губные	Свойства
ka	ca	ṭa	ta	pa	глухие, непридыхательные, полное смыкание глухие, придыхательные, полное смыкание звонкие, непридыхательные, полное смыкание звонкие, придыхательные, полное смыкание звонкие, непридыхательные, полное смыкание, носовые звонкие, непридыхательные, лёгкое смыкание глухие, придыхательные, слегка открытые звонкий, придыхательный, слегка открытый
kha	cha	ṭha	tha	pha	
ga	ja	ḍa	da	ba	
gha	jha	ḍha	dha	bha	
ṇa	ṇa	ṇa	na	ma	
	ya	ra	la	va	
	śa	ṣa	sa		
ha					

3.A.5 Алфавитный порядок

Теперь, рассмотрев весь алфавит **Devanāgarī** в его звучании и латинской транслитерации, следует ознакомиться с его порядком. Алфавитный порядок запоминается по группам звуков, как это показано ниже:

a ā i ī u ū ṛ ṝ ḷ ḹ e ai o au am aḥ

ka kha ga gha ṇa

ca cha ja jha ña

ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa

ta tha da dha na

pa pha ba bha ma

ya ra la va

śa ṣa sa

ha

3.A.6 Алфавит Devanāgarī

Вот первые десять согласных письма **devanāgarī**. Каждый из этих знаков уже включает в себя **a**, например, первый знак क обозначает **ka**, а не просто **k**. Обратите внимание на сходство в написании букв **i** и **jha**.

Транслитерация двух нижестоящих буквенных строк будет следующей:

ka kha ga gha ṇa

ca cha ja jha ṇa

क ख ग घ ङ

च छ ज झ ञ

Петля в буквах **kha** и **ga** выписывается следующим образом:

1. Проведите линию вниз с завитком на конце,
2. затем измените направление, чтобы начать рисовать петлю,
3. рисуя букву **ga**, завершите петлю, а для того, чтобы нарисовать букву **kha**, продолжайте линию,
4. вся эта часть знака пишется без отрыва ручки от бумаги!

Занятие 3.Б

3.Б.1 Ещё о глаголах

Личные окончания глагола, приведённые в прошлом занятии, относятся к **parasmai-pada** ("друго-направленному залогу"), обозначающему действие, плод или результат которого направлен на другого или переходит к другому. Это обычные окончания переходного глагола активного залога. Личные окончания **ātmane-pada** ("само-направленного залога"), сочетаясь с активной формой глагола, обозначают действие, плод или результат которого возвращается к самому деятелю: но это не подразумевает возвратность глагола¹. Этот набор окончаний называют также средним или медиальным залогом. Например, английское предложение "I married her" будет стоять в **ātmane-pada**, если предложение произносит муж (я "женюсь" на ней), и в **parasmai-pada**, если оно произносится священником (я "женю" её).

Некоторые глаголы спрягаются только в одном **pada**, другие – в обоих, есть и такие, которые спрягаются частично в одном, частично во втором **pada**. Это деление отнюдь не однозначно и определяется случаями употребления. Тем не менее, многие глаголы сохраняют формальные и смысловые отличия, употребляясь в **parasmai-pada** (друго-направленном залог) и **ātmane-pada** (само-направленном залог).

	parasmai-pada			ātmane-pada		
	eka- vacana	dvi- vacana	bahu- vacana	eka- vacana	dvi- vacana	bahu- vacana
prathama- puruṣa	nayati	nayataḥ	nayanti	nayate	nayete	nayante
madhyama- puruṣa	nayasi	nayathaḥ	nayatha	nayase	nayethe	nayadhve
uttama-puruṣa	nayāmi	nayāvaḥ	nayāmaḥ	naye	nayāvahe	nayāmahe

В данном курсе будут использоваться только эти формы личных окончаний глаголов. Глаголы, которые приводятся для использования в упражнениях, будут приводиться в следующей форме:

√ nī nayate – он ведёт

¹ Однако, самой близкой, хотя и неточной русской аналогией (по смыслу) к **pada** является как раз "возвратность", например, "мыть" (**Parasmaipada** – плод действия принадлежит другому) и "мыться" (**Ātmanepada** – плод действия возвращается к себе). Вышестоящие примеры с "женитьбой", в русском языке только подтверждают это — "женить" и "жениться".(прим. ред)

где сразу за **dhātu** идёт форма **eka-vacana prathama-puruṣa**, а затем приводится её русский перевод.

Многие глаголы, используемые в данном курсе, могут спрягаться в обоих **pada**, но в тех простых предложениях, из которых состоят упражнения, мы будем употреблять заранее оговоренное **pada**: например, в случае с **dhātu nī** это будут окончания **ātmane-pada**.

3.Б.2 Введение в имена

Имя (существительное или прилагательное), как и глагол, происходит из **dhātu** (корня); к **dhātu** присоединяются аффиксы, образуя основу имени (**prātipadika**), которая имеет определённый грамматический род (**liṅga**): мужской (**pum-liṅga**), женский (**strī-liṅga**) или средний (**napuṃsaka-liṅga**). К форме **prātipadika** присоединяются падежные окончания (**sup-vibhakti**), указывающие отношение имени к глаголу.

Существует семь таких грамматических отношений; как и в случае глагола, каждое из них имеет формы единственного (**eka-vacana**), парного (**dvi-vacana**) и множественного числа (**bahu-vacana**). Первым (**prathamā**) из них является именительный падеж. Обычно он называет субъект простого предложения или глагола (инициатора или заводатора) действия, выраженного глаголом. Второй (**dvitīyā**) падеж обычно указывает, на что направлено действие, выраженное глаголом, обозначая прямой объект (дополнение) в предложении.

Слово **nara** (это **prātipadika**-форма, указанная в словаре Моньера-Уильямса), значит "человек, мужчина". Сочетаясь со своими падежными окончаниями (**sup-vibhakti**), это слово образует следующие формы:

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathamā	naraḥ	narau	narāḥ
dvitīyā	naram	narau	narān

Такому способу склонения следуют и другие существительные – **aśva** ("конь") и **vṛkṣa** ("дерево").

Глагол **tiṣṭhanti** переводится как "они стоят" (местоимение "они" уже подразумевается формой глагола, и нет необходимости присоединять отдельное санскритское местоимение. Если же деятель предложения выражен явно, например, в предложении "люди стоят", тогда функцию деятеля принимает существительное, и это существительное будет переведено как "**narāḥ tiṣṭhanti**".

Направление действия глаголов со значением движения (таких как "идти, гулять, бежать") выражается **dvitīyā** (вторым) падежом. Некоторые глаголы (такие как **nī**) могут одновременно иметь и прямой объект, и направление действия – в таком случае и объект, и направление выражаются в **dvitīyā vibhakti**. Например:

naraḥ aśvam vṛkṣam nayate

Человек ведёт коня к дереву.

Поскольку окончания имён выражают отношение имени к глаголу, порядок слов в Санскрите практически неважен (в отличие от английского языка), что позволяет, например, поэту, играть порядком слов для соблюдения правил метрики и просодики. Но обычно глагол находится в конце предложения, а субъект (подлежащее) предшествует объекту (дополнению) или указанию направления, как в вышестоящем примере.

3.Б.3 Упражнения

а) Поупражняйтесь произносить алфавит в порядке, обобщённом в разделе 3.А.5.

б) Поупражняйтесь произносить первые десять согласных (**vyañjana**), а также читать и писать их в латинской транслитерации и **Devanāgarī**.

в) Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **aśvaḥ naram nayate**
2. **naraḥ aśvau ca tiṣṭhanti**
3. **aśvau naram vṛkṣān nayete**
4. **aśvaḥ tiṣṭhati ca naraḥ vadati ca**
5. **naraḥ aśvaḥ ca nayete**
6. **narau vṛkṣān nayāmahe**

г) Переведите следующие предложения на Санскрит:

1. Человек ведёт коня.
2. (Два) коня ведут человека.
3. Люди говорят и ведут.
4. Конь ведёт человека к дереву.

5. Дерево и конь стоят.

6. Люди ведут коней.

Эта страница нарочно чиста: таких страниц в этой книге немного, поэтому отдохните, пока есть возможность!

Занятие 4.А

4.А.1 Алфавит Devanāgarī

Вот десять следующих согласных письма **Devanāgarī**. Каждый знак уже включает в себя звук **а**: например, первый знак читается как **ṭa**, а не просто как **ṭ**.

Обратите внимание на отличия между буквами **ṇa** и **ḍa**, **gha** и **dha**; **ḍha** и **da**.

Транслитерация двух нижестоящих строк, следующая:

ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa

ta tha da dha na



Формы букв должны иметь троичные пропорциональные соотношения (1/3 к 2/3 согласно вспомогательным линиям). Иногда, под воздействием привычного способа написания латинских букв, у некоторых учеников может появляться склонность писать главные элементы букв ण и त размером не две, а полторы вспомогательные строки (например, как буквы "p" или "h"). Как мы увидим позже, в **Devanāgarī** верхняя горизонтальная черта соединяет буквы в слова, и это создаёт опасность образования "темноты" вверху букв: но зрительно это компенсируется использованием пропорций 1/3 к 2/3, "раскрывающих" формы букв.

Занятие 4.Б

4.Б.1 Обобщение глаголов

tiñ-vibhakti (личные окончания глаголов) объединяются в группы по три. Это значит, что каждая **vibhakti** состоит из форм трёх **vacana**. Поэтому три **vibhakti** охватывают целое **pada**. Стоит поупражняться в произношении полного спряжения **dhātu nī**, делая небольшие паузы между каждой **vibhakti**, и более длинную паузу между **pada**. Образец:

nayati-nayataḥ-nayanti (пауза), **nayasi-nayathaḥ-nayatha** (пауза), **nayāmi-nayāvaḥ-nayāmaḥ** (более длинная пауза), **nayate-nayete-nayante** (пауза), **nayase-nayethe-nayadhve** (пауза), **naye-nayāvahe-nayāmahe**.

Как и в случае с изучением произношения алфавита, лучше повторять этот образец не десять раз подряд, а десять раз в день по одному разу.

Для удобства ниже приводится таблица с полным спряжением **dhātu nī**, а также перечень всех глаголов, которые будут использоваться в упражнениях.

	parasmai-pada			ātmane-pada		
	eka- vacana	dvi- vacana	bahu- vacana	eka- vacana	dvi- vacana	bahu- vacana
prathama-puruṣa	nayati	nayataḥ	nayanti	nayate	nayete	nayante
madhyama-puruṣa	nayasi	nayathaḥ	nayatha	nayase	nayethe	nayadhve
uttama-puruṣa	nayāmi	nayāvaḥ	nayāmaḥ	naye	nayāvahe	nayāmahe

√gam gacchati он идёт

√nī nayate он ведёт

√labh labhate он берёт

√vad vadati он говорит

√vah vahati он несёт

√sthā tiṣṭhati он стоит

4.Б.2 Ещё о падежах имён

Третий (**ṭṛtīyā**) падеж указывает на "инструмент, средство" действия, выраженного глаголом: это то, "с помощью чего" происходит действие. Например, "он едет домой машиной", "он рубит дерево топором".

Четвёртый (**caturthī**) падеж указывает на косвенный объект действия, получателя, адресат или цель действия: это то, "для чего" или "ради чего" происходит действие. Например, "он даёт еду собаке", "он делает будку для собаки", "он работает ради денег (за деньги)".

Пятый (**pañcamī**) падеж указывает на место, от которого начинается действие. Например, "он идёт от реки", "он падает с дерева". Вместе с тем, этот падеж может выражать причину или предлог действия: "в гнев от гнева он бьёт мальчика".

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathamā	naraḥ	narau	narāḥ
dvitīyā	naraṃ	narau	narān
ṭṛtīyā	nareṇa*	narābhyām	naraiḥ
caturthī	narāya	narābhyām	narebhyaḥ
pañcamī	narāt	narābhyām	narebhyaḥ

4.Б.3 Упражнения

а) Тренируйтесь произносить алфавит так, как это показано в разделе 3.А.5.

б) Поупражняйтесь произносить полный образец спряжения **dhātu nī** так, как это показано в 4.Б.1.

в) Поупражняйтесь писать и читать десять следующих согласных (**vyañjana**) в латинской транслитерации и письмом **Devanāgarī**.

г) Переведите следующие предложения на русский язык:

1. aśvaḥ naram vṛkṣam vahati

* Основной формой окончания третьего (**ṭṛtīyā**) падежа является **-ena**, но она может изменяться в **-eṇa** согласно правилам внутренних **sandhi**, которые более полно будут рассматриваться позже (в занятии 11.А.3). Сейчас же примем во внимание только то, что в рамках одного слова **n** превращается в **ṇ** после звуков "r" или "ṣ". Поэтому слово **aśva** будет **иметь** форму третьего падежа **aśvena**, а слово **vṛkṣa** — **vṛkṣeṇa**.

2. naraḥ vṛkṣam aśvena gacchati
3. vṛkṣān aśvāt labhadhve
4. aśvaḥ vṛkṣam narāya vahati
5. naraḥ aśvaḥ ca vṛkṣāt gacchataḥ
6. aśvam vṛkṣāt narāya nayate

д) Переведите следующие предложения на Санскрит:

1. Он едет конём.
2. Вы (вдвоём) ведёте коня для человека.
3. Они везут деревья конями.
4. Мы идём от дерева к коням.
5. Мы (вдвоём) берём дерево от человека конём.
6. Кони везут человека от деревьев.

Занятие 5.A

5.A.1 Алфавит Devanāgarī

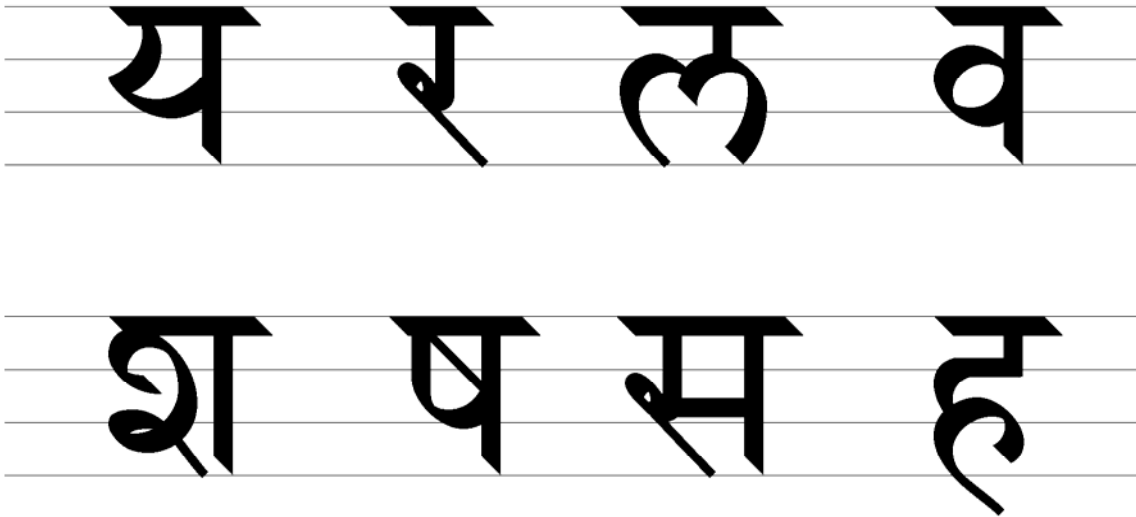
Вот последние буквы письма **Devanāgarī**. Каждый знак уже включает звук **а**: например, первый знак читается как **ра**, а не просто как **р**.

Обратите внимание на отличия между буквами **ba** и **va**; **tha** и **ya**; **pa** и **ṣa**; **l̥** и **la**; **bha**, **ma** и **sa**; **kha**, **ra** и **va**.

Транслитерация трёх строк знаков **Devanāgarī** следующая:

pa pha ba bha ma
ya ra la va
śa ṣa sa ha





Занятие 5.Б

5.Б.1 Ещё о падежах имён

В отличие от других падежных окончаний, шестой (**ṣaṣṭhī**) падеж выражает отношение имени не к глаголу, а к другому имени в предложении. В английском языке это обычно передаётся предлогом "of" или с помощью апострофа, например: "he talks to the son of John" ("он разговаривает с сыном Джона"), "he drives John's car" ("он едет на Джоновой машине"). В обоих случаях Джон не имеет отношения к действию глагола: на самом деле, он может даже отсутствовать. Это падежное окончание обычно указывает на источник или принадлежность. Например, "John's book" ("Джонова книга") – это книга, купленная или написанная Джоном. Слово в **ṣaṣṭhī** обычно ставится непосредственно перед словом, к которому оно относится.

Седьмой (**saptamī**) падеж указывает время и место, в которых происходит действие, и может передаваться в английском языке предлогами "in", "on", "at", "among" и т.д., например, "he stands on the table" ("он стоит на столе"), "it is hot in summer" ("летом горячо"). Слово в **saptamī** часто стоит в начале предложения, определяя место действия.

Строго говоря, в Санскрите есть только семь падежей, но во многих изданиях приводится ещё и восьмой падеж, **sambodhana**, употребляемый при обращении или побуждении, например, "Oh Lord, hear my prayers!" ("О Боже, услышь мои молитвы!"), "John, where are

* В русском языке в данном случае используется родительный падеж (прим. пер.).

you?" ("Джон, где ты?"). На самом деле, **sambodhana** является особым случаем употребления **prathamā** (первого) падежа.

Вот полный образец склонения существительного **nara**:

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathamā	naraḥ	narau	narāḥ
sambodhana-prathamā	he nara	he narau	he narāḥ
dvitīyā	naram	narau	narān
tr̥tīyā	nareṇa	narābhyām	naraiḥ
caturthī	narāya	narābhyām	narebhyaḥ
pañcamī	narāt	narābhyām	narebhyaḥ
ṣaṣṭhī	narasya	narayoḥ	narāṇām
saptamī	nare	narayoḥ	nareṣu

Восклицательная частица **he** традиционно включается в образец склонения: но она не всегда возникает в предложении и может переводиться как "О" или "Эй". В изданиях, где **sambodhana** приводится в качестве восьмого падежа, эта строка стоит внизу таблицы и называется просто "**sambodhana**", а восклицательная частица **he** опускается.

Изменение согласного **n** в **ṇ** по правилам **sandhi**, происходящее в **eka-vacana tr̥tīyā**, происходит также в **bahu-vacana ṣaṣṭhī**, поэтому существительное **aśva** будет иметь форму **aśvānām**, а слово **vṛkṣa** – форму **vṛkṣāṇām**.

Как и в случае с глаголами, **vibhakti** имён объединяются в группы по три. Упражняясь в произношении полного склонения существительного, пользуйтесь вышестоящей таблицей, например: **naraḥ – narau – narāḥ** (пауза), **he nara – he narau – he narāḥ** (пауза), **naram – narau – narān** (пауза) и т.д.

5.Б.2 Упражнения

а) Тренируйтесь произносить алфавит так, как это показано в 3.А.5.

б) Поупражняйтесь произносить полный образец склонения существительного **nara** так, как это показано в 5.Б.1.

в) Поупражняйтесь читать и писать последние тринадцать согласных (**vyañjana**) в латинской транслитерации и на **Devanāgarī**.

г) Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **nara aśve tiṣṭhasi**
2. **narāṇām aśvāḥ tiṣṭhanti**
3. **naraḥ vṛkṣam aśvāt labhate**
4. **vṛkṣeṣu narasya aśvāḥ tiṣṭhanti**
5. **aśvau vṛkṣān narāya vahataḥ**
6. **naram vṛkṣāt aśvaiḥ labhate**
7. **aśvaḥ naram vṛkṣāt gacchati**
8. **aśve tiṣṭhati ca vadati ca**

д) Переведите следующие предложения на Санскрит:

1. Он стоит на (двух) конях.
2. Человек и конь стоят в деревьях.
3. Деревья (двух) людей стоят.
4. Конь человека везёт человека от деревьев.
5. (Два) коня везут человека от дерева.
6. Эй конь, ты везёшь дерево для человека.
7. Он берёт коней человека от дерева.
8. Вы (вдвоём) везёте человека от дерева к коню.

Занятие 6.А

Согласные буквы уже включают в себя следующий гласный **a**, например, буква **ब** (**ba**) обозначает согласный **b** и следующий краткий (**hrasva**) гласный **a**. Поэтому слово **bala** (сила) пишется как बल. Обратите внимание на то, что буквы пишутся слева направо, как и в латинском письме, а горизонтальная черта сверху соединяет их в слово.

6.А.1 Гласные после согласных

Краткий гласный **a** (अ) появляется на письме только в начале слова, в обратном случае он уже содержится в самой согласной букве; например, слово **abala** (слабость) пишется как अबल. (Приставка "a-" обычно выражает отрицание, как "не-" в русском языке).

Все формы других гласных букв, приведённых ранее, появляются на письме только в начале слова. Если же гласный звук следует за согласным, это обозначается украшением согласной буквы. Таким образом, письменная форма соответствует звуковой, исходя из того принципа, что согласный может произноситься только вместе с гласным. Вот формы, обозначающие разные гласные после согласных:

ब	ba	बा	bā
बि	bi	बी	bī
बु	bu	बू	bū
बृ	bṛ	बृ	bṝ
ब्ल	bl̥	ब्ल	bl̥̄
बे	be	बै	bai
बो	bo	बौ	bau
बं	baṁ	बः	baḥ

Эти обозначения употребляются после всех согласных (от **ka** до **ha**), но нужно отметить следующие исключения:

रु	ru	रू	rū	हृ	hṛ
----	----	----	----	----	----

Если согласная буква украшается сверху (с или без присоединения вертикальной черты справа или слева от неё), а именно в случае букв **i** - ि , **ī** - ी , **e** - े , **o** - ो , **ai** - ै , **au** - ौ , то украшение должно кончаться в месте соединения вертикальной и горизонтальной черты (как в случае णे), а в том случае, если украшение затрагивает горизонтальную черту более одного раза, оно должно присоединяться к вертикальной черте буквы (как в случае कि). Например:

कि	ki	णे	ṇe
----	----	----	----

Образованные таким образом слоги соединяются вместе, формируя слово: они буквально объединяются верхней горизонтальной чертой. Порядок написания слов письмом देवनागरी следующий: сначала в одну строку выписываются все буквы, потом проводится горизонтальная черта сверху и расставляются подстрочные, а за ними – надстрочные знаки. Последними ставятся ведические знаки ударения. Например:

Devanāgarī	देवनागरी
māṭṛkā	मातृका
vadāmi	वदामि
veda	वेद
gītā	गीता
guru	गुरु

6.A.2 История украшения согласных

Некоторых учеников беспокоит, что в письме слева направо содержится, например, такая аномалия как **ki** (कि), где знак **i** предшествует согласной букве.

Вначале украшение согласного для **i** вообще не имело вертикальной черты, и слоги **ki ke kai** писались как:

के ki के ke कै kai

Однако, поскольку каждый пишет по-своему, могли возникать трудности в различении **ki** и **ke**, особенно если эта дуга занимала некое среднее положение.

Для того, чтобы решить эту проблему, к **ki** присоединили вертикальную черту слева.

Правда это или нет неизвестно, но история получилась довольно красивая!

Занятие 6.Б

6.Б.1 Английское и санскритское строение предложения

В английском языке и речи порядок слов указывает их отношение ко всему предложению. Например, в следующем предложении:

Desire limits mind.

(Желание ограничивает разум.)

информация о том, что ограничивает и что ограничивается, выражена положением слов относительно глагола. Это очень важный момент:

в рамках предложения физическое расположение слов (во времени или пространстве) отражает их положение на более тонком уровне (их взаимоотношения или роли, которые они играют).

Слово можно поставить либо после, либо перед глаголом. Два этих положения, перед и после, выражают два отношения, а именно: отношение субъекта и отношение объекта. Субъект (подлежащее) ставится перед глаголом, а объект – после него. (Порядок слов будет обратным в случае пассивного глагола, например: "The mind is limited by desire" ("Разум ограничивается желанием")).

Чтобы показать взаимоотношения слов в более сложном предложении, таком как:

Desire limits the mind by attachment.

(Желание ограничивает разум привязанностью.)

мы используем фразу, содержащую предлог (в данном случае, предлог "by"), чтобы показать отношение слова "attachment" к действию ограничения.

Отметьте, что предлог – pre-position (пред-лог) – является элементом, который ставится "перед" ("pre") словом, указывая его положение, то есть его отношение к действию. Употребив предложные конструкции, мы можем увеличить наше предложение, например так:

In the waking state desire limits the mind from the universal to the particular by attachment.

(В бодрствующем состоянии желание ограничивает разум от общего к частному через привязанность.)

Давайте разобьём это первичное предложение, которое состояло из субъекта, глагола и объекта, на ряд относящихся к ним фраз:

In the waking state | desire limits the mind | from the universal | to the particular | by attachment |.

(В бодрствующем состоянии | желание ограничивает разум | от общего | к частному | через привязанность |.)

Теперь мы можем перемешать эти составляющие в любой последовательности, но значение будет тем же. Конечно, ясность при

этом может несколько потеряться, а наше предложение может даже зазвучать поэтически, например:

From the universal | to the particular | desire limits the mind | in the waking state | by attachment |.

(От общего | к частному | желание ограничивает разум | в бодрствующем состоянии | через привязанность |.)

Проблема с предложными фразами заключается в том, что не совсем ясно, относятся ли они к действию всего предложения (то есть к глаголу), или просто описывают одно из имён. Например, намерение могло состоять в том, чтобы показать, что разум претерпевает уменьшение своего естественного состояния к ограниченному, отождествляясь с частным. Однако возможны и другие интерпретации: фразы **from the universal | to the particular |** (от общего | к частному |) в первом из двух вариантов предложения могли использоваться в качестве определений к слову "mind" ("разум"). В таком случае это надо было бы понимать как совокупность отдельных разумов "from gods to dogs" ("от богов к собакам"). Во втором варианте предложения данные фразы могли бы рассматриваться как определения к слову "desire" ("желание"), что подразумевало бы совокупность желаний, "от общих к частным".

Данные фразы можно перекомпоновать таким образом, что в результате возникнут самые разнообразные недоразумения, поэтому давайте выясним хотя бы, что в двух других фразах "attachment" ("привязанность") является средством, инструментом, способом, с помощью которого ограничивается "mind" ("разум"), а "бодрствующее состояние" является обстоятельством, в котором происходит ограничение.

Во флективном языке (языке, использующем падежные окончания), где отношение имени к глаголу выражается суффиксом, присоединяемым к слову, наше предложение выглядело бы чем-то вроде:

| waking state_{in} | desire_{subject} limits_{verb} mind_{object} | universal_{from} | particular_{to} | attachment_{by} |.
 (| бодрствующее состояние_в | желание_{субъект} ограничивает_{глагол} разум_{объект} | общий_{от} | частный_к | привязанность_{через} |.)

Есть два момента, которые тут необходимо отметить: во-первых, субъект и объект также имеют свои окончания, выражающие их отношения; а во-вторых, окончание слова по определению выражает его отношение к глаголу. Во флективном языке все слова в предложении довольно независимы в своём положении (порядке распределения), которое в нефлективных языках (таких как английский) является строго ограниченным. Но, что намного более важно, во флективном языке строго определяется отношение слова к глаголу, что таким образом минимизирует возможность недоразумения.

В Санскрите есть семь падежей: шестой падеж выражает отношение имени к другому имени в предложении, все остальные падежи выражают отношения имени к глаголу.

Важно не то, называем ли мы эти падежи прилагательными или порядковыми числительными, важна ясность в определении смысловых взаимоотношений слов в предложении. Пользуясь санскритской системой перечисления падежей, мы можем записать наше предложение следующим образом:

| waking state₇ | desire₁ limits_{verb} mind₂ | universal₅ | particular₄ | attachment₃ |.

(| бодрствующее состояние₇ | желание₁ ограничивает_{глагол} разум₂ | общий₅ | частный₄ | привязанность₃ |.)

На самом деле, в Санскрите для обозначения падежей используются как специальные названия, так и порядковые числительные: специальные названия используются для обозначения синтаксических взаимоотношений, свойственных падежам, а цифрами обозначаются реальные падежные суффиксы, выражающие эти отношения. Например, при превращении активной конструкции в пассивную, это будет отображено следующим образом:

desire₁ limits_{активный} mind₂ ("Желание ограничивает разум").

mind₁ limits_{пассивный} desire₃ ("Разум ограничивается желанием").

Аффикс, который присоединяется к глаголу, указывает его время, наклонение, лицо, число и залог.

В английском языке слова, обозначенные буквой "1" в этих двух предложениях в обоих случаях являются субъектами, (подлежащими) предложения; это соответствует санскритскому **prathamā vibhakti** (первому падежу). Однако, в Санскрите подлежащее (**karṭṛ**) является инициатором, имеющим власть вызывать действие: в активной конструкции **karṭṛ** выражается **prathamā** (первым) падежом, но в пассивной конструкции **karṭṛ** выражается **trītiyā** (третьим) падежом. Подобным образом, **karman** (прямой объект **karṭṛ** (деятеля)) выражается **dvītiyā** (вторым) падежом в активной конструкции, и **prathamā** (первым) падежом в пассивной. Таким образом, термины **karṭṛ** и **karman** называют смысловые отношения, в то время как термины **prathamā** и **dvītiyā** (как и английский "субъект") просто указывают на эти отношения. **Vibhakti** украшает слово, как одежда, указывающая роль актёра на сцене. Корона – это не король, но её носит актёр, исполняющий роль короля.

Кроме того, английский язык чувствителен к паузам между фразами, и это тоже может изменять синтаксические отношения и смысл всего предложения. Например:

Scripture says desire limits the mind. (Писание утверждает, что желание ограничивает разум.)

Scripture, says desire, limits the mind. (Писание, утверждает желание, ограничивает разум.)

Основными знаками пунктуации в английском языке являются запятая, точка с запятой, двоеточие и точка: все они обозначают паузы по возрастанию протяжённости.

Для такого полностью флективного языка как Санскрит подобные украшения излишни; в Санскрите используются только два знака препинания: **virāma** (।) **pūrṇvirāma** (॥), которыми обозначаются соответственно конец полустиха и конец стиха. В прозе они, в свою очередь, используются для обозначения конца предложения и конца абзаца.

6.Б.2 Род имён

Все ранее рассмотренные существительные относились к мужскому роду (**pum-liṅga**). Ниже приводятся образцы склонения существительного среднего рода (**napuṃsaka-liṅga**) – **phala** ("плод") и существительного женского рода (**strī-liṅga**) – **bālā** "девочка".

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathamā	phalam	phale	phalāni
sambodhana-prathamā	he phala	he phale	he phalāni
dvitīyā	phalam	phale	phalāni
ṭṛtīyā	phalena	phalābhyām	phalaiḥ
caturthī	phalāya	phalābhyām	phalebhyaḥ
pañcamī	phalāt	phalābhyām	phalebhyaḥ
ṣaṣṭhī	phalasya	phalayoḥ	phalānām
saptamī	phale	phalayoḥ	phaleṣu

	eka-vacana	dvi-vacana	bahu-vacana
prathamā	bālā	bāle	bālāḥ
sambodhana-prathamā	he bāle	he bāle	he bālāḥ
dvitīyā	bālām	bāle	bālāḥ
ṭṛtīyā	bālayā	bālābhyām	bālābhiḥ
caturthī	bālāyai	bālābhyām	bālābhyaḥ
pañcamī	bālāyāḥ	bālābhyām	bālābhyaḥ
ṣaṣṭhī	bālāyāḥ	bālayoḥ	bālānām
saptamī	bālāyām	bālayoḥ	bālāsu

Заметьте, что согласно правилам внутренних **sandhi** окончания форм **napuṃsaka-liṅga bahu-vacana prathamā** и **dvitīyā** также превращаются из **-āni** в **-āṇi**, если им предшествуют согласные "r" или "ṣ".

Есть ещё одно правило **sandhi**, употребляемое в данном случае: окончание **saptamī bahu-vacana -su** превращается в **-ṣu** после любых гласных кроме **a** и **ā**. Поэтому форма **-ṣu** является наиболее распространённой, но в склонении слова **bālā** сохраняется окончание **-su**. Это правило **sandhi** будет рассматриваться более подробно в более позднем занятии (11.А.3).

6.Б.3 Обобщение данных о падежах

санскритское название	латинское название	русское название	отвечает на вопрос	отношение к глаголу
1. prathamā sambodhana	Nominativus Vocativus	Именительный Звательный	Кто? Что?	деятель, субъект, обращение, призыв
2. dvitīyā	Accusativus	Винительный	Кого? Что?	непосредственный объект действия
3. tr̥tīyā	Instrumentalis	Творительный	Кем? Чем?	средство действия, то, с помощью чего происходит действие
4. caturthī	Dativus	Дательный	Кому? Чему?	тот (те), для кого (чего) происходит действие
5. pañcamī	Ablativus	Отлагательный	От кого? От чего?	место, от которого начинается действие, причина, предлог действия
6. ṣaṣṭhī	Genitivus	Родительный	Чей? Кого? Чего?	принадлежность, источник, авторство (нет отношения к глаголу)
7. saptamī	Locativus	Предложный	Где? Когда? В ком? В чём?	время, место действия

6.Б.4 Упражнения

а) Упражняйтесь в написании и чтении всех букв алфавита **devanāgrī**.

б) Поупражняйтесь произносить полные образцы склонения существительных **bālā** и **phala**.

в) Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **bālā aśvam vṛkṣam phalāya nayate**
2. **aśvaḥ naram ca bālām ca vṛkṣam vahati**
3. **narasya aśvaḥ phalam bālāyāḥ labhate**
4. **narau vṛkṣāṇām phalāni aśvam labhete**
5. **bālāḥ narān phalāni aśvena nayante**
6. **bāle vṛkṣeṣu tiṣṭhataḥ vadataḥ ca**
7. **vṛkṣau gacchāmi ca phalāni labhe**
8. **naraḥ phale vṛkṣāt bālāyai vahati**
9. **bāle phalāni narasya vṛkṣāt labhete**
10. **bālā naraḥ ca vṛkṣam aśvam vahataḥ**

г) Переведите следующие предложения на Санскрит:

1. Человек стоит и девочка говорит.
2. Вы (вдвоём) ведёте коня, и я беру плод.
3. Человек и девочка едут (двумя) конями в деревьях.
4. Мы (вдвоём) берём человека и девочку от дерева к коню.
5. Человек едет к деревьям конём для плодов.
6. Девочка берёт (два) плода с дерева для коней.
7. Конь везёт дерево к девочке для мужчины.
8. Человек ведёт коня плодом (с помощью плода).
9. Конь везёт плоды к девочкам для человека.
10. (Две) девочки стоят на коне и берут плод с дерева.

Занятие 7.A

Мы изучили написание сочетаний согласных со следующими гласными, теперь же рассмотрим написание согласных без следующей гласной.

7.A.1 Halanta-согласные

Прилагательное **halanta** происходит от **hal** (грамматического названия любого согласного) и слова **anta** (конец) и буквально значит "кончающийся согласным". Так, буква **pa** без следующей гласной **a** называется "**halanta pa**". В письме **Devanāgarī** это обозначается краткой чертой под согласной буквой (ष्). Эта черта называется **virāma** ("остановка") и рисуется сверху вниз слева направо. Например:

halanta pa ष **halanta ka** क् **halanta ṭa** ṭ

Эта форма используется тогда, когда слово оканчивается согласным. В идеале **virāma** не должна встречаться внутри слова. Если же в слове есть неконечные **halanta** буквы, например согласный **s** в слове **svara**, в нём образуется "соединение" согласных, обозначаемое на письме одной сложной буквой, лигатурой.

7.A.2 Сложные согласные

Сложный согласный (**saṃyoga**, что буквально значит "соединение") представляет собой два или более согласных звука, ничем не отделённые между собой. В частности это значит, что между ними нет гласного звука.

С первого взгляда, ознакомление с **saṃyoga** может показаться страшно тяжёлой задачей. К счастью, нет необходимости их заучивать. Главное – понять общие принципы их построения: если вы поймёте принципы, вам более не понадобятся списки лигатур. Просто изучите общие принципы, используя наглядные примеры, чтобы понять оные. После этого ваша задача будет заключаться только в использовании принципов, и вы увидите, что на практике это намного легче, чем кажется вначале.

- Для образования сложных согласных знаки могут записываться последовательно, в обычном порядке слева направо; при этом вертикальные черты отбрасываются во всех согласных буквах кроме последней:

त् + म > त्म **tma**

ण् + य > ण्य **ṇya**

न् + त् + य > न्त्य **ntyā**

- Кроме того, буквы могут записываться одна под другой; в таком случае они должны читаться сверху вниз:

म् + न > म्न **mna**

ञ् + च > ञ्च **ñca**

ष् + ट > ष्ट **ṣṭa**

- Этот способ может быть полезен в тех случаях, когда у первой буквы нет вертикальной черты справа:

द् + ग > द्ग **dga**

ट् + ट > ट्ट **ṭṭa**

ङ् + क > ङ्क **ṅka**

- В рамках одной лигатуры возможно сочетание обоих принципов написания, слева направо и сверху вниз:

स् + न् + य > स्य **snya**

ष् + ठ् + य > ष्ठ **ṣṭhya**

ङ् + क् + य > ङ्क्य **ṅkya**

- При образовании лигатур большинство знаков сохраняет знакомую форму, но некоторые изменяются:

द् + द > द्द **dda**

द् + ध > द्ध **ddha**

क् + म > क्म **kma**

- Если знаки и изменяются, то это происходит в сочетании с другими знаками:

त् + त > त्त **tta**

ह् + न > ह्न **hna**

द् + य > द्य **dyā**

ट् + य > ट्य **ṭya**

ह् + म > ह्य **hma**

- Знак क (**ka**) может сводиться к элементу क् или даже к क्, например:

क् + क > क्क **kka**

क् + म > क्म **kma**

क् + त > क्त **кта**

- Знак श (**śa**) при образовании вертикальных лигатур часто пишется как श् или श्, например:

श् + व > श्व или श्व **śva**

श् + च > श्च или श्च **śca**

- Некоторые группы знаков могут сочетаться по-разному:

ञ् + च > ञ्च или ञ्च **ñca**

क् + त् + व > क्तव или क्तव **ktva**

प् + ल > प्ल или प्ल **pla**

च् + च > च्च или च्च **cca**

ल् + ल > ल्ल или ल्ल **lla**

Поскольку существуют разные стили и конвенции образования лигатур, в этой сфере нет абсолютно строгих правил. Поэтому идеи вроде того, что знакомые формы – правильные, а остальные ошибочны, надо сразу отбросить: как пропорции, так и углы сочетаний знаков могут быть разными.

- Знак **ra** изменяет свою форму при образовании сложных согласных. Он всегда образует вертикальные лигатуры, читаемые сверху вниз. Если **ra** стоит вначале сочетания согласных, она принимает форму завитка над чертой (такого же, как у **dirgha ī**). Этот завиток присоединяется к самой правой горизонтальной черте лигатуры. Например:

र् + प > र्प **rpa**

र् + ध् + व > र्ध्व **rdhva**

- Кроме того, эта форма используется ещё и тогда, когда **ra** является единственным согласным перед гласным **r̥** или **ṛ**, например:

र + ऋ > रृ **rṛ**

र + लृ > रलृ **rlṛ**

- Если **ra** является последней буквой в лигатуре, она обозначается маленькой диагональной чертой:

प + र > प्र **pra**

द + र > द्र **dra**

ट + र > ट्र **ṭra**

त + र > त्र **tra** (заметьте, как сокращается буква त)

- Такая форма сохраняется также если **ra** стоит в середине сложной согласной:

ग + र + य > ग्रय **grya**

म + र + य > म्रय **mr̥ya**

7.А.3 Лигатуры **kṣa** и **jña**

Обычно знаки, обозначающие **saṃyoga**, состоят из соответствующих частей знаков, и их довольно легко распознать; при этом строение сложных согласных отображает их произношение. Однако есть две сложные согласные лигатуры, довольно отличные от составных частей соответствующих им букв:

क् + ष > क्ष **kṣa**

ज् + ञ > ज्ञ **jña**

Хотя эти два **saṃyoga** могут подразделяться на составные части, например, при сортировке в алфавитном порядке словаря, такое радикальное отличие их обозначения от форм составных частей указывает на то, что звуки **kṣa** и **jña**, обозначаемые ими, также отличаются от отдельных звуков, из которых они состоят.

Ниже излагается практический способ произношения этих двух звуков.

7.A.4 Произношение kṣa

Возможно, это оригинальная идея, но реализовать её просто: попробуйте произнести **halanta ṣa** длительно. А теперь попробуйте произнести **halanta ka** в положении **halanta ṣa** – то есть произнести длительный **halanta ṣa** вместе с **halanta ka**; при этом важно, чтобы кончик языка всё время оставался в положении **mūrdhanya**. При произношении **halanta ka** спинка языка в положении **kaṇṭhya** полностью останавливает дыхание, как и при обычном произношении **ka**. Произношение звука **kṣa** отличается тем, что кончик языка поднимается в положение **mūrdhanya** ещё перед произношением **halanta ka**. Это значит, что **halanta kṣa** можно произнести много раз, не перемещая кончик языка из положения **mūrdhanya**. (Это напоминает звук, произносимый десятилетними детьми, играющими в полицейских и воров.)

Хотя сложный согласный **kṣa** первоначально формируется в результате сочетания **halanta ka** со следующим **ṣa** ($k + ṣa > kṣa$) и может быть разделён на соответствующие составляющие, например, при алфавитной сортировке слов в словаре, его произношение на практике оказывается таким: ($k/ṣ$) + $ṣ$ + **a**, что и отображается изменением знака лигатуры.

7.A.5 Произношение jña

Произношение этого сложного согласного напоминает французский звук "j" в словах "Jean-Jacques", или звук "z" в английских словах "marriage", "rouge", "measure" или "vision", но в любом случае **jña** произносится в положении **tālavya** сопровождается сильной назализацией.

Чтобы постепенно приблизиться к произношению этого звука, попробуйте произнести английское слово "hiss" обращая внимание на шипящий звук – он будет очень похож на санскритский **halanta sa**. А теперь попробуйте произнести английское слово "his", также следя за шипящим конечным звуком. Заметьте: отличие между этими двумя звуками состоит в том, что в случае слова "his" голосовые связки вибрируют, а при произношении слова "hiss" – нет.

А сейчас, передвинув язык в положение **tālavya**, попробуйте произнести **halanta sa**. Затем повторите этот звук, позволив своим голосовым связкам дрожать – воображая, будто этот звук похож на длительный **halanta ja**, который, конечно, произнести невозможно. А теперь

повторите этот звонкий звук, сопровождая его сильной назализацией. Это описание, будет, наверное, самым близким к настоящему произношению **halanta jña**.

Есть две общие ошибки, часто совершаемые при произношении **jña**. Во-первых, некоторые склонны присоединять к **halanta jña** носовой согласный перед гласным (т.е. **jñ + ñ + a**) в то время как **halanta jña** является сложным цельным звуком. Вторая ошибка заключается в переносе назализации ещё и на гласный звук: чтобы избежать этого, поупражняйтесь произносить слово **ajña**, следя за тем, чтобы оба гласных **a** звучали одинаково.

Хотя сложный согласный **jña** первоначально формируется в результате сочетания **halanta ja** со следующим **ña** (**j + ña > jña**), и может быть разделён на соответствующие составляющие, например, при алфавитной сортировке слов в словаре, его произношение на практике оказывается таким: (**j/ñ**) + **a**, что и отображается изменением знака лигатуры.

7.A.6 Список сложных согласных

Это стандартный список лигатур, организованный в алфавитном порядке: просто прочтите его внимательно и убедитесь, что большинство из них легко узнаваемы.

क kka	क्ख kkha	क़ kca	क्ण kṇa	क्त kta	क्त्य ktya
क्र ktra	क्त्र्य ktrya	क्त ktva	क्र kna	क्त्र्य knya	कम kma
क्य kya	क़ kra	क्त्र्य krya	क्ल kla	क़ kva	क्व्य kvya
क्ष kṣa	क्ष्म kṣma	क्ष्य kṣya	क्ष्व kṣva	ख्य khya	ख़ khra
ग्य gya	ग्र gra	ग्र्य grya	घ्न ghna	घ्न्य ghnya	घ्म ghma
घ्य ghya	घ्र ghra	ङ्क ṅka	ङ्कṅkta	ङ्क्य ṅktya	ङ्क्य ṅkya
ङ्कṅkṣa	ङ्कṅkṣva	ङ्कṅkha	ङ्क्य ṅkhyā	ङ्गṅga	ङ्ग्य ṅgya
ङ्गṅgha	ङ्ग्य ṅghya	ङ्गṅghra	ङ्गṅṅna	ङ्गṅna	ङ्गṅma
ङ्य ṅya	च cca	च्छ ccha	च्छ्र cchra	ञ cña	च्म cma
च्य cya	छ chya	छ्र chra	ज jja	ज्झ jjha	ज्ञ jña
ज्य jña	ज्म jma	ज्य jya	ज्र jra	ज्व jva	ञ ñca
ञ ñcma	ञ्य ñcya	ञ्छ ñcha	ञ ñja	ञ्य ñjya	ट ṭṭa
ट्य ṭya	ठ ṭhya	ठ्र ṭhra	ड ḍga	ड्य ḍgya	ड्घ ḍgha
ड्घ ḍghra	ड्ढ ḍḍha	ड्ढ ḍma	ड्य ḍya	ढ ḍhya	ढ्र ḍhra
ण्ट ṇṭa	ण्ठ ṇṭha	ण्ड ṇḍa	ण्ड्य ṇḍya	ण्ड्र ṇḍra	ण्ड्र्य ṇḍrya
ण्ड ṇḍha	ण्ण ṇṇa	ण्म ṇma	ण्य ṇya	ण्व ṇva	त्क tka
त्क्र tkra	त्त tta	त्त्य ttya	त्त्र ttra	त्त्व ttva	त्थ ttha
त्न tna	त्न्य tnya	त्प tpa	त्प्र tpra	त्तम tma	त्न्य tmya
त्य tyā	त्र tra	त्र्य trya	त्व tva	त्स tsa	त्स्र tsna
त्स्र tsnya	थ्य thya	द्र dga	द्र dgra	द्ध dgha	द्ध ḍghra
द् dda	द्य ddya	द्ध ddha	द्ध ddhya	द्र dna	द् dba
द् dbha	द्ध्य dbhya	द्द dma	द्य dya	द्र dra	द्र drya

द्व dva	द्व dvya	ध्व dhnya	ध्म dhma	ध्न dhna	ध्य dhya
ध्र dhra	ध्य dhrya	ध्व dhva	न्त nta	न्त्य ntya	त्र ntra
न्द nda	न्द्र ndra	न्ध ndha	न्ध्र ndhra	न्न nna	न्म npa
न्म npa	न्म nma	न्य nya	न्न nra	न्स nsa	त pta
त्य ptya	प्र pna	प्प ppa	प्म pma	प्य pya	प्र pra
प्ल pla	प्व pva	प्स psa	प्स्व psva	ब्य bgha	ज bja
ब्द bda	ब्ध bdha	ब्र bna	ब्व bba	भ्य bbha	ब्भ्य bbhya
ब्य bya	ब्र bra	ब्व bva	भ्म bhna	भ्य bhya	भ्र bhra
भ्व bhva	म्र mna	म्प mpa	म्र mpra	म्ब mba	म्भ mbha
म्म mma	म्य mya	म्र mra	म्ल mla	म्व mva	य्य yya
य्व yva	ल्क lka	ल्प lpa	ल्म lma	ल्य lya	ल्ल lla
ल्व lva	ल्ह lha	व्र vna	व्य vya	व्र vra	व्व vva
श्च śca	श्च ścyā	श्च śna	श्य śya	श्च śra	श्च śrya
श्च śla	श्च śva	श्च śvya	श्च śśa	श्च śṭa	श्च śṭya
श्च śtra	श्च śtrya	श्च śṭva	श्च śṭha	श्च śṇa	श्च śṇya
श्च śpa	श्च śpra	श्च śma	श्च śya	श्च śva	स्क ska
स्व skha	स्त sta	स्त्य stya	स्त्र stra	स्त्व stva	स्थ stha
स्न sna	स्य snya	स्प spa	स्फ spha	स्म sma	स्य smya
स्य sya	स्र sra	स्व sva	स्स ssa	ह्न hṇa	ह्न hna
ह्य hma	ह्य hya	ह्र hra	ह्ल hla	ह्व hva	

Данная таблица не охватывает все возможные сочетания согласных, но, с другой стороны, содержит много довольно редких лигатур, которые могут не встретиться вам в печати. Поэтому, поработав с этой таблицей вы можете быть уверены, что сможете прочесть любой из возможных **saṃyoga**.

Наибольшее количество согласных в лигатуре в реальных словах не превышает пяти; обычно в таком случае приводится в пример слово कार्त्स्न्य (kārtsnya).

Занятие 7.Б

7.Б.1 Глагольные приставки

Английский глагол "to tend" происходит от протоиндоевропейского корня √ TEN ("тянуть"): с присоединением приставки значение этого глагола изменяется. Например:

attend – "проявлять внимание, сопровождать "	(at-, "к-")
contend – "соперничать"	(con-, "с-")
distend – "раздувать(ся), растягивать(ся)"	(dis-, "раз-")
extend – "распростирать(ся)"	(ex-, "вы-")
intend – "намереваться, назначать"	(in-, "в-")
portend – "предрекать"	(por-, "перед-")
pretend – "притворяться"	(pre-, "пре-")
subtend – "противолежать"	(sub-, "под-")

Допуская, что значение этих глаголов вам уже известно и (более-менее) понятно, изучение их этимологического происхождения от корня и приставок всё же должно намного усилить это понимание. И опять же, если внимательно присмотреться к значению этих глаголов, станет понятно, что приставки в данном случае являются средством модификации первоначального корня, ограничивающими и конкретизирующими его значение; тем не менее, может иметь место и обратное: значение производного глагола может совсем не состоять из значений составляющих корня и приставки, и это может усложнять понимание значения производных от конкретных глаголов.

В Санскрите очень похожая ситуация: значение глагола с приставкой (как сложного слова) нужно сверять в словаре, который в свою очередь содержит как статью о таком сложном глаголе, так и отдельные статьи со значениями его составных частей, приставки и **dhātu**. От глагола с приставкой в свою очередь могут образовываться другие слова, носящие его значение, как если бы он был отдельным **dhātu**. Также обстоит дело и в английском языке, где, например, от глагола "attend" (проявлять внимание) образуются слова attention ("внимание"), attentive ("внимательный"), attendance ("присутствие, сопровождение"), attendant ("спутник") и т.д.

В санскритской грамматике присоединяемая к глаголу глагольная приставка называется термином **upasarga**. Грамматисты насчитывают всего двадцать два **upasarga**. Вот их перечень в алфавитной последовательности:

ati-	сверх, пере, после, над, за
adhi-	над, на
anu-	за, вдоль, следом, подобно, к
apa-	от, из, вы, вне
api-	близко, на, почти
abhi-	об, с обеих сторон, к, около, близко
ava-	вниз, прочь, от
ā-	к при около, в
ud-	вверх, сверху
upa-	к, под, около, близко, меньше, снизу
dur-	плохо, сложно
dus-	плохо, сложно
ni-	в, в середину, внутрь, вниз
nir-	раз, вы, в разные стороны
nis-	раз, вы, в разные стороны
parā-	назад, от, отдалённо
pari-	возле, около
pra-	перед, пре, вперёд, на
prati-	против, к, на, близко, обратно, снова, наоборот
vi-	раз, вы, в разные стороны, вовне, отдельно
sam-	с, вместе с, в сочетании с
su-	хорошо, отлично, легко

Вышестоящий перечень приводится в качестве иллюстрации, а не для заучивания наизусть; однако ознакомление с этими санскритскими словами будет только полезным.

Upasarga может просто подчёркивать первоначальный смысл **dhātu**, но обычно он определённым образом меняет и модифицирует последний; иногда это изменение может быть настолько большим, что значение первоначального **dhātu** становится малоузнаваемым, например:

dhātu hṛ	брать, отнимать
pra-hṛ	бить
ā-hṛ	есть
sam-hṛ	разрушать
vi-hṛ	блуждать
pari-hṛ	покидать

7.Б.2 Упражнения

- а) Поупражняйтесь произносить алфавит так, как это показано в 3.А.5.
- б) Теперь вы уже знаете весь алфавит **devanāgarī**: поупражняйтесь писать все буквы алфавита, уделяя особенное внимание пропорциям букв (см. примечание в конце 4.А.1).
- в) Аккуратно перепишите нижестоящие предложения (д), письмом **Devanāgarī**:
- г) Поищите в хорошем английском словаре слово "attend" (7.Б.1), чтобы посмотреть, каким образом его значения связаны с его же этимологией.
- д) Запишите нижестоящие предложения латинской транслитерацией:
1. बालाम् वृक्षात् नरस्य अश्वम् वहावः ॥
 2. नरः बाला च तिष्ठतः वदतः च ॥
 3. अश्वः वृक्षस्य फले बालाभ्यः लभते ॥
 4. बालायाः अश्वः फलानि नराय वहति ॥
 5. नराः वृक्षस्य फलम् बालायै लभन्ते ॥
 6. नरस्य बाला अश्वान् वृक्षान् नयते ॥
- е) А теперь переведите эти предложения (д) на русский язык.
- ж) Переведите следующие предложения на Санскрит, пользуясь латинской транслитерацией:

1. Вы везёте плоды от дерева конём.

2. (Два) коня девочки берут плоды к человеку.
3. Вы (вдвоём) ведёте коня к плодам дерева.
4. Человек берёт дерево от коня для девочки.
5. Девочка и конь идут в деревьях для плодов.
6. Кони везут деревья для людей.

з) А теперь запишите свой перевод (е) письмом **Devanāgarī**.

Занятие 8.А

8.А.1 Специальные знаки

Следующие знаки, строго говоря, не являются частью алфавита, но представляют собой особые символы вроде знаков пунктуации:

- I Этот знак пунктуации называется **daṇḍa** и ставится в конце полустихия или в конце предложения.
- II Этим знаком, называемым **dvidaṇḍa**, обозначается конец стиха или абзаца.
- ₪ Этот знак называется **avagraha** и никак не произносится. Он используется при делении слов на составляющие, условном отделении аффиксов или частей сложных слов (например, नरऽस्य или नरऽपतिः). Кроме того, этим знаком обозначается исчезновение **a** в начале слова по правилам **sandhi**, например, तेऽपि, возникающее вместо ते अपि, произносится как तेपि. В транслитерации это передаётся апострофом, т.е.: **te'pi**. При условном разделении длинного гласного **अ**, образованного благодаря सन्धि **avagraha** может использоваться дважды (ऽऽ).

- ँ Этот знак называется **candrabindu** (буквально: "луна/полумесяц с точкой") или **anunāsika** ("назализация") и ставится перед гласной, обозначая её назализацию. Например, अँ произносится как अ с одновременным использованием рта и носа. В

отличие от этого, अं – **a** со следующей **anusvāra**, которая обозначается только **bindu** (точкой) над гласной – передаёт гласный, за которым следует назализированный звук. **Antaḥstha** согласные **y**, **l** и **v** также могут назализироваться.

- ॐ Этот знак в Ведах обозначает принудительный **anusvāra**, стоящий после **ūṣman** или **repha** и традиционно произносящийся как мягкий звук **gn** (ॠ). Вам может также встретиться его написание как ॠ.
- ॐ Священный слог **Om̐** произносится как ओम् и называется **praṇava śabda** ("звук или слово обновления").
- Этот знак обозначает сокращение части слова, хорошо понятной из контекста.
- ॡ Этот знак называется **jihvāmūliya** и встречается на письме очень редко. Он обозначает **ardhavisarga**, появляющийся согласно правилам **sandhi** перед согласными **k** и **kh** и произносящийся как русское [x]. Вам может встретиться и другое его написание, как ॡ.
- ॢ Этот знак называется **upadhmānīya** и также редко встречается на письме. Он обозначает **ardhavisarga**, появляющийся согласно правилам **sandhi** перед согласными **p** и **ph** и произносящийся как [f]. Может встретиться его написание как ÷, а иногда написание знаков **upadhmānīya** и **jihvāmūliya** совсем не отличается и может видеть как ॡ, как ॢ или ॣ.

8.A.2 Savarṇa

Звуки, произносимые в одинаковом положении рта с одинаковым речевым усилием (т.е. с одинаковым смыканием или размыканием – см. раздел 3.A.4), называются **savarṇa** ("однородными"). Это означает, что звуки **ka-varga** (**k**, **kh**, **g**, **gh** и **ṅ**, см. раздел 2.A.2)

являются **savarṇa**; звуки всех других **varga** также являются **savarṇa** в отношении своих групп по 5 звуков. Однако, однокачественными (सवर्ण) могут быть только согласные звуки в отношении согласных, и гласные в отношении гласных, но не согласные и гласные в отношениях между собой.

В грамматическом смысле звуки **ṛ** и **ṝ** также считаются **savarṇa**, хотя они и произносятся в разных положениях рта.

8.A.3 Замещение anusvāra носовыми согласными

Anusvāra (см. раздел 1.A.7) возникает под воздействием правил **sandhi**: прежде всего, он занимает место конечного **m** перед согласным звуком следующего слова. Существует две традиции произношения **anusvāra**: согласно первой из них он всегда произносится как **anusvāra** (подобно **ṇ** в северной Индии и подобно **m** – в южной); согласно другой традиции **anusvāra** заменяется носовым согласным, являющимся **savarṇa** в отношении следующего согласного. Т.е., если следующий согласный является **sparsā** (одним из двадцати пяти согласных от **ka** до **ma**), то **anusvāra** будет произноситься как носовой звук в положении рта, соответствующем положению следующего согласного – в результате **saṃkalpa** будет произноситься как **saṅkalpa**, а **saṃjñā** как **sañjñā** и т.д.

Другая традиция в чём-то напоминает произношение "n" в английском языке: попробуйте произнести слова "wink", "winch" и "wind" при необходимости удлинняя носовой звук, – и вы заметите, что положение рта определяется следующим согласным.

Перед звуками **ya**, **la** и **va** **anusvāra** может по желанию произноситься как назализированный вариант этих согласных. Например, **संयोग** может произноситься как **सँयोग**.

В своём словаре Моньер-Уильямс следует традиции замещения **anusvāra** носовым **savarṇa** согласным перед **sparsā** (от **ka** до **ma**), но не перед **antaḥstha**. Будет полезно, хотя бы в этом уроке, поупражняться именно в этом способе замены.

8.A.4. Цифры Devanāgarī

Цифры от одного до десяти звучат на Санскрите как **eka dva tri catur pañcan ṣaṣ saptan, aṣṭan navan, daśan**; ноль называется **śūnya**, что буквально значит "пустой, порожний". В перечислении используется

известный вам порядок. Таким образом, ряд **0123456789** будет передан в **devanāgarī** как **०१२३४५६७८९**.

Вот десять цифр письма **Devanāgarī** в порядке от нуля до девяти:



Занятие 8.Б

8.Б.1 Ещё о склонении имён

Форма **prātipadika** может оканчиваться не только **-a**, но и другими буквами: таблица, расположенная на следующей странице, включает три ранее изученные склонения, а также новые образцы склонений: слов **agni** (огонь, **pum-liṅga**, основа на **-i**), **guru** (учитель, **pum-liṅga**, основа на **-u**) и **nadī** (река, **strī-liṅga**, основа на **-ī**). Необязательно сразу заучивать эти склонения наизусть, но стоит потратить немного времени на выявление отличий в этих образцах.

Правило **sandhi**, согласно которому **n** превращается в **ṇ** после звуков **g** или **ṣ**, действует во всех склонениях в формах **ṭṛtīyā eka-vacana** и **ṣaṣṭhī bahu-vacana**.

8.Б.2 Прилагательные

Прилагательное (**viśeṣaṇa**) характеризует существительное и зависит от него, являясь определением. Эта зависимость отражается в грамматике, требуя согласования **viśeṣaṇa** с существительным по роду, числу и падежу. Так, взяв прилагательное **alpa** (маленький), получим:

alpāḥ narāḥ alpam naram alpāt narāt vahanti

Маленькие люди несут маленького человека от маленького человека.

В словаре Моньера-Уильямса **viśeṣaṇa** приводятся следующим образом:

alpa, mf(ā)n. small (маленький)

sundara, mf(ī)n. handsome, beautiful, attractive (красивый, хороший, привлекательный)

Буквы "mf." в данном случае обозначают "masculine-feminine-neuter", т.е., данное слово может склоняться во всех трёх родах (как и полагается **viśeṣaṇa**), а буквы (ā) и (ī) после сокращения "f." указывают окончание основы **strī-liṅga** (женского рода). Таким образом, **alpā** будет склоняться как **bālā**, а **sundarī** как **nadī**. Например:

alpā sundarī bālā tiṣṭhati

Маленькая красивая девочка стоит.

Как видно из приведённых примеров, **viśeṣaṇa** предшествует характеризуемому им существительному.

Образцы склонений					
Мужской род, основа на -a			Средний род, основа на -a		
naraḥ	narau	narāḥ	phalam	phale	phalāni
he nara	he narau	he narāḥ	he phala	he phale	he phalāni
naram	narau	narān	phalam	phale	phalāni
nareṇa	narābhyām	naraiḥ	phalena	phalābhyām	phalaiḥ
narāya	narābhyām	narebhyaḥ	phalāya	phalābhyām	phalebhyaḥ
narāt	narābhyām	narebhyaḥ	phalāt	phalābhyām	phalebhyaḥ
narasya	narayoḥ	narāṇām	phalasya	phalayoḥ	phalānām
nare	narayoḥ	nareṣu	phale	phalayoḥ	phaleṣu
Мужской род, основа на -i			Женский род, основа на -ā		
agniḥ	agnī	agnayaḥ	bālā	bāle	bālāḥ
he agne	he agnī	he agnayaḥ	he bāle	he bāle	he bālāḥ
agnim	agnī	agnīn	bālām	bāle	bālāḥ
agninā	agnibhyām	agnibhiḥ	bālayā	bālābhyām	bālābhiḥ
agnaye	agnibhyām	agnibhyaḥ	bālāyai	bālābhyām	bālābhyaḥ
agneḥ	agnibhyām	agnibhyaḥ	bālāyāḥ	bālābhyām	bālābhyaḥ
agneḥ	agnyoḥ	agnīnām	bālāyāḥ	bālayoḥ	bālānām
agnau	agnyoḥ	agniṣu	bālāyām	bālayoḥ	bālāsu
Мужской род, основа на -u			Женский род, основа на -ī		
guruḥ	gurū	guravaḥ	nadī	nadyau	nadyaḥ
he guro	he gurū	he guravaḥ	he nadi	he nadyau	he nadyaḥ
gurum	gurū	gurūn	nadīm	nadyau	nadīḥ
guruṇā	gurubhyām	gurubhiḥ	nadyā	nadībhyām	nadībhiḥ
gurave	gurubhyām	gurubhyaḥ	nadyai	nadībhyām	nadībhyaḥ
guroḥ	gurubhyām	gurubhyaḥ	nadyāḥ	nadībhyām	nadībhyaḥ
guroḥ	gurvoḥ	gurūṇām	nadyāḥ	nadyoḥ	nadīnām
gurau	gurvoḥ	guruṣu	nadyām	nadyoḥ	nadīṣu

8.Б.3 Наречия

Наречие (**kriyā-viśeṣaṇa**) описывает глагол. Наречие несклоняемо (**avyaya**). Обычно оно стоит непосредственно перед глаголом. Возьмём, например, наречие **śīghram** (быстро):

naraḥ śīghram gacchati

Человек идёт быстро.

8.Б.4 Обобщение словаря

Вот полный перечень слов, используемых в данном курсе:

kriyā

√गम् गच्छति	он идёт
√नी नयते	он ведёт
√लभ् लभते	он берёт
√वद् वदति	он говорит
√वह् वहति	он везёт
√स्था तिष्ठति	он стоит

nāman

अग्नि agni m.	огонь
अश्व aśva m.	конь
गुरु guru m.	учитель
नदी nadī f.	река
नर nara m.	человек
फल phala n.	плод
बाला bālā f.	девочка
वृक्ष vṛkṣa m.	дерево

viśeṣaṇa

अल्प alpa mf(ā)n.	маленький
सुन्दर sundara mf(ī)n.	красивый

avyaya

इति iti	так (см. раздел 9.Б.2)
च ca	и

8.Б.5 Упражнения

- а) Поупражняйтесь произносить алфавит так, как показано в 3.А.5.
- б) Поупражняйтесь читать и писать цифры письмом **Devanāgarī**.
- в) Запишите следующие предложения в латинской транслитерации:

बाला अग्रिम् सुन्दरात् नरात् गच्छति । १ ॥

नरः अल्पम् वृक्षम् बालाम् अग्रये शीघ्रम् लभते । २ ॥

सुन्दरी बाला अल्पम् अश्वम् नदीम् नयते । ३ ॥

नरौ सुन्दराणि फलानि अल्पात् वृक्षात् लभेते । ४ ॥

गुरवः अल्पम् सुन्दरम् अश्वम् नद्यौ नयन्ते । ५ ॥

अल्पः वृक्षः सुन्दरे अग्रौ तिष्ठति । ६ ॥

- г) Теперь переведите эти предложения на русский язык.
- д) Переведите следующие предложения на Санскрит, используя латинскую транслитерацию:

1. Учитель человека идёт к реке конём.
2. Девочка несёт маленький плод к учителю человека.
3. Учитель девочки стоит в маленькой реке.
4. Девочка учителя стоит на красивом коне.
5. Красивая девочка быстро ведёт человека к маленькому учителю.
6. Учитель стоит среди красивых плодов маленького дерева.

- е) А сейчас запишите свои ответы письмом **Devanāgarī**.

Занятие 9.А

Следующие три раздела можно рассматривать как информационные приложения; они приводятся для полноты картины.

9.А.1 Ударения гласных

Ударение – это произношение гласного с повышенным или пониженным тоном или голосом (**svara**). Есть три ударения: поднятое (**udāṭṭa**), неподнятое (**anudāṭṭa**), и сочетание этих двух тонов – подвижный тон (**svarita**). Ударения обозначаются только в Ведах, например:

स॒त्यं ज्ञा॒नम॑न॒न्तं ब्र॑ह्म

Горизонтальная черта под слогом (◡) обозначает **anudāṭṭa**, вертикальная черта над слогом (◡) обозначает **svarita**, а слог с **udāṭṭa** никак не обозначается.

В текстах, написанных на классическом Санскрите, ударения обычно не обозначаются.

При обозначении ударений латинской транслитерацией в словарях, **udāṭṭa** обозначается значком acutus (´), а **svarita** – значком gravis (`), а **anudāṭṭa** не обозначается. Таким образом, в транслитерации приведённый пример будет видеть так:

satyáṃ jñānámānantám bráhmà

На практике система ударений не столь проста, как это показано выше: во-первых, в связной речи на ударение влияют ударения соседних слогов; во-вторых, система обозначения ударений может быть ещё более упрощённой – слоги с **anudāṭṭa** также не будут обозначаться; и, в-третьих, в разных Ведах используются разные системы обозначения ударений. (Более полно данный вопрос рассматривается тут: <ftp://ftp.nca.az.za.wikner/accent.ps>)

Английский язык имеет динамическую систему ударения (вслушайтесь например, в звучание слога "to" в словах "photograph" и "photographer"), но в Санскрите эта система отсутствует (при изучении Санскрита динамического ударения не должно быть вообще); Санскрит произносится с вышеописанными тональными ударениями, или звучит как **ekaśruti**, нейтральным безударным тоном.

9.A.2 Вариации в алфавите Devanāgarī

Как и в латинском алфавите (например, а и *a*), в **devanāgarī** существуют разные варианты написания букв: некоторые, наименее очевидные из них, показаны ниже:

अ	Это другая форма написания अ. Кроме того, производные от अ буквы आ, ओ, औ также имеют свои вариации – आ, ओ, औ.
ए	Это вариация написания буквы ए.
ऋ	Это другой вариант написания ऋ, длинный ऋ подобным образом имеет вариант ॠ.
ॡ	Это другой вариант написания буквы झ. Ещё одним её вариантом является ञ.
ल	Это, очевидно, то же, что и ल.
ण	Другой вариант написания ण.
क्ष	Это вариант написания сложного согласного क्ष.
गं	Другая форма написания ведического принудительного anusvāra (ँ).
॑	Это очень редкая форма ведического anusvāra.
ळ	Ведическая форма согласной ड.
ॢ	Ведическая форма согласной ढ.

А вот вариации в написании цифр:

१ = १ = 1	४ = ४ = 4	५ = ५ = ५ = 5
६ = ६ = 6	८ = ८ = 8	९ = ९ = ९ = 9

9.A.3 Вариации в saṃyoga

Как уже упоминалось в седьмом занятии, не существует строгих и точных правил построения **saṃyoga**. Однако, иногда встречаются довольно неочевидные варианты некоторых сложных согласных букв:

𑖦	Это довольно распространённая форма ढ
𑖧	Вариация лигатуры 𑖧
𑖨	Вариация лигатуры 𑖨
𑖩	Вариация лигатуры 𑖩

9.A.4 Повторение

Следующая страница обобщает сведения об алфавите, а через страницу обобщены формы написания всех знаков алфавита.

Это удобный момент для повторения и пересмотра всего изученного об алфавите начиная с первого урока: сейчас, когда вы уже хорошо знакомы с алфавитом, многое из предыдущей информации покажется вам более понятным.

शक्ति

कण्ठ्य	तालव्य	ओष्ठ्य	मूर्धन्य	दन्त्य	कण्ठतालव्य	कण्ठोष्ठ्य	अनुस्वार	विसर्ग							
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	लृ	ए	ऐ	ओ	औ	अं	अः	
<hr/>															
a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ	ḹ	e	ai	o	au	aṁ	aḥ
त	ता	ति	ती	तु	तू	तृ	तृ	तृ	तृ	ते	तै	तो	तौ	तं	तः

Исключения: रु रू ऋ ॠ लृ लृ

व्यञ्जन

आभ्यन्तरप्रयत्न

स्थान

बाह्यप्रयत्न

	कण्ठ्य	तालव्य	मूर्धन्य	दन्त्य	ओष्ठ्य		
	क	च	ट	त	प	अल्पप्राण	
	ख	छ	ठ	थ	फ	महाप्राण	अघोष
स्पृष्ट	ग	ज	ड	द	ब	अल्पप्राण	स्पर्श
	घ	झ	ढ	ध	भ	महाप्राण	घोष
	ङ	ञ	ण	न	म	अल्पप्राण	अनुनासिक
ईषत्स्पृष्ट		य	र	ल	व	अल्पप्राण	घोष
		श	ष	स		महाप्राण	अघोष
ईषद्विवृत							ऊष्मन्
	ह					महाप्राण	घोष

अ इ ऋ लृ उ
 क च ट त प
 ख छ ठ थ फ
 ग ज ड ढ ब
 घ झ ञ ध म
 ङ ञ ण न म
 य र ल व
 ह श ष स

Занятие 9.Б

9.Б.1 Типы слов

Санскритские грамматики традиционно выделяют четыре типа слов: **kriyā** (глагол), **nāman** (имя), **upasarga** (глагольная приставка) и **nipāta** (частица). **Nāman** и **kriyā** выражают соответственно идеи "бытия" и "становления".

Тип **kriyā** включает основные **kriyā** (глаголы, образованные от **dhātu**) и **nāma-dhātu** (глаголы, образованные от **nāman**), которые изменяются по **puruṣa**, **vacana** и **lakāra**, а также слова, описывающие глаголы (**kriyā-viśeṣaṇa**), являющиеся **avyaya** (неизменными).

Тип **nāman** включает основные **nāman** (обычные существительные, образованные от **dhātu**), **saṃjñā** (имена собственные или технические термины, значение которых невозможно определить этимологически), **sarva-nāman** (местоимения) и **viśeṣaṇa** (прилагательные): все они изменяются по **liṅga**, **vacana** и **vibhakti**.

Upasarga (глагольная приставка) уже рассматривался в 7.Б.1, а тип **nipāta** (частица) включает все остальные виды слов. Все **nipāta** являются **avyaya** (неизменными). Хотя они и являются отдельными словами, но не употребляются сами по себе: к этому типу относятся **ca** (и) и **he** (восклицательная частица).

9.Б.2 Употребление iti

Nipāta (частица) **iti** значит "так": она подчёркивает то, что ей предшествует, обычно подразумевая то, что было сказано ранее: это санскритское соответствие кавычек. Например:

aśvena gacchāmi iti vadati

"Я иду конём" – так он говорит.

В Санскрите нет системы косвенной речи, поэтому приведённое выше предложение можно перевести и как "Он говорит, что едет конём".

Обратите внимание, что **iti** грамматически отделяет предыдущую фразу или предложение от следующей фразы или предложения: в приведённом примере **aśvena**, стоящее в **ṛtīya vibhakti** не относится к **kriyā** (глаголу) **vadati**, даже если мы опустим слово "**gacchāmi**". Эта отделяющая функция **iti** может также использоваться для отделения

определения от определяемого слова, грамматического правила от образца его употребления и т.д.

9.Б.3 Упражнения

а) Поупражняйтесь произносить (теперь уже хорошо знакомый) алфавитный порядок, следуя диаграмме, приведённой на странице 73; ознакомившись с соотношениями алфавитного порядка и диаграммы, поупражняйтесь произносить алфавит по таблице, приведённой на странице 74. Ассоциация буквы и звука с их положением в таблице поможет запомнить и быстро отыскать их место в алфавитном порядке: это будет очень полезным при работе со словарём.

б) Упражняйтесь в написании алфавита каждый день, следуя форме, приведённой на странице 74 (в идеале ह должна стоять строкой ниже).

в) Запишите следующие предложения в латинской транслитерации:

नरः फलानि लभते इति बाले वदतः । १ ॥

हे गुरो बाले नयसे इति अल्पः नरः वदति । २ ॥

अश्वः वृक्षस्य फलानि बालायै वहति । ३ ॥

फलम् वृक्षात् अश्वेन नराय वहतः । ४ ॥

वृक्षम् अल्पौ अग्नी अश्वैः शीघ्रम् वहामि । ५ ॥

नदी अल्पम् वृक्षम् सुन्दरीम् बालाम् वहति । ६ ॥

г) Теперь напишите перевод этих предложений на русский язык.

д) Переведите следующие предложения на Санскрит, используя латинскую транслитерацию:

1. "Я беру плоды к коню", – так девочка говорит учителю.
2. "Я несу дерево к реке", – так говорит мужчина девочке.
3. Вы быстро берёте (два) плода девочки к человеку.
4. Мы (вдвоём) берём плоды с дерева девочки.
5. Мужчина и девочка идут рекой к красивому учителю.
6. Красивая девочка ведёт коня к маленьким деревьям для плодов.

е) А сейчас запишите свои ответы письмом **Devanāgarī**.

Занятие 10.А

10.А. Введение в sandhi

Sandhi ("сложение") – это принцип естественного и гармоничного соединения звуков, без ломания языка и лишних трудностей. Этот принцип стоит за рассмотренным ранее замещением **anusvāra** носовым согласным. Им же объясняется разное произношение английского звука "n", упомянутое в разделе 8.А.3.

Принципу **sandhi** подчиняются не только носовые согласные: рассмотрим, например, английскую фразу "cats and dogs" ("коты и собаки"), произносимую как "cats and dogz". Почему это так? Чтобы понять, недостаточно посмотреть на эту фразу, её нужно произнести. Теперь вы услышали, почему это так? Хорошо, теперь попробуем поменять местами конечные шипящие согласные: "catz and dogs". Правда, сложно? Таким образом, существует английское правило **sandhi**, согласно которому шипящий звук после глухого согласного остаётся глухим, а после звонкого согласного становится звонким (**ghoṣa**). Это довольно естественно и облегчает произношение.

Принцип **sandhi** касается также гласных: посмотрите, как из "he is" получается "he's". Произнесите эту фразу – а это и есть ключ – вы заметите, что оба гласных качественно одинаковы и отличаются только продолжительностью: первый из них краткий, а второй длинный. Таким образом, если длинный ḥ встречается с кратким ḥ , они оба заменяются длинным ḥ . (Апостроф в данном случае выступает в качестве **avagraha** (ḥ), и не произносится).

Принцип **sandhi** действует всякий раз, когда два звука оказываются вместе – и в этом дело: **sandhi** – это соединение звуков. В письменной форме звуки представлены буквами. В Санскрите написание изменяется вместе с произношением: таким образом, он имеет полностью фонетический принцип написания. В английском языке это не так, и в этом причина почему иностранцам тяжело даётся английское произношение! Правила **sandhi** имеют смысл только в произношении, а не на письме: поэтому, читая написанные слова, важно читать их вслух (или хотя бы произносить мысленно), и слушать их звучание.

Правила **sandhi** действуют внутри слова, при формировании из элементарных составляющих полной склоняемой формы слова; такие **sandhi** называются внутренними (внутренние в отношении отдельного слова). Кроме того, эти правила действуют и между словами, при их соединении в предложение; такие **sandhi** называются внешними (внешними в отношении отдельных слов). Правила внутренних и внешних **sandhi** в значительной мере одинаковы, но имеют свои особенные случаи и исключения. Мы широко рассмотрим внешние **sandhi**, и только слегка затронем внутренние **sandhi**, там, где это относится к склонению и спряжению слов.

10.A.2 Guṇa и vṛddhi

Грамматические термины **guṇa** ("вторичная форма, качество") и **vṛddhi** ("рост, расцвет") описывают степени усиления трёх первоначальных гласных. **Pāṇini** определяет **guṇa** как гласные अ, ए и ओ, а **vṛddhi** – как आ, ऐ и औ, а также приводит формы усиления для простых гласных ऋ и ॠ.

Простой гласный	a	ā	i/ī	u/ū	ṛ/ṝ	ṝḥ ¹
форма guṇa	a	ā	e	o	ar	al
форма vṛddhi	ā	ā	ai	au	ār	āl ²

Степень **guṇa** можно рассматривать как усиление пяти простых гласных их соединением с кратким अ (за исключением самого гласного अ), а степень **vṛddhi** – в свою очередь как усиление степени **guṇa** присоединением ещё одного краткого अ. Этот процесс уже описывался в разделе 1.A.5.

10.A.3 Sandhi гласных

Sandhi гласных (**ac-sandhi**) возникают в случае, если слово, оканчивающееся на гласный, в рамках одного предложения или строки стиха предшествует слову, начинающемуся на гласный. Конечный гласный остаётся неизменным перед согласным или *перед паузой*, например, на конце предложения. Есть только шесть принципов, которые охватывают все случаи **sandhi** гласных: их можно не заучивать на память, но необходимо понимать, что подразумевается: поработать –

¹ При грамматическом формировании слов длинный гласный звук ṝ не встречается.

² Форма **vṛddhi** от гласного ṝ не встречается в грамматике.

вслух – с каждым принципом и понять, что это просто формулы очевидного.

1. Если один из пяти простых (**hrasva** или **dīrgha**) гласных встречается с таким же (**hrasva** или **dīrgha**) простым гласным, оба гласных замещаются длинной (**dīrgha**) мерой этого гласного.

a/ā	+	a/ā	=>	ā
i/ī	+	i/ī	=>	ī
u/ū	+	u/ū	=>	ū
ṛ/ṝ	+	ṛ/ṝ	=>	ṝ
ṛ/ṝ/ṝ̄	+	ṝ̄	=>	ṝ̄

Эти сочетательные изменения гласных называются **savarṇa-dīrgha-sandhi**.

Обратите внимание на звук ṝ̄. Уже упоминалось, что длинный гласный ṝ̄ не используется в грамматике (раздел 1.A.4), и то, что ऋ/ॠ и ॡ/ॢ являются **savarṇa** (раздел 8.A.2). Поэтому результатом соединения ṛ и ṝ̄ будет ṝ̄̄.

2. Если अ/आ предшествует одному из простых (**hrasva** или **dīrgha**) гласных, кроме अ/आ, результатам их соединения будет **guṇa** этого гласного.

a/ā	+	i/ī	=>	e
a/ā	+	u/ū	=>	o
a/ā	+	ṛ/ṝ	=>	ar
a/ā	+	ṝ̄	=>	al

Эти сочетательные изменения гласных называются **guṇa-sandhi**.

3. Если अ/आ предшествует гласному в степени **guṇa** или **vṛddhi**, результатом их соединения будет степень **vṛddhi** этого гласного.

a/ā	+	e	=>	ai
a/ā	+	o	=>	au
a/ā	+	ai	=>	ai

a/ā + au => au

Эти сочетательные изменения гласных называются **vṛddhi-sandhi**.

4. Если простой гласный (кроме **अ/आ**) встречается с любым другим гласным, он превращается в **antaḥstha** согласный в соответствующем ему положении рта.

i/ī + S. => yS.

u/ū + S. => vS.

ṛ/ṝ + S. => rS.

ḷ/ḹ + S. => lS.

Сокращение S. обозначает любой гласный (**svara**).

Эти сочетательные изменения гласных называются **yaṇ-sandhi** (**yaṇ** – технический термин для обозначения **antaḥstha** в грамматике **Pāṇini**).

5. Если один из сложных гласных (**e**, **ai**, **o**, **au**) предшествует любому другому гласному, он разделяется на свои составляющие (**a-i**, **ā-i**, **a-u**, **ā-u**), последний из которых замещается **antaḥstha** согласным в соответствующем ему положении рта. Образованный таким образом **antaḥstha** согласный может затем по желанию исчезнуть: обычно он сохраняется только в том случае, если предыдущим сложным гласным был **au**.

e + S. => a+i+S. => ayS. => a S.

ai + S. => ā+i+S. => āyS. => ā S.

o + S. => a+u+S. => avS. => a S.

au + S. => ā+u+S. => āvS.

Сокращение S. обозначает любой гласный (**svara**).

Эти сочетательные изменения гласных называются **yānta-vānta-ādeśa-sandhi** (**yānta** – "то, что оканчивается на **y**", **vānta** – "то, что оканчивается на **v**", **ādeśa** – "замена").

6. Исключением из вышеизложенного правила является случай, когда ए़ или ओ предшествуют следующему **hrasva** अ. В этом случае अ выпадает и на письме заменяется знаком **avagraha** (ˆ).

$$\begin{array}{ccccccc} \text{e} & & + & & \text{a} & & \Rightarrow & & \text{e}' \\ \text{o} & & + & & \text{a} & & \Rightarrow & & \text{o}' \end{array}$$

Эти сочетательные изменения гласных называются **pūrvā-rūpa-sandhi** (**pūrvā-rūpa** – "форма предшествующей составляющей").

Все изложенные правила **sandhi** гласных можно свести в таблицу, которая, несмотря на всю свою полезность, не заменит понимания того, каким образом эти принципы действуют в речи.

Конечный гласный									Начальный гласный
-a/-ā	-i/-ī	-u/-ū	-ṛ/-ṝ	-ḷ	-e	-ai	-o	-au	
-ā-	-ya-	-va-	-ra-	-la-	-e ' -	-ā a-	-o ' -	-āva-	a-
-ā-	-yā-	-vā-	-rā-	-lā-	-a ā-	-ā ā-	-a ā-	-āvā-	ā-
-e-	-ī-	-vi-	-ri-	-li-	-a i-	-ā i-	-a i-	-āvi-	i-
-e-	-ī-	-vī-	-rī-	-lī-	-a ī-	-ā ī-	-a ī-	-āvī-	ī-
-o-	-yu-	-ū-	-ru-	-lu-	-a u-	-ā u-	-a u-	-āvu-	u-
-o-	-yū-	-ū-	-rū-	-lū-	-a ū-	-ā ū-	-a ū-	-āvū-	ū-
-ar* -	-yṛ-	-vṛ-	-ṛ-	-ṛ-	-a ṛ-	-ā ṛ-	-a ṛ-	-āvṛ-	ṛ-
-ar-	-yṛ-	-vṛ-	-ṛ-	-ṛ-	-a ṛ-	-ā ṛ-	-a ṛ-	-āvṛ-	ṛ-
-al-	-yḷ-	-vḷ-	-ṛ-	-ṛ-	-a ḷ-	-ā ḷ-	-a ḷ-	-āvḷ-	ḷ-
-ai-	-ye-	-ve-	-re-	-le-	-a e-	-ā e-	-a e-	-āve-	e-
-ai-	-yai-	-vai-	-rai-	-lai-	-a ai-	-ā ai-	-a ai-	-āvai-	ai-
-au-	-yo-	-vo-	-ro-	-lo-	-a o-	-ā o-	-a o-	-āvo-	o-
-au-	-yau-	-vau-	-rau-	-lau-	-a au-	-ā au-	-a au-	-āvau-	au-

* Иногда в таком случае гласный ā может превращаться в краткий a, а следующий ṛ оставаться неизменным, например: **mahā + ṛṣi => mahārṣi** или **mahaṛṣi**.

Данная таблица указывает на ещё одно обстоятельство: обратное разделение (**sandhi-vigraha**) уже образованных **sandhi** не всегда оказывается простым и ясным: например, результатом соединения **a + a** всегда будет **ā**, но в случае **sandhi-vigraha** гласного **ā** таблица не поможет определить, были ли первоначальные составляющие длинными (**ā + ā**) или короткими (**a + a**).

10.A.4 Исключения из sandhi гласных

Исключение в санскритской грамматической терминологии называется **pragr̥hya** ("то, что следует отделить"). Есть несколько случаев **pragr̥hya**, в которых не действуют правила **sandhi**. Во внешних **sandhi** это:

- а. Частицы, состоящие из одного гласного, и частицы, оканчивающиеся на **औ**: обычно это восклицательные частицы, схожие с английскими "Ah" и "Oh".
- б. Окончание слов парного числа (существительных, прилагательных и глаголов), оканчивающихся на **dirgha** гласные **ई**, **ऊ** и **ऋ**.
- в. Длительные (**pluta**) гласные.

10.A.5 Samprasāraṇa

Samprasāraṇa – это процесс, при котором **antaḥstha** согласный превращается в простой гласный того же положения рта, а следующий гласный исчезает. Это дополняет четвёртое правило в разделе 10.A.3. В пример можно привести слово **ijya** от **dhātu yaj**, **supta** от **dhātu svap**, **ucyate** от **dhātu vac**, **ṛcchati** от **dhātu prach**.

Подобный процесс характерен и для английского языка, когда конечный "y" заменяется гласным "и" при присоединении другого суффикса, например: "easy" и "easily", "beauty" и "beautiful", "holy" и "holiness".

Занятие 10.Б

10.Б.1 Введение в сложные слова

Dhātu (корень) – это основополагающая форма слова, содержащая основную идею деятельности, выражаемую глаголом. Чтобы образовать **nāman** (существительное) или **viśeṣaṇa** (прилагательное) и другие типы слов, эту деятельность нужно "заморозить", превратить её в проявленный и узнаваемый объект. Это "скрепление" значения происходит с помощью суффикса (**pratyaya**). У английского языка это происходит весьма схожим образом, например, от глагола "attend" ("быть внимательным, заботиться"), который уже приводился в пример в разделе 7.Б.1, образуются:

attendant	тот, кто проявляет внимание
attendance	акт проявления внимания
attention	качество проявления внимания
attentive	имеющий качество проявления внимания
attentiveness	состояние владения качеством проявления внимания

Как следует из последнего примера, к словам могут присоединяться всё новые суффиксы, а также приставки, например: "inattentiveness" ("невнимательность"). Слова, "зафиксированные", скреплённые суффиксом (**pratyaya**), могут объединяться, образуя сложные слова, как, например, в следующих английских словах:

bedroom	ложница, "комната кроватей"	fireside	домашний очаг, "сторона огня"
blackbird	чёрный дрозд, "чёрная птица"	gingerbread	имбирный пряник, "имбирный хлеб"
breakfast	завтрак, "быстрый перерыв"	greenback	банкнота, "зелёная бумага"
daydream	мечта, "дневной сон"	haircut	стрижка, "отрезание волос"

dressmaker	портной, "делающий платья"	handwriting	"письмо от руки"
headache	"головная боль"	screwdriver	отвёртка, "водитель болтов"
housekeeping	домашнее хозяйство, "поддержание дома"	sightseeing	осмотр достопримечательностей, "осмотр стороны"
newspaper	газета, "бумага новостей"	songwriter	"автор песен"
paperback	книга в бумажной обложке, "бумажная спина"	sunrise	"восход солнца"
rattlesnake	"гремучая змея"	wheelbarrow	тачка, "гора на колёсах"

Сложное слово может быть просто удобным, более кратким способом выражения более длинной фразы, например, "gravestone" ("могильный камень") – "stone for grave" ("камень для могилы), либо выражать особенную идею, имеющую отношение к его составляющим, например, "fireman" ("пожарник, ""огонь-человек"), или иметь значение, довольно отличное от значений его составляющих, например, pigtail ("коса", лит. "свиной хвост").

Если сложное слово ещё не полностью прижилось в английском языке (например, если оно является неожиданным или непонятным для читателя), его составляющие пишутся через дефис. Например:

bread- winner	кормилец, "добытчик хлеба"	full- grown	взрослый, "полностью взрослый"
break- down	авария, "сломаться- вниз"	ginger- beer	имбирное пиво
double-	двухэтажный	heart-	сердцевидный

decker	автобус	shaped	
far-fetched	"принесённый издалека"	hot-house	теплица, "горячий дом"
fire-fly	светлячок, "огонь-летит"	lamp-post	фонарный столб
light-weight	легковесный	roof-garden	сад на крыше
old-fashioned	старомодный	single-minded	единомышленник
pony-tail	конский хвост	store-room	кладовка, "комната для запасов"
red-hot	накалённый, "красный-горячий"	whole-hearted	искренний, "от-всего-сердца"
right-handed	правша, "право-рукий"	world-wide	всемирный, "мир-широко"

В **devanagārī** сложные слова (**samāsa**) всегда пишутся без дефиса, который, однако, часто ставится в транслитерации. Например:

प्रथमपुरुष - **prathama-puruṣa** – первое лицо ("первый-человек")

Samāsa образуется простым соединением форм **prātipadika** (основ). При их сложении употребляются правила **sandhi**. Надо отметить одно исключение из этого принципа: если **prātipadika** оканчивается на **-an**, то конечный **n** при соединении выпадает, например:

ātman (сам) + **jñāna** (знание) => **ātmajñāna** (знание себя)

При склонении сложного слова **vibhakti-pratyaya** (падежные окончания) присоединяются к концу всей **samāsa**, т.е. склоняется только последняя часть сложного слова, в то время как **prātipadika** первой части остаётся неизменной. Есть несколько исключений из этого правила: в таких словах как **ātmane-pada** и **parasmai-pada** первая часть сложного слова сохраняет своё падежное окончание. Такие сложные слова называются **a-luk-samāsa**.

В Санскрите настолько широко распространено употребление **samāsa**, что предложение без них видит непривычно. Их использование делает высказывания одновременно краткими и точными.

Хотя **samāsa** могут состоять из многих слов, все принципы их образования описываются соединением только двух составляющих (назовём их А и Б); более сложные **samāsa** являются просто случаями, в которых А или Б сами в свою очередь являются **samāsa**. Сложные слова подразделяются на четыре типа согласно месту их главной составляющей:

АБ **dvandva** (что значит "А и Б", А равнозначно Б)

АБ **tatpuruṣa** (А согласуется да Б)

АБ **avyayībhāva** (образование неизменного слова (**avyaya**), играющего роль наречия)

АБ **bahuvrīhi** (образование прилагательного, описывающего внешнее главное слово)

Другие типы **samāsa** являются видами и особенными случаями этих четырёх случаев.

10.Б.2 Соединение слов на письме

На Санскрите говорят безо всяких разрывов между словами, что отражается и в письменной форме: при употреблении правил **sandhi** слова на письме соединяются, кроме тех случаев, когда предыдущее слово оканчивается на гласный, **anusvāra** или **visarga**. Например:

नरान् अल्पेन अश्वेन गच्छामि => नरानल्पेनाश्वेन गच्छामि ।

В идеале **virāma** (्) должна употребляться только в конце предложения.

10.Б.3 Упражнения

а) Поупражняйтесь произносить алфавит, следуя порядку перечисления согласных приведённых на странице 74.

б) Поупражняйтесь писать алфавит в порядке, приведённом на странице 74, один раз в день по памяти.

в) Соедините следующие пары слов, употребляя правила **sandhi** гласных: это упражнение наиболее полезно выполнять вслух, т.е. быстро произнося несколько раз пару слов, записать услышанное. Потом следует сверить свои результаты по правилам или таблице **sandhi**.

Не забывайте, что целью упражнения является практическое понимание: учатся на своих ошибках, а не на правильных ответах!

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. वि + अञ्जन | 17. विष्णो + आस्य |
| 2. सत्य + आनन्द | 18. परम + आत्मन् |
| 3. साधु + ईश | 19. न + इति |
| 4. कर्तृ + लृकार | 20. पितृ + आनन्द |
| 5. अत्र + एव | 21. पौ + अकः |
| 6. भू + आदि | 22. मधु + आचार्य |
| 7. आनन्द + एतद् | 23. महा + इन्द्र |
| 8. कपि + इन्द्र | 24. कर्तृ + आनन्द |
| 9. महा + ऋषि | 25. का + इयम् |
| 10. हरे + अथ | 26. न + एव |
| 11. शान्ति + अमृत | 27. शिव + ओदनम् |
| 12. नदी + ईश | 28. गुरु + एकत्वम् |
| 13. महा + ईश्वर | 29. परम + ईश्वर |
| 14. माया + एव | 30. प्रति + एकम् |
| 15. हस्ते + अस्ति | |
| 16. देवी + आनन्द | |

Занятие 11.А

11. A.1 Visarga-sandhi

Эти **sandhi** удобнее всего рассматривать в виде таблицы:

Конечный гласный				Следующий начальный звук
-as	-ās	-S.s ¹	-S.r ²	
-o ' -	-ā	-S.r	- S.r	a-
-a	-ā	- S.r	- S.r	любой гласный кроме a
-o	-ā	- S. ³	- S. ⁴	r-
-o	-ā	- S.r	- S.r	другой ghoṣa vyañjana
-aś	-āś	- S.ś	- S.ś	c/ch-
-aṣ	-āṣ	- S.ṣ	- S.ṣ	ṭ/ṭh-
-as	-ās	- S.s	- S.s	t/th-
-aḥ	-āḥ	- S.ḥ	- S.ḥ	любой другой aghoṣa vyañjana
-aḥ	-āḥ	- S.ḥ	- S.ḥ	avasāna ()

1. Перед **avasāna** (паузой, концом предложения или строки стиха) конечные **s** и **r** превращаются в **visarga** (-ḥ).

2. Перед **ghoṣa vyañjana** (звонким согласным) или **svara** (гласным) **visarga** превращается в **-r**, кроме следующих случаев:

2.1. Конечный **-aḥ** (происходящий из **as**) перед **ghoṣa vyañjana** и перед кратким **a-** превращается в **-o**, причём следующий **a-** выпадает и обозначается знаком **avagraha** (◌) в **Devanāgarī** или апострофом (') в транслитерации. Перед другими гласными конечный **-aḥ** превращается в **-a**.

Замечание: Слова सः ("тот") и एषः ("этот") являются исключениями.

Оказываясь перед кратким अ они превращаются в सोऽ и एषोऽ, а перед всеми остальными случаями утрачивают **visarga** (स and एष).

2.2. Конечный **-āḥ** (происходящий из **ās**) перед **ghoṣa vyañjana** и перед всеми гласными превращается в **-ā**.

¹ S.s – любой гласный кроме **a** или **ā** перед конечным **s**.

² S.r – любой гласный перед конечным **r**.

³ र्, оказавшийся перед र्, исчезает, а предыдущие краткие अ, इ и उ удлиняются.

⁴ र्, оказавшийся перед र्, исчезает, а предыдущие краткие अ, इ и उ удлиняются.

2.3 2. **Visarga (ḥ)** (происходящий из **r**) перед следующим **r**-, исчезает, а предыдущий краткий гласный **a**, **i** или **u** удлинняется.

3. Перед **c/ch**, **t/ṭh** и **t/th** **visarga (ḥ)** превращается в **ūṣman** (шипящий) согласный того же положения рта, что и следующий согласный (**ś, ṣ, s**). Кроме того, **visarga (ḥ)** превращается в **ūṣman** (шипящий) согласный соответствующего положения рта перед следующим **ūṣman (ś, ṣ, s)**, но это редко фиксируется на письме.

3.1. Перед **k/kh** **visarga (ḥ)** превращается в **jihvāmūliya (xḥ)**, а перед следующим **p/ph** – в **upadhmānīya (pḥ)**, что, однако, редко передается на письме.

Важным моментом является последняя строка таблицы: **avasāna** – это пауза в речи, например, конец предложения или строки стиха. Пауза имеет место также при удалении внешних **sandhi** и делении предложения или стиха на отдельные **padāni** (слова). Этот процесс называется **sandhi-vigraha**. Это значит, в частности, что примеры склонений существительных и спряжения глаголов приводятся в форме отдельных слов, отделённых паузами, поэтому **visarga-sandhi** перед **avasāna** в таком случае не отменяются.

11.A.2 Sandhi согласных

Как правило, слово может начинаться с любого гласного и любого согласного, кроме **ḥ m ṇ ñ ṇ ṛ ḷ**, и оканчиваться (перед **avasāna** или паузой) одним из восьми согласных (**k ṭ t p ṇ n m ḥ**) или любым гласным, кроме **ṛ** и **ḷ**. **Sandhi** слов, оканчивающихся **visarga (ḥ)**, обсуждались в разделе 11.A.1, эта же таблица охватывает все остальные согласные.

Первые четыре конечных согласных являются **alpaprāṇa aghoṣa sparśa** (кроме **c**), а три остальных – носовые согласные. Как и в случае **visarga-sandhi**, эта таблица разделена на две части в зависимости от того, является ли следующий звук **ghoṣa** или **aghōṣa**.

Согласно главному правилу, конечные **aghōṣa (k ṭ t p)** превращаются в **ghoṣa alpaprāṇa** согласные своего положения, если следующий звук является **ghoṣa**, и остаются неизменными, если следующий звук **aghōṣa**. Перед следующими **n**- и **m**- конечные **aghōṣa (k ṭ t p)** превращаются в **anunāsika vyañjana** своего положения (**ṇ ṇ n m**).

Заметьте, что конечный **-t**, встречаясь со следующим согласным **tālavya** или **mūrdhanya** положений (как **ghoṣa**, так и **aghōṣa**), превращается в такой же звук. Также обратите внимание на особенности изменения конечного **-t** перед следующим **l**- (**ṭ + ḷ => ḷ**) и перед следующим **ś**- (в последнем случае сочетанием **-cch**- заменяются оба звука). Перед **h**- (который является **ghoṣa** согласным) эти четыре конечные **aghōṣa (k ṭ t p)** согласные заменяются своими **ghoṣa** соответствиями, а **h**- в свою очередь заменяется **mahāprāṇa** соответствиями этих **ghoṣa** согласных (например, **क् + ह => ऋ**).

Конечный носовой согласный положения **kaṇṭhya** (-ṇ) остаётся неизменным, в то время как **dantya anunāsika** согласный **-n** (как и **-t**), встречаясь со следующим **ghoṣa** согласным **tālavya** или **mūrdhanya** положения, превращается в носовой звук этого положения (-ñ, -ṇ). Встречаясь со следующим **aghoṣa** согласным **tālavya**, **mūrdhanya** или **dantya** положений, конечный **-n** превращается в **anusvāra** и шипящий согласный того же положения (-ṃś, -ṃṣ, -ṃs). Заметьте также особенности изменения конечного **-n** перед следующим **l**- (न्र् + ल => न्र्ल), и перед следующим **ś**- (न्र् + श => न्रश् бо न्रश्च). Конечный **-m** превращается в **anusvāra** перед любым согласным (произношение **anusvāra** рассматривалось в разделе 8.A.3).

При встрече гласного и согласного звуков **sandhi** не происходят, но есть два исключения: во-первых, если слово оканчивается на краткий гласный, а следующее слово начинается на **ch**-, то между ними вставляется **c** (-HS¹. + ch- => -HS. cch-); во-вторых, если слово оканчивается на **-ñ** или **-n**, которым предшествует краткий гласный, а следующее слово начинается с гласного, то эти носовые звуки удваиваются:

-HS.ñ + S.- => -HS.ññS.-

-HS.n + S.- => -HS.nnS.-

¹ HS. - **hrasva svāra** (любой краткий гласный).

Конечный согласный (перед avasāna)							Начальный звук
-k	-ṭ	-t	-p	-ṇ	-n	-m	
-g	-ḍ	-d	-b	-ṇ ¹	-n ²	-m	Любой гласный
-g	-ḍ	-d	-b	-ṇ	-n	-ṃ	g/gh-
-g	-ḍ	-j	-b	-ṇ	-ñ	-ṃ	j/jh-
-g	-ḍ	-ḍ	-b	-ṇ	-ṇ	-ṃ	ḍ/ḍh-
-g	-ḍ	-d	-b	-ṇ	-n	-ṃ	d/dh-
-g	-ḍ	-d	-b	-ṇ	-n	-ṃ	b/bh-
-ṇ	-ṇ	-n	-m	-ṇ	-n	-ṃ	n/m-
-g	-ḍ	-d	-b	-ṇ	-n	-ṃ	y/r/v-
-g	-ḍ	-l	-b	-ṇ	-l̥ ³	-ṃ	l-
-ggh-	-ḍḍh-	-ḍḍh	-bbh-	-ṇ	-n	-ṃ	h-
-k	-ṭ	-t	-p	-ṇ	-n	-ṃ	k/kh-
-k	-ṭ	-c	-p	-ṇ	-ṃś	-ṃ	c/ch-
-k	-ṭ	-ṭ	-p	-ṇ	-ṃṣ	-ṃ	ṭ/ṭh-
-k	-ṭ	-t	-p	-ṇ	-ṃs	-ṃ	t/th-
-k	-ṭ	-t	-p	-ṇ	-n	-ṃ	p/ph-
-k	-ṭ	-cch-	-p	-ṇ	-ñ ⁴	-ṃ	ś-
-k	-ṭ	-t	-p	-ṇ	-n	-ṃ	ṣ/s-

11.A.3 Внутренние sandhi

Вот два наиболее общих правила внутренних **sandhi**, влияющие, в частности, на написание окончаний **vibhakti**:

¹ -ṇ удваивается (-ṇṇ), если ему предшествует краткий гласный.

² -n удваивается (-nn), если ему предшествует краткий гласный.

³ n перед следующим l превращается в назализованный l̥ (न + ल => ल̥).

⁴ Результатом встречи -n с со следующим ś- может быть как сочетание -ñś-, так и сочетание -ñch-.

1. **s** превращается в **ṣ** после согласных **k, r** и гласных **i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, e, ai, o, au**, даже если между ними стоят **m** или **h**. Но этого не происходит, если **s** является конечным звуком слова, или если после **s** идёт следующий **r** (сочетание **sr**). При этом, если после **ṣ** стоят согласные **t, th, n**, они превращаются соответственно в **ṭ, ṭh** и **ṇ** (сочетания **ṣṭ, ṣṭh, ṣṇ**).

Например:

गिरिषु । नौषु । बिभर्षि । वाक्षु । गृहेषु । तिष्ठति । चक्षूंषि । चक्षुःषु ॥

2. **n**, за которым непосредственно следуют гласные, полугласные **y, v** или носовые **n** или **m**, превращается в **ṇ**, если ему предшествуют звуки **ṣ, r, ṛ** и **ṝ**, даже если между ними стоят согласные из **ka-varga** (**k, kh, g, gh, ṅ**), **pa-varga** (**p, ph, b, bh, m**), а также согласные **y, v** и **h** или гласный звук. При этом **n** после **n** также превращается в **ṇ** (сочетание **ṇṇ**).

(**ṣ, r, ṛ, ṝ**) + (**ka-varga, pa-varga, y, v, h, svara**) + **N** + (**svara, antaḥstha, n, m**) => **N̄**

Например:

नृणाम् । गिरीणाम् । नगरेण । नगराणि । पुष्पेण ॥

Этого, однако, не происходит, если между **ṣ, r, ṛ, ṝ** и **n** стоят согласные из **ca-varga** (**c, ch, j, jh, ñ**), **ṭa-varga** (**ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ**) или **ta-varga** (**t, th, d, dh, n**), или шипящий **ś**, или если **n** стоит на конце слова.

(**ṣ, r, ṛ, ṝ**) + (**ca-varga, ṭa-varga, ta-varga, ś**) + **N** => **N**

Например:

पितृन् । कुर्वन्तम् । राजानः ॥

Занятие 11.Б

11.Б.1 Dvandva-samāsa

Термин **dvandva** (< **dvam ca dvam ca**) буквально переводится как "пара". **Dvandva-samāsa** – это соединительное словосложение. **Dvandva-samāsa** раскладывается на отдельные слова, стоящие в одном и том же падеже (**vibhakti**), которые соединяются союзом **च** ("и")¹. Есть два типа **dvandva**:

1. **Itaretara** – это тип парного соединительного словосложения, при котором составляющие рассматриваются отдельно. Термин **itaretara** (< **itarah ca itarah ca**) сам по себе является **samāsa** этого типа и буквально переводится как "другой и другой, один и другой". Число такого сложного слова зависит от количества его частей, а род определяется по последней составляющей. Например:

rāmaḥ ca kṛṣṇaḥ ca ("Рāма и Кṛшна") => **rāmakṛṣṇau** (парное число) = "Рāма-и-Кṛшна".

2. **Samāhāra** – это тип объединительного соединительного словосложения, при котором части рассматриваются как одно целое. Сложное слово этого типа всегда имеет форму среднего рода единственного числа. Такой тип словосложения часто используется для выражения единства противоположностей:

sukham ca duḥkham ca ("наслаждение и страдание") => **sukhaduḥkham** (единственное число) = "наслаждение-и-страдание"

11.Б.2 Tatpuruṣa-samāsa

Термин **tat-puruṣa** (< **tasya puruṣaḥ**) буквально переводится как "его человек". **Tatpuruṣa-samāsa** – это тип определительного словосложения, при котором первая часть зависит от второй или характеризует её². Существует несколько основных типов **tatpuruṣa**:

1. **vyadhikaraṇa** – это тип разноподчинительного определительного словосложения. Термин **vyadhikaraṇa** (< **vi-adhi-karaṇa**) буквально переводится как "рас-подчинение". Если термин **tatpuruṣa** используется

¹¹ **Udātta** (ударение) в **dvandva-samāsa** обычно падает на последний слог основы образованного слова. (прим. ред.)

² **Udātta** (ударение) в **tatpuruṣa-samāsa** обычно падает на последний слог основы образованного слова, но из этого правила есть много исключений. (прим. ред.)

без уточнения его типа, обычно подразумевается именно **vyadhikaraṇa-tatpuruṣa**. При делении на части сложного слова этого типа они оказываются в разных падежах, т.е. являются двумя разными объектами. **Samāsa** этого типа в свою очередь делится на несколько видов согласно падежных отнoжений между её составляющими (от **dvitīyā** до **saptamī**). Например:

vṛkṣasya mūlam ("корень дерева") => **vṛkṣamūlam** (**ṣaṣṭhī-tatpuruṣa**) = "корень-дерево"

2. **karmadharāya** – это тип описательного или одноподчинительного определительного словосложения. Этот тип словосложения имеет и другое название – **samānādhikaraṇa** (< **samāna-adhi-karaṇa**), что буквально переводится как "одинаковое подчинение". При **samāsa-vigraha** её части стоят в одном падеже и числе, причём первая часть описывает вторую и обычно является прилагательным. Например:

pūrṇaḥ candraḥ ("полная луна") => **pūrṇacandraḥ** <= "полная-луна"

3. **dvigu** – это тип числительного определительного словосложения. Термин **dvigu** (< **dve gāvau**) буквально переводится как "две коровы". **Dvigu-tatpuruṣa** – это, фактически, сложное слово типа **karmadhāraya**, первой частью которого является числительное:

sapta ṛṣayaḥ ("семеро р̥ши") => **saptarṣayaḥ** - "семеро-р̥ши (пророков)"

4. **upapada** – это тип отглагольного определительного словосложения, при котором второй частью сложного слова является **dhātu** глагола в неизменном или определённым образом изменённом виде. Термин **upapada** (< **upa-pada**) переводится как "вспомогательное слово". При **samāsa-vigraha** вторая часть сложного слова передаётся глаголом в личной форме, а первая – существительным, объектом его действия. Таким образом, в сложном слове глагол представлен не целиком, а в виде **upapada**, вспомогательного слова. Например:

svayam bhavati iti ("сам есть") => **svayambhū** = "самосущий"

5. **nañ** – это отрицательное определительное словосложение, при котором первой частью сложного слова является отрицательная частица. Именно термином **nañ** в грамматике **Pāṇini** и обозначаются отрицательные частицы (**na-**, **an-**, **a-**), придающие слову отрицательное значение или обозначающие отсутствие. При разложении на составляющие частицы **an-** (употребляется перед гласными) и **a-**

(употребляется перед согласными) передаются отрицанием **na**¹.
Например:

na jñānam ("не знание") => **ajñānam** = "незнание"

11.Б.3 Avyayībhāva-samāsa

avyayībhāva – это тип наречного словобразования, в результате которого образуются сложные наречия. Термин **avyayībhāva** (< **avyayaḥ bhāvaḥ**) буквально переводится как "неизменное бытие" или "неизменная природа". Сложное слово этого типа является неизменным (**avyaya**) и употребляется в предложении как наречие. Его первой частью является неизменное слово (предлог или союз), а второй – **nāman** (имя). Образованное сложное слово обычно оканчивается на **-am** (окончание среднего рода единственного числа). Например:

krodhena saha (с гневом) => **sakrodham** = "в гневе, гневно"

yathā śraddhā ("как вера") => **yathāśraddham** = "в меру веры"

11.Б.4 Bahuvrīhi-samāsa

Bahuvrīhi – это тип описательного словосложения, в результате которого образуется прилагательное (**viśeṣaṇa**), согласующееся с другим существительным. Термин **bahuvrīhi** (< **bahuḥ vrīhiḥ yasya saḥ**), от которого образовано название этого словосложения, буквально переводится как "тот,-у-которого-много-риса" или "многорисный". Сложные слова типа **bahuvrīhi** делятся на те же виды, что и сложные слова типа **tatpuruṣa** (**vyadhikaraṇa**, **samānādhikaraṇa**, **dvigu**, **upapada**, **nañ**) по смысловым и формальным отношениям между составляющими. Например:

padmāni iva akṣiṇī yasya saḥ ("глаза которого будто цветы лотоса") => **padmākṣa** = "лотосокий" (человек)

dīrghau bāhū yasya saḥ (тот, руки которого длинные) => **dīrghabāhuḥ** = ("долгорукий")

Основное отличие между **tatpuruṣa** и **bahuvrīhi** заключается в том, что слова первого типа являются существительными, а второго –

¹ Ударение в сложных словах такого типа падает на **nañ** (отрицание). (прим. ред.)

прилагательными. Отличить эти два типа сложных слов помогают обозначения ведических ударений. Например:

rājñah putráḥ ("сын царя") => **rājaputrāḥ** = "сын-царя"
(tatpuruṣa)

rājā putráḥ yasyá sáḥ ("тот, сын которого царь") => **rājaputraḥ**
= "тот,-сын-которого-царь" (bahuvrīhi)

11.Б.5. Упражнения

а) Поупражняйтесь произносить алфавит так, как это показано в таблице на странице 74.

б) Один раз в день переписывайте алфавит, приведённый на странице 74, по памяти.

в) Запишите следующие предложения письмом **Devanāgarī**, употребляя при надобности (а это будет нужно довольно часто!) правила **sandhi**, а затем переведите их на русский язык.

Пример:

naraḥ aśvaḥ ca alpān vṛkṣān labhete

नरोऽश्वश्चाल्पान्वृक्षाँलभेते ।

Человек и конь везут маленькие деревья.

1. **narau alpam vṛkṣam agnim aśvāt vahataḥ**
2. **bālā aśvam naram ca vṛkṣāt labhate**
3. **phalāni aśvam vahati iti guruḥ bālāḥ vadati**
4. **gurū alpam naram vṛkṣāt śīghram gacchataḥ**
5. **naraḥ vṛkṣam agnim bālāyai aśvena vahati**
6. **bālā aśvam alpām nadīm vṛkṣāt nayate**
7. **naraḥ vṛkṣān phalebhyaḥ aśvena gacchati**
8. **guruḥ agnim narāt gacchati iti alpā bālā vadati**
9. **bālā alpaḥ aśvaḥ ca agnim narāt gacchataḥ**
10. **alpebhyaḥ phalebhyaḥ sundareṣu vṛkṣeṣu gacchāvaḥ**

Занятие 12

С этого времени уроки больше не будут делиться на разделы "А" и "Б"; тем не менее, в конце каждого урока будут приводиться упражнения на пользование словарём или **Dhātu-pāṭha**.

12.1 Словарь Моньера-Уильямса

В Санскритском словаре слова приводятся в форме **prātipadika** (основы), т.е. без падежных окончаний, приобретаемых при практическом употреблении. Поэтому при поиске значения санскритского слова в словаре надо искать его первую часть, отбрасывая последние один-два слога, являющиеся окончаниями **vibhakti**. В этом деле вам придется проявить некоторую догадливость, поскольку на данный момент были изучены только шесть наиболее распространённых склонений. Для полного охвата всех возможностей нужно будет изучить около сорока склонений и исключительных отклонений от них.

В словаре часто приводятся ударения в форме транслитерации над гласными: **udāṭṭa** обозначается значком *acutus* (´), **svarita** – значком *gravis* (`), а **anudāṭṭa** остаётся необозначенной – этот материал изучается в разделе 9.A.1. На странице xviii введения к словарю, начиная с четвёртого абзаца "*Then a third improvement...*", есть интересный раздел, посвящённый ударениям. Остаток длинного "Предисловия" и "Введения" можно не читать; отметьте однако, что словарь был создан в конце XIX-ого столетия, поэтому в переводе сексуальных терминов чувствуется викторианское смущение, и передаются они больше по-латински, чем по-английски.

Пользоваться этим словарём одновременно и очень легко, и очень тяжело: это зависит от понимания основополагающих принципов словаря и способов, использованных Моньером-Уильямсом дабы упростить пользование.

В данном занятии объясняется основная структура словаря, следующие же занятия посвящены её деталям.

12.2 Алфавит и транслитерация

Некоторые используемые в словаре буквы **Devanāgarī** отличаются от стандарта, принятого, например, в нашем учебнике; некоторые способы транслитерации также отличаются от общепринятых образцов. Алфавит,

используемый в словаре, как в форме **Devanāgarī**, так и в форме латинской транслитерации, приводится ниже в стандартном формате, из которого можно вывести стандартный алфавитный порядок (который, конечно, и используется в словаре).

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ औ अं अः

a ā i ī u ū ṛi ṛī ṛi ṛī e ai o au am/an ah

क ka च ca ट ṭa त ta प pa

ख kha छ cha ठ ṭha थ tha फ pha

ग ga ज ja ङ ṅa द da ब ba

घ gha ङ jha ढ ḍha ध dha भ bha

ङ ṅa ञ ña ण ṇa न na म ma

य ya र ra ल la व va

श śa ष sha स sa

ह ha

Обратите внимание на буквы **Devanāgarī**, используемые вместо अ и производных от его среди шестнадцати **śakti**, а также на согласные झ и ण. Кроме того, внимательно посмотрите на транслитерацию гласных ṛ ṛī ḷ ḷī, **anusvāra**, согласных ण и ष. Эта таблица приводится также на xxxvi странице словаря.

Моньер-Уильямс различает "настоящий" **anusvāra** (ṅ), внутренне присущий слову, унаследованный им от **dhātu** (встречаемый, например, в таких словах как अंस (**aṅsa**) и हिंस (**hiṅsa**)), и "заменный" **asusvāra** (ṁ), возникающий в результате употребления правил грамматики, как например, в случае सम् + सार => संसार (**saṁsāra**). Это отличие является особенностью словаря Моньера-Уильямса (обычно в этих случаях используется только значок ṁ). Её можно просто игнорировать, воспринимая ṁ и ṅ как синонимичные к **anusvāra**.

12.3. Основная структура

Словарь построен по этимологическим принципам, что и делает его очень мощным инструментом. Такое устройство имеет два главных преимущества. Во-первых, благодаря этому однокоренные слова,

образованные от одного **dhātu** собраны вместе, что содействует более широкому пониманию слова и случаев его употребления. Во-вторых, это значительно упрощает возведение слова к его **dhātu**, что даёт возможность проникнуть в самую его сущность. Такое сочетание качеств, обеспечивающее одновременно и ширину, и глубину понимания слова, является чрезвычайно ценным при углубленном изучении писаний.

Кроме этимологического устройства, словарь Моньера-Уильямса, как этого и следует ожидать от всякого словаря, устроен в алфавитном порядке. Противоречия между этими двумя принципами решаются довольно просто: главная этимологическая структура упорядочена по алфавиту и представлена письмом **Devanāgarī**, а под-структура производных слов приводится под **Devanāgarī**-статьями в латинской транслитерации; сами производные слова также приводятся в алфавитном порядке, независимом от внешней структуры, использующей письмо **Devanāgarī**. Например, словарные статьи могут идти в таком порядке:

बिराल	Замечания к списку статей:
बिल्	
Bila	Заголовки словарных статей, представленные письмом Devanāgarī , приводятся в алфавитном порядке, игнорируя все слова в латинской транслитерации, которые могут стоять между ними.
Bilasa	
Bilma	
Bilmin	
Billa	
Bilva	Подобным образом, слова, набранные латинской транслитерацией, также приводятся в санскритском алфавитном порядке и образуются от приведённого выше слова, набранного Devanāgarī (в данном случае – от корня बिल्).
Bilvaka	
Bilvakīyā	
Bilvala	
बिलाल	Этот список представляет два уровня алфавитного порядка: если бы приведённые слова относились к одному уровню алфавитного перечисления, то слова बिलाल, बिलिन्थ i बिलिश, набранные Devanāgarī , должны были бы стоять между словами Bilasa и Bilma .
बिलिन्थ	
बिलिश	
बिल्हण	

Пока принцип независимости двух уровней алфавитного порядка не будет полностью понят, ни в коем случае не приступайте к дальнейшему изучению этого урока.

Причина этого предупреждения в том, что словарь имеет четыре, а не два уровня алфавитного порядка.

Теперь откройте словарь на странице 732.

Предостережение: словарь содержит очень много данных – будьте осторожны и не позволяйте себе увлекаться интересными статьями. На данной стадии главная задача не в том, чтобы находить значения слов, а в том, чтобы научиться использовать этот инструмент, называемый словарём.

Посмотрите на первый столбец. Каждая статья состоит только из одного абзаца и начинается со слова, набранного **Devanāgarī** или латинской транслитерацией, выделенного жирным шрифтом и напечатанного с небольшим отступом.

Заголовки в этом столбике должны идти в том же порядке, что и в списке, приведённом выше: проверьте это.

А сейчас посмотрите на следующую страницу: внизу первого столбца находится заголовок बु, набранный **Devanāgarī** большим шрифтом. Заголовком такого типа обозначается один из главных **dhātu**.

Среди слов, образующихся от этого **dhātu**, есть **Buddha** (посреди второго столбца), **Buddhaka** и **Buddhi** (посреди третьего столбца). Продолжая просматривать слова, производные от этого корня, обратите внимание, что на следующей странице их первый слог меняется от **bu-** к **bo-** (например, **Bodha**), а через страницу первый слог изменяется к **bau-** (**bauddha**); затем идёт новое слово, набранное **Devanāgarī** (बु). Тут необходимо обратить внимание на два момента. Во-первых, помня о двух уровнях алфавитного порядка, заметьте, что между двумя заголовками, набранными **Devanāgarī**, может быть даже несколько страниц. Во-вторых, обратите внимание на усиление гласной **dhātu** बु в заголовках от **bu-** к **bo-**, а затем к **bau-** (на данной стадии заметьте только, что они являются формами **guṇa** и **vṛddhi** гласной **u**) – значение этого обстоятельства будет объяснено позже.

А сейчас вернёмся к странице 733, к заголовку **Buddha** посреди второго столбца. Если взглянуть на 7,5 сантиметров ниже, можно увидеть слово **-kapālinī**, выделенное жирным шрифтом: найдите его. Дефис в начале слова значит, что к **-kapālinī** надо присоединить слово **Buddha** из заголовка статьи, чтобы образовать **samāsa** (сложное слово) **Buddhakaṭpālīnī**. Подобным образом, следующее за **-kapālinī** слова, выделенное жирным шрифтом, **-kalpa**, образует **samāsa Buddhakaṭpa**.

Остаток столбца содержит ещё несколько подобных слов, напечатанных жирным шрифтом, каждое из которых начинается с дефиса (дефис у этом случае стоит совсем не просто так и имеет очень большое значение): заметьте, что эти слова перечислены в алфавитном порядке. Это третий уровень алфавитного порядка: сложные слова, первой частью которых является слово, стоящее в заголовке статьи (который может быть набран как письмом **devanāgarī**, так и латинской транслитерацией). Они приводятся в алфавитном порядке в рамках абзаца этой статьи.

Этот третий уровень можно рассматривать как часть второго уровня, а дефис в начале слов третьего уровня надо мысленно заменять на заглавное слово. Продолжая рассматривать этот уровень, найдите в третьем столбце (примерно на 8 см. ниже) слово **Buddhāgama**. Значок (^) над гласным обозначает долготу; на самом деле, он передаёт намного больше информации, но это будет объяснено позже.

Buddhāgama и следующие сложные слова приводятся целиком, поскольку согласно правилам **sandhi** гласных изменяется конечный гласный **a** в слове **Buddha**: таким образом, в строгом алфавитном порядке слово **Buddhāgama** (с **dirgha ā**) следует за предыдущим **samāsa -sena**, т.е. **Buddhasena** (с **hrasva a**). Поработайте с этими **samāsa** пока полностью не убедитесь, что они на самом деле следуют в алфавитном порядке.

Следующее заглавное слово **Buddhaka** возвращает нас ко второму уровню алфавитного порядка. И тут следует обратить внимание, что **samāsa** вроде **Buddhāgama** находится перед **Buddhaka**, вроде бы нарушая алфавитный порядок, если рассматривать только второй уровень. Таким образом, подзаголовки сложных слов на самом деле образуют третий алфавитный уровень.

Вернёмся к второму столбцу и найдём четвёртый заголовок сложного слова **-kshetra** (примерно на 6 см. выше нижнего края страницы). Следующая строка содержит слово, набранное курсивом, *-pariṣodhaka*, а строкой ниже идёт слово *-vara-locana*. Они в свою очередь образуют

samāsa, присоединяясь к **-kṣetra**, т.е. **Buddhakṣetranapariṣodhaka** и **Buddhakṣetravaralocana**. Заметьте, что эти под-подзаголовки, данные под подзаголовком **-kṣetra**, также идут у алфавитном порядке: это четвёртый (и последний!) уровень алфавитного порядка.

12.4 Колонтитулы

Слова, расположенные в верхнем поле каждой страницы, набранные как письмом **Devanāgarī**, так и латинской транслитерацией, обозначают соответственно первую и последнюю статьи, находящиеся на данной странице. Просматривая страницы в поисках нужного слова, удобно пользоваться ими, а не просматривать только заголовки статей. Но не стоит доверяться им полностью, поскольку иногда они могут только сбить с толку, не показывая, к какому именно и четырёх уровней относится обозначенное в колонтитуле слово.

Рассмотрим, например, слова в колонтитуле страницы 732. Заметим, что первое из них (**birāla**) набрано **Devanāgarī**, а последнее (**bījin**) – латинской транслитерацией: эти слова находятся на разных уровнях в иерархии алфавитных порядков словаря. Опять же, слова, расположенные в колонтитуле следующей страницы, относятся ко второму и третьему уровням алфавитного порядка. Перевернув страницу, увидим, что оба слова в колонтитуле 735-й страницы относятся ко второму уровню, но стоят не в алфавитном порядке, поскольку образуются от разных слов, набранных **Devanāgarī**. Если мы искали слово बुद्धि (первый заголовок во втором столбце), то слова, расположенные в колонтитулах, могли бы только ввести в заблуждение. Если вы подозреваете, что слова в колонтитулах запутывают вас, пролистайте несколько страниц назад (к началу словаря) и следите за заголовками, набранными **Devanāgarī**.

Такая ситуация возникает нечасто, так что можно даже забыть о ней, но помните, что она МОЖЕТ возникнуть.

На этой стадии вы уже можете начать пользоваться словарём, если у вас есть слова, которые вы особенно хотите найти, но на некоторое время отложите слова, начинающиеся с स (sa).

12.5 Практика работы со словарём

Найдите в словаре слово из приведённого ниже списка. Эти слова могут находиться в начале словарных статей (как **buddhi**), или

прятаться глубоко в тексте, писаться либо **Devanāgarī**, либо в латинской транслитерации.

Упражнение заключается в том, чтобы отыскать слова в словаре, а не в том, чтобы изучить их значения: просто найдите слова и пометьте страничку и столбец, на которых они располагаются, по следующему образцу: **buddhi 733b** (т.е. 733 страница, второй (b) столбец).

Когда вы ближе познакомитесь со словарём, поиск санскритского слова в санскритском словаре будет занимать у вас не больше времени, чем поиск английского слова в английском словаре (примерно пятнадцать секунд).

Начинающие пользователи словаря чаще всего допускают следующие ошибки:

Путают английский и санскритский алфавитные порядки;

Забывают, например, что "a" и "ā" это две разные буквы;

Невнимательно смотрят в список слов или в словарь: обращайтесь внимание на диакритические знаки!

Не умеют пользоваться колонтитулами;

Неправильно понимают структуру алфавитных порядков слов, приведённых в **Devanāgarī** и в транслитерации;

Тратят время на чтение интересных статей, не имеющих отношения к выполнению упражнения.

Вы предупреждены. Но двигайтесь вперёд, даже падая лицом оземь! Только не забывайте потом посмотреть обо что вы споткнулись.

- | | |
|--------------|------------|
| 1. ātman | 9. guru |
| 2. hetu | 10. rajas |
| 3. yoga | 11. citta |
| 4. prakṛti | 12. ṛṣi |
| 5. jñāna | 13. viṣṇu |
| 6. ānanda | 14. hṛdaya |
| 7. vyākaraṇa | 15. puruṣa |
| 8. brahman | 16. manas |

17. śarīra

18. bhakti

19. ananta

20. kṛṣṇa

Занятие 13

13.1 Слова, начинающиеся с sa-

Приставка **sam-** ("с-") имеет значение "соединения, объединения, завершённости, полноты". Она встречается очень часто, поскольку с неё начинаются много слов. Так как конечный **-m** приставки часто заменяется **anusvāra**, могут возникнуть определённые сложности в поиске этих слов, если правила произношения **anusvāra** недостаточно изучены.

Ища слово с **anusvāra**, надо произнести его, заменяя **anusvāra** соответствующим **savarṇa** носовым согласным там, где это нужно, а затем уже искать его в стандартном алфавитном порядке. Например, в слове संप्रदान **anusvāra** произносится как **savarṇa ण**, и само слово (именно в форме संप्रदान) находится в словаре именно там, где должно бы стоять слово सम्प्रदान. Также слово संकल्प надо искать на месте सङ्कल्प, слово संज्ञा – на месте सञ्ज्ञा, слово संधि – на месте सन्धि и т.д.

Тут есть два момента, которые следует держать в уме. Во-первых, согласно традиции, которой следовал Моньер-Уильямс, **anusvāra** заменяется **savarṇa** носовым согласным только перед **sparsā** (двадцать пять согласных от **ka** до **ma**). Во-вторых, ища слово в словаре, вам необходимо самим осуществлять эту замену **anusvāra** на носовой согласный, то есть произносить слова!

Помните, что в словаре **anusvāra** перед **antaḥstha** (сонорным согласным) не заменяется носовым согласным: например, **anusvāra** в слове संवार остаётся неизменным, и поэтому в алфавитном порядке, по которому **anusvāra** предшествует согласным, संवार предшествует, например, слову सगर, которое, в свою очередь, будет стоять перед словом संकल्प, стоящим в словаре там, где ожидалось सङ्कल्प.

Чтобы убедиться в важности произношения слов, откроем в словаре страницу 1125 и посмотрим на третий столбец: последние три слова, набранные **Devanāgarī** – это संकील, सङ्कु и संकुच्, и они стоят в алфавитном порядке согласно своему произношению!

Этот принцип используется всякий раз, когда в слове содержится **anusvāra**, а не только для слов, начинающихся с приставки **sam-**. Например, на странице 124 во втором столбце находится слово अहम्, набранное **Devanāgarī**, и производное от него (и поэтому данное в транслитерации) слово **aham** (с **anusvāra**). Сложные слова, первой частью которых является **aham** (**yāti-**, **yu-**, **vādin-** и т. д.) перечисляются

в алфавитном порядке, но заметьте, что слова, начинающиеся на **sparsā** (-**kaṛaṇa**, -**kartavya** и т.д.) идут после слов, начинающихся с **antaḥstha** и **ūṣman**. Опять же, в этом случае **anusvāra** при произношении заменяется на **savarna** носовой согласный, в результате чего мы получаем, например, अहङ्कार (ङ в алфавитном порядке, естественно, идёт после **anusvāra**).

13.2 Структура уровня Devanāgarī

Наивысший уровень словаря, а именно заголовки статей, набранные письмом **Devanāgarī**, в идеале должен был бы содержать только **dhātu**, но на практике он включает в себя и слова, чьи корни подверглись сильному изменению (например, в результате **samprasāraṇa**), слова с приставками, а также слова, чьи **dhātu** неизвестны.

Откройте словарь на странице 733 и посмотрите на заголовки, набранные **Devanāgarī**, в первом столбце. Последнее слово в этом столбце набрано **Devanāgarī** и шрифтом большего размера: это значит, что оно является одним из главных **dhātu**. Словарная статья к этому слову начинается с его транслитерации, за которой идёт обозначение "cl. I", обозначающее "первый класс". Есть десять классов **dhātu** (т.е. десять способов образования основы глагола), но это будет подробнее объяснено в следующем уроке. На данной стадии просто имейте ввиду, что заголовок, набранный **Devanāgarī**, за которым идёт транслитерация слова и номер класса, является **dhātu**.

Обратимся к началу первого столбца, где находится заголовок बीभ्, являющийся **dhātu**. Следующим идёт слово बीभत्स, не являющееся **dhātu**. В статье сказано, что оно образовано от **dhātu bādh**. Для следующих трёх слов в словаре этимология не приводится вообще: это значит, что **dhātu** слова неизвестен (по крайней мере, Моньеру-Уильямсу), и данное слово может быть заимствованием в Санскрит из другого языка. Слово बुक् является звукоподражательным (оно звучит как называемый им объект). Далее идут слово बुक्, этимология которого неизвестна, **dhātu** बुक्, и слово बुक्कस, корень которого также неизвестен. Следующий **dhātu** – बुङ्: для него приводится другой вариант произношения – **vuṅg** (сходство звучания и написания ब и व позволяет такое допущение). Следующие два заголовка являются **dhātu**. Обратите внимание, что बुद् может быть как 1-ого, так и 10-ого класса, а बुङ् является только глаголом 6-ого класса. Затем идёт звукоподражательное слово बुडबुड, имя собственное बुदिल и **dhātu** बुद्. Следующее слово, बुद्ध, отсылает нас ко второму и третьему столбцам: слова с изменённым корнем часто приводятся в словаре письмом **Devanāgarī** со ссылкой на

этимологическое расположение настоящей статьи. Затем идёт звукоподражательное слово बुद्ध् и, наконец, **dhātu** बुध्.

Это целая плеяда самых разных слов, но она иллюстрирует разнообразие заголовков, набранных письмом **Devanāgarī**.

Нерассмотренными остались только слова с приставками, составляющие большую часть алфавитного уровня **Devanāgarī**. Страница 672 может послужить иллюстрацией слов такого типа: второй столбец начинается со слова प्रतिसुच्, которое в транслитерации условно разделено на приставку и **dhātu** – **prati-√suc**. Следующий заголовок, प्रतिसंचर्, имеет две приставки: **prati-sam-√car**. Посреди столбца находится слово प्रतिसमादिश्, имеющее сразу три приставки – **prati-sam-ā-√diś**.

Транслитерация показывает этимологию слова и позволяет найти в словаре каждую из составляющих по отдельности.

13.3 Внутренняя структура не-dhātu статей

Заголовки статей **nāman** (существительных), **viśeṣaṇa** (прилагательных) и **avyaya** (неизменных слов, обычно – **kriyā-viśeṣaṇa** (наречий)) приводятся в форме **prātipadika**, за которой идёт описание их значений.

Прежде всего **nāman** делятся по **liṅga** (роду), и в словаре это обозначается буквами "m", "f" или "n" (masculinum, femininum, neutrum). **Viśeṣaṇa**, согласуясь с **nāman**, примет его род, для чего может принимать форму любого из трёх **liṅga**. Поэтому в словаре **viśeṣaṇa** обозначается сокращением "mfn."

Рассмотрим статью **Buddha**, находящуюся на странице 733, во втором столбце: она начинается с обозначения "mfn.", что обозначает **viśeṣaṇa**; однако, шестью строками ниже написано "m. a wise or learned man" ("м. мудрый или учёный человек"), так что **Buddha** может быть также и **nāman** мужского рода. Ещё ниже (прямо перед словом **-kapālinī**, набранным жирным шрифтом), написано "n. knowledge" ("н. знание"), то есть слово **Buddha** может быть также и существительным среднего рода.

Таким образом, одна и та же форма **prātipadika** может быть как **viśeṣaṇa**, так и **nāman**, так что если в начале статьи стоит "mfn.", ниже вы можете найти обозначения "m." и т. д., спрятанные в тексте статьи, но не наоборот. Если бы заголовок выглядел как "**Buddha**, m. a wise man", в тексте статьи вы не нашли бы обозначения "mfn.". Это отражает общую структуру словаря, которая сужается от общего к частному, от качества (**viśeṣaṇa**) к его носителю (**nāman**).

Более полной иллюстрацией этого принципа может послужить статья दीर्घ на странице 481, недалеко от нижнего края третьего столбца:

1-ая строка:	mf(<i>ā</i>)n. long, lofty, tall...	("длинный, высокий")	viśeṣaṇa
5-ая строка:	(<i>am</i>) ind. long, for a long time	("неизм. долго")	avyaya
7-ая строка:	m. a long vowel...	("длинный гласный")	pum-liṅga nāman
12-ая строка:	(<i>ā</i>) f. an oblong tank...	("продолговатый сосуд")	strī-liṅga nāman
14-ая строка:	n. a species of grass...	("вид травы")	napuṃsaka-liṅga nāman

Это общий порядок последовательности текста любой статьи в словаре.

Вернёмся к странице 733 и посмотрим текст для статьи **Buddha**: данные о Гаутаме Будд^{ге} (основателе буддизма) – типичный пример энциклопедического размаха словаря.

А теперь слегка посмотрим текст статьи **Buddhi** в третьем столбце. Тут, в качестве награды, вы можете заглянуть в индийскую мифологию, где боги и их жёны являются олицетворением мировых сил: из **Dakṣa** (Творческой Силы) возникает **Buddhi** (Ум), который, руководствуясь **Dharma** (Законом) рождает **Bodha** (Знание).

13.4 Ссылки и сокращения

На xxxiii-ой странице Введения находится список Трудов и Авторов, использованных Моньером-Уильямсом при составлении словаря: найдите несколько известных вам произведений, чтобы узнать, как они сокращаются в словаре, например, **Bhag.** является сокращением от **Bhagavad-gītā**, а **MBh.** – это сокращение от **Mahā-Bhārata**.

Следующая страница содержит список специальных знаков, используемых в словаре: прочитайте и осмыслите его. Последние четыре символа пока не очень понятны: их значение будет объяснено в следующем разделе.

Следующая страница содержит список сокращений, используемых в словаре. Обязательно просматривайте ссылки (если необходимо) и сокращения (обязательно), если вы не уверены в их значении – так вы очень быстро ознакомитесь с ними.

13.5 Специальные знаки: ° и ^^^^

Маленький кружок (°) – это стандартный знак сокращения в письме **Devanāgarī**, обозначающий первую или последнюю часть слова, которая либо уже хорошо известна, либо может быть выведена из контекста. Моньер-Уильямс использовал этот знак также для сокращения английских слов, чтобы сэкономить место. Вот пример такого употребления: если речь идёт о слове *conscious* ("сознательный"), то вместо многократного повторения его полного написания можно использовать сокращение *con°* или даже *c°*; подобным образом *°ly* в этом случае будет обозначать *consciously* ("сознательно"), а *°ness* – *consciousness* ("сознание").

Знаки ^^^^ обозначают сочетания длинных и кратких гласных. Они используются при транслитерации сложных слов и очень удобно помогают определять долготу или краткость конечного и начального гласных слов, являющихся составляющими **samāsa**. Таким образом, это облегчает раздельный поиск частей **samāsa**:

^	обозначает соединение двух кратких гласных	$a + a \Rightarrow \hat{a}$
^	обозначает соединение краткого гласного с длинным	$a + \bar{a} \Rightarrow \hat{a}$
^	обозначает соединение длинного гласного с кратким	$\bar{a} + a \Rightarrow \hat{a}$
^	обозначает соединение двух длинных гласных	$\bar{a} + \bar{a} \Rightarrow \hat{a}$

Эти значки используются также и в том случае, если в результате действия правил **sandhi** гласный в слове изменяется, например: $a + \bar{i} \Rightarrow \hat{e}$, $a + \bar{u} \Rightarrow \hat{o}$, и т.д.

13.6 Важность дефиса и специальных знаков

Отлистав 733-юю страницу словаря, во втором столбце найдите сложные слова, приведённые в статье **Buddha** (начиная с **-kapālinī** и **-kalpa**): дефис не только указывает, что это слова присоединяются к **Buddha** (см. раздел 12.3), но говорит и о том, что **kapālinī** и **kalpa** – это слова, которые можно искать в словаре по отдельности. По этой же

причине следующие **samāsa** – **-kāya-varṇa-pariniṣpatty-abhinirhārā** разделены несколькими дефисами (каждая составляющая сложного слова, например, **kāya** или **varṇa** может в свою очередь быть найдена в словаре).

Если же **samāsa** печатается вместе, как, например, **Buddhāgama**, (вместо **Buddha-āgama**), использование специального знака вставки позволяет правильно определить вторую часть **samāsa**, начинающейся с **dirgha ā**. Таким образом, определив её как слово **āgama**, можно найти его в словаре отдельно. Подобным образом, **samāsa**, напечатанная как **Buddhāidūka** делится на составляющие как **buddha-ēdūka**, а не как **buddha-aiḍūka** (две эти возможности приведены в таблице **sandhi** гласных в разделе 10.A.3). Хотя обе гласные – **ए** и **ऐ** – длинные, первая из них является формой **guṇa**, а вторая формой **vṛddhi** простого гласного **i** (см. раздел 10.A.2). Поэтому тонкая черта в специальном значке соответствует **ए**, а жирная **ऐ**.

13.7 Приложение словаря

Если слово не находится в основном тексте словаря, поищите его в приложении, расположенном в разделе "Дополнения и исправления", начинающемся на странице 1308.

13.8 Практика работы со словарём

Найдите в словаре слово из приведённого ниже списка. Эти слова могут относиться к любому из четырёх уровней алфавитного порядка словаря, они могут быть набраны **Devanāgarī**, латинской транслитерацией или даже обоими шрифтами, писаться как вместе, так и отдельно.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. अन्वयव्यतिरेक | 11. मनोभवशासन |
| 2. लघुसत्त्वता | 12. विवेक |
| 3. विवाहकाल | 13. संयोग |
| 4. संस्कृत | 14. ध्यानयोग |
| 5. कलियुग | 15. अध्यारोप |
| 6. मूढ | 16. श्रद्धातृ |
| 7. संगममणि | 17. हिरण्यगर्भ |
| 8. क्षत्रियधर्म | 18. पूर्वपक्षपाद |
| 9. बालरूपधृक् | 19. म्लेच्छजाति |
| 10. भगवद्गीता | 20. अगृहीत |

Занятие 14

14.1 Возведение слова к dhātu

Поскольку словарь, по сущности, устроен по этимологическому принципу, с его помощью довольно просто возвести слово к его **dhātu**. Наилучшим образом это можно показать на примере: на 1029-ой странице, в третьем столбце, найдите слово **Vy-añjana**.

vy-añjana mfn. manifesting, indicating ... m. a consonant ... n. decoration, ornament; manifestation, indication ... specification; a mark, badge, sign, token; ... a consonant

(**Vy-añjana** mfn. проявляющий, указывающий ... m. согласный n. украшение, орнамент, проявление, указание, отличие, знак, значок; ... согласный).

Поскольку этот заголовок набран не **Devanāgarī**, просмотрите предыдущие заголовки, пока не встретите заголовок, набранный **Devanāgarī** (наивысший уровень алфавитного порядка). Посреди второго столбца написано:

व्यञ्ज **vy-vañj** ... to anoint thoroughly; to decorate, adorn, beautify; to cause, to appear, manifest, display;

(व्यञ्ज **vy-vañj** ... тщательно натирать, смазывать, украшать; делать красивым, причинять, казаться, проявлять, показывать;)

Это **kriyā**, от которого образуется **nāman vyañjana**. Следующий шаг в исследовании этого слова заключается в том, чтобы отыскать обе составляющие этого глагола, **vy-** и **dhātu añj**. На странице 1028, во втором столбце, находим:

व्य् **vy**, in comp. before vowels for 3. *vi*

(व्य् **vy**, in comp. перед гласными вместо 3. *vi*)

Это пример действия **sandhi** гласных, которое происходит при словообразовании. На странице 949, в третьем столбце находится статья:

vi 3. *vi*, ind. ... used as a prefix to verbs and nouns ... to express "division", "distinction", "distribution", "arrangement" ...

(**vi** 3. *vi*, ind. ... используется как приставка к глаголам и существительным ... имеет значение "деления", "отличия", "распределения", "распорядочения" ...)

Сравните это со значением **upasarga vi-**, которое приводится в разделе 7.Б.1. **Dhātu** слова **vyañjana** находится на странице 11, в первом столбце:

अञ्ज **añj**, ... to decorate ... to celebrate ... to cause to appear, make clear ...

(अञ्ज **añj**, ... украшать ... праздновать заставлять появляться, заставлять казаться, делать ясным ...)

Сравните все эти данные с описанием **vyañjana**, приведённым в начале первого урока. Это может показаться слишком пышным описанием для простого согласного, но в наш сложный век высоких технологий глубина простых вещей часто остаётся незамеченной: умение произносить согласные является тем, что отличает человека от животного. Собака может провить отличный длительный **ū**, но может ли она украсить этот звук, произнеся "Who could fool you?" ("Ху куд Фул йу" - "Кто мог тебя обмануть?" – все гласные в английской фразе звучат как **u**). Без украшения гласных звуков согласными не было бы языка, без языка не было бы ни математики, ни науки, ни истории, ни философии, ни культуры, ни цивилизации – и всё это богатое многообразие основывается на простых гласных и согласных. Многие писания говорят о творческой силе речи, о том, что само творение высказывается в бытие.

14.2 Информация, содержащаяся в статьях о **dhātu**

Вернёмся к **dhātu budh**. Эта статья находится на странице 733, внизу первого столбца.

Этот **dhātu** набран **Devanāgarī** шрифтом большего размера – это обозначает, что он является одним из главных **dhātu**. После названия стоит цифра "1", и это говорит о существовании ещё одного слова **budh**, которое может быть, а может и не быть другим **dhātu** (на самом деле, это **viśeṣaṇa**, находящееся в первом столбце следующей страницы). Далее идёт обозначение "cl.1. P.Ā.", обозначающее, что этот **dhātu** спрягается как глагол 1-ого класса, как в **parasmai-pada**, так и в

ātmane-pada. Затем идёт ссылка на **Dhātu-pāṭha** – "(Dhātup. xxi,11)". Следующие два слова, набранные курсивом – "*bodhati, °te*" – являются формами **laṭ, prathama-puruṣa eka-vacana**, те есть **bodhati** для **parasmai-pada** и **bodhate** для **ātmane-pada**.

Затем написано "cl.4. A"; это значит, данный глагол может принадлежать также к 4-ому классу и спрягаться по образцу **ātmanepada**. Обозначение "(xxvi, 63)" – это ссылка на **Dhātu-pāṭha**; "*budhyate*" – это узор личной формы в **laṭ** по образцу спряжения 4-ого класса. Обозначение "ер. also P. °tī" значит, что в эпосе можно найти формы спряжения этого глагола 4-ого класса по образцу **parasmai-pada**; в таком случае его форма будет выглядеть видать как **budhyati**. (Заметьте, из чистого интереса, что гласный **dhātu** остаётся неизменным при спряжении по образцу 4-ого класса, в 1-ом же классе он примет форму **guṇa**).

Следующие восемь строк показывают примеры форм спряжения этого **dhātu** в других **lakāra** (временах и наклонениях), и т.д. до самого начала английского перевода – "to wake...". Опять же, просто отметьте, что в некоторых формах первый слог корня "удваивается" (например, **bubodha**), или к корню присоединяется приставка "a" (например, **abudhram**).

В рамках раздела, содержащего английский перевод, приводится форма страдательного залога глагола и другие производные формы. В последних четырёх строках статьи приводятся однокоренные глаголы в других индоевропейских языках.

Некоторые **dhātu**-статьи содержат намного меньше данных, например, статья с заголовком **बोम्** вверху первого столбца. Другие, наоборот, намного больше размером (например, статья с заголовком **कृ 1. कृ**, находящимся в конце 300-ой страницы). Однако, общая структура статей очень похожа.

14.3 Пронумерованные заголовки

Слова с одинаковым написанием могут иметь разное происхождение; имея разное происхождение они будут иметь разные значения: в тех случаях, когда заголовки статей имеют одинаковое написание, Моньер-Уильямс нумерует их цифрами 1, 2, 3 и так далее. Для примера откроем 32-ую страницу словаря и во втором столбце найдём две статьи на слово **अनुचित** –

अनुचित 1. anu-cita, mfn. (1. *√ci*), set or placed along or ...

अनुचित 2. *an-ucita*, mfn. improper, wrong, unusual, strange ...

(अनुचित 1. *anu-cita*, mfn. (1. \sqrt{ci}) расположенный вдоль или...
 अनुचित 2. *an-ucita*, mfn. неопределённый, неправильный,
 необычный, странный ...)

Обратите внимание на цифры и разное происхождение этих слов, отражённое в транслитерации. Первое слово происходит от $\sqrt{1}$. *ci*, что в свою очередь говорит о том, что имеется более одного **dhātu ci** (на самом деле их три). Другое слово образуется от корня \sqrt{uc} , который можно найти, просмотрев статью **ucita** на странице 172с.

Ещё ниже в том же столбце находятся два заголовка статей **anucchindat**, имеющие разное образование от одного **dhātu**. Заметьте, что цифры стоят перед транслитерацией, как в вышестоящих примерах с अनुचित, так и тут. Кроме того, отметьте, что заголовки этих статей расположены не последовательно один за другим: вообще, как мы скоро увидим, между такими статьями может быть даже несколько страниц.

Посмотрите на следующий столбец, где находятся два заголовка статей अनुज्ञा; оба эти слова имеют одинаковое происхождение и образование, но первое является глаголом, а второе – существительным.

Открыв страницу 662, найдите статью для слова **pratipāṇa** посреди второго столбца, где оно приводится как "1. **-pāṇa** m. (for 2. see s.v.)". Теперь найдите значение сокращения "s.v." в списке сокращений на странице xxxv (двумя страницами раньше страницы 1). Заголовок статьи **pratipāṇa**, который мы сейчас изучаем, относится к третьему уровню алфавитного порядка. Теперь же нам надо найти это слово в первом, наивысшем уровне алфавитного порядка (в **Devanāgarī**): оно находится внизу второго столбца на странице 667. Тут Моньер-Уильямс приводит ясную ссылку на место, откуда мы только что пришли. Если пронумерованные заголовки отделены ещё большим расстоянием (в данном случае – пятью страницами), Моньер-Уильямс обычно, но не всегда, даёт ссылку на местонахождение другого заголовка.

Помните, что номер в заголовке статьи говорит о том, что в словаре есть по крайней мере два заголовка с одинаковым написанием: есть, например, пять статей на слово **cit** на страницах 394-395, а шестая находится на странице 398. Поиск таких статей будет обычной практикой.

Но будьте осторожны: эта система нумерации далека от совершенства. Например, слово यज्ञ приводится как глагол в первом столбце 659-ой страницы, и как существительное – во втором столбце, но заголовки не пронумерованы. Опять же, на странице 401 в третьем столбце есть две статьи для слова चेत्, но ни одна из них не ссылается на статью चेत् на странице 397с, которая, в свою очередь, не содержит никаких ссылок на две предыдущие статьи. К счастью, хотя в словаре и есть такие недочёты, их очень мало.

14.4 Обманчивые слова

Ввиду этимологического устройства словаря и наличия в нём четырёх уровней алфавитного порядка, некоторые слова найти не очень легко. Тут мы рассмотрим три такие слова.

Aṣṭāṅga – Откройте словарь на странице 116: согласно колонтитулам, слово **aṣṭāṅga** должно находиться тут. Просмотрев второй столбец, мы найдём три статьи с заголовком **aṣṭa**, а в следующем столбце – статью с заголовком **aṣṭā**, но слова **aṣṭāṅga** нет даже в третьем уровне **saṃāsa**. Однако Моньер-Уильямс по только ему известной причине решил расположить **saṃāsa**, вторая часть которых начинается на "a", отдельными статьями: поэтому слово **aṣṭāṅga** находится на странице 117 в первом столбце.

Vicāra – Откройте словарь на странице 950. Опять же, согласно колонтитулам, мы должны были бы найти слово **vicāra** посреди второго столбца. Все приведённые тут **saṃāsa** образуются от वि, находящегося на предыдущей странице. Тут вся хитрость заключается в том чтобы перейти на более высокий уровень алфавитного порядка: просмотрев предыдущие заголовки **saṃāsa**, мы прийдём к статье वि, находящейся на предыдущей странице. Это наивысший уровень алфавитного порядка, набранный письмом **Devanāgarī** – а сейчас, оставаясь на этом уровне, попробуем отыскать слово **vicāra**. Следующим заголовком, набранным **Devanāgarī** является विंश на странице 953b, а оканчивается эта страница на слове विकल. Продолжайте поиск слова **vicāra** на уровне **Devanāgarī**. Оно найдётся внизу страницы 958с, где статья будет просто содержать ссылку на **vi-√car**. Таким образом, нужный заголовок находится внизу страницы 958b.

Sattva – Это слово находится на странице 1138b, где оно приводится как सत्त्व со ссылкой на второй столбец 1135-ой страницы: и уже там оно приводится как **Sat-tva**. Однако, не нашедши этого слова на странице 1138b, вы бы не нашли его на этой странице по колонтитулам, показывающим, что оно должно находиться на предыдущей странице.

На самом деле, это слово содержится в третьем уровне алфавитного порядка на странице 1134с с простым указанием "see below" ("см. ниже"), что означает – просматривай заголовки первого и второго уровней, пока не найдёшь его.

Эти примеры показывают, что колонтитулы помогают определить расположение нужного слова с точностью примерно в десять страниц, но могут и сбивать с толку. Эта путаница возникает з-за того, что слова, приведённые в колонтитулах, могут относиться к любому из трёх первых уровней алфавитного порядка: если слово не удаётся найти быстро на нужной странице, просматривайте колонтитулы предыдущих и следующих страниц. Если слово всё равно не находится, просмотрите заголовки более высокого уровня алфавитного порядка, пока не дойдёте до наивысшего уровня, набранного **Devanāgarī**.

14.5 Тяжёлые слова

Некоторые слова тяжело найти в словаре з-за особенностей их этимологического происхождения и образования. Если вы уже исчерпали все приёмы, описанные в разделах 12.5, 13.7 и 14.4 и не нашли нужное слово, возможно следующее:

а) Если это краткое (односложное или двухсложное) слово, оно может вообще не приводиться в словаре: склонение местоимений, например, происходит не по общим правилам, и некоторые их формы можно найти только в списке парадигм.

б) Если в слове три или более слогов, рассматривайте его как **samāsa**, и, используя правила **sandhi**, разделите его на части. Этот процесс может показаться слишком трудоёмким, но помогает придти к слову, если оно есть в словаре. Такую исследовательскую работу можно проиллюстрировать двумя примерами:

Yatātman – Это слово не содержится в качестве **samāsa** в статьях च или यत्, нет и статьи для слова **Yatā**. Тогда разделим слово на две части от буквы ā: это может быть **yatā-atman**, **yatā-ātman**, **yata-atman** или **yata-ātman**. Первые два варианта можно отбросить, поскольку мы уже выяснили, что не существует статьи для слова **Yatā**. Зато есть статья для слова यत्. Не радуйтесь преждевременно: это пока только догадка, и она может быть ошибочной. Тем не менее, руководствуясь этой догадкой, мы доходим до страницы 845 и всё же находим статью **Yatātman** в третьем столбце – кто бы мог подумать, что оно происходит от **dhātu yam**!

Svādhyāya – двигаясь по наивысшему уровню алфавитного порядка, набранному **Devanāgarī**, мы находим ближайший к нашему слову заголовок – स्वाधीन, однако, просмотрев текст этой статьи, мы находим: "**svādhyāya**, see p1277, col.2". А в этом указанном месте мы находим две статьи: одна для существительного, вторая – для глагола.

Мы можем пойти другим путём и самостоятельно разделять слова на части, начиная слева: так мы получаем: **su-ādhyāya**, **sū-ādhyāya**, **svā-dhyāya**, **svā-adhyāya**, **svā-ādhyāya**, **sva-adhyāya** и **sva-ādhyāya**. Не нашедши ничего полезного под заголовком सु (пять заголовков), सू (четыре заголовка) и स्वा, мы дойдём до स्व и найдём нужное слово на странице 1277b.

Но это ещё не конец истории: мы хотим найти **dhātu**, от которого образовано это слово, но не находим **adhyāya** там, где, как мы считали, оно должно быть, на странице 23. Поэтому мы опять берёмся за своё: начиная слева, раскладываем слово на части и получаем: **a-dhyāya**. Не нашедши ничего полезного под заголовком а (шесть заголовков), как и статьи для слова **dhyāya**, мы переходим к следующему слогу: **adhi-āya**, **adhī-āya**, **adhya-aya**, **adhya-āya**, **adhyā-aya** и **adhyā-āya**. Под заголовком **adhi** (два заголовка) мы опять ничего не находим, зато под **adhī** стоит под-заголовок **adhy-āya**! Нашедши нужное слово, мы возвращаемся на уровень **Devanāgarī** (अधी), и выясняем, что наше слово происходит от **dhātu** √i.

14.6 Практика работы со словарём

Отыщите следующие слова в словаре и выясните их этимологию, как это показано в разделе 14.1 (в помощь приводятся английские соответствия).

1. अभय (fearlessness) – бесстрашие
2. पूर्ण (abundance) – богатство, достаток, излишек
3. प्रत्याहार (withdrawal) – отступление
4. अचापल्य (steadiness) – постоянство
5. चित्रकर्मविद् (skilled in painting) – умелый в живописи
6. नातिमानिता (not too much pride) – не слишком много гордости

Занятие 15

15.1. Введение в Dhātu-pāṭha

Слово, взятое отдельно, выражает общее: в предложении же оно обозначает конкретное, его значение ограничивается контекстом. Поэтому в словарях приводится много значений слова: каждое особенное значение соответствует контексту, в котором оно используется.

Существительные, которые называют вещи и явления, будто бы "замораживают", останавливают идею деятельности, выражаемую **dhātu**. Глаголы же, которые в предложении выражают действие, образуются непосредственно от **dhātu**. Потому **dhātu** является наиболее общим элементом всех слов. **Dhātu-pāṭha** – это словарь **dhātu**, в нём приводятся основные, первичные значения **dhātu** – обычно одним словом!

Dhātu-pāṭha (буквально "Перечисление корней") также содержит множество грамматических данных о спряжении глаголов и образовании существительных от каждого **dhātu**: большинство этих данных не будет использоваться на данной стадии обучения.

Это занятие посвящено извлечению **artha**, или "смысла" каждого **dhātu** из **Dhātu-pāṭha**, и его использованию при изучении писаний.

15.2 Страница содержания

Тут приводится список десяти **gaṇa**, или классов спряжения **dhātu**. Каждый **gaṇa** называется по первому глаголу своего раздела. Например, первый класс называется भ्वादिगण: это **samāsa**, состоящая из трёх частей: **bhū-ādi-gaṇa** (< **bhū ādiḥ yasya saḥ** – "тот, начало которого **bhū**"). перечисление **dhātu** первого класса начинается с **√bhū**, а слово **ādi** значит "начало".

Одинадцатый класс, कण्ठादिगण, это класс **dhātu**, образующихся от существительных, т.е. он состоит из имён, которые могут употребляться в качестве глаголов. Как пример этого класса, см. слово **Payasya** на странице 586а словаря: обозначение "Nom." является сокращением от "Nominal Verb" ("именной глагол").

Непосредственная польза страницы содержания заключается в том, что словарная классификация (например, "cl.1") связывается с классификацией, используемой в **Dhātu-pāṭha** (например, भ्वा°).

Заметьте, что в данном издании используются некоторые формы букв и цифр, отличающиеся от используемых в нашем учебнике (см. раздел 9.А.2). Кроме того, номера страниц в этой книге также набраны **Devanāgarī**, поэтому особенно присмотритесь к написанию цифр 8 и 9.

15.3 Основной текст

Обратимся к первой странице основного текста **Dhātu-pāṭha**: вверху страницы находится колонтитул, вся остальная часть страницы делится на два столбца. Первый заголовок в левом столбце таков:

भू सत्तायाम् ।

Это первый **dhātu** (**bhū**) и его **artha** или "значение" (**sattāyām**). Затем идут несколько строк технической информации, которую можно пропустить. Следующий заголовок таков:

एध वृद्धौ ।

И так далее. Заметьте, что **dhātu** и **artha** стоят в разных столбцах: в первом столбце может стоять более одного **dhātu**, а **artha** может относиться сразу к нескольким строкам. Например, немного ниже стоит такая статья:

नाथ्, नाध् याञ्जोपतापैश्वर्याशीःषु ।

Тут для обоих **dhātu** приводится один **artha**.

В **Dhātu-pāṭha** каждый **dhātu** обычно имеет дополнительный слог, присоединённый к его концу или, иногда, к его началу. Четыре вышестоящие **dhātu** в словаре выглядят как भू, एध्, नाथ् и नाध्. Эти дополнительные слоги называются **anubandha** ("привязка") и в закодированном виде содержат дополнительную грамматическую информацию, которая нас пока что не должна занимать: на данной стадии мы изучаем основные **dhātu** и их **artha**.

Слово, выражающее **artha** обычно стоит в **saptamī vibhakti**, что можно перевести как "в смысле ...". Например, **dhātu edh** – (to prosper, increase, become happy, grow strong – MW1011a) (процветать, усиливаться, становиться счастливым, становиться сильнее – MW1011a), употребляется "в смысле" **vṛddhi** – (growth, success, fortune, etc. – MW1011a) (возрастание, рост, успех, удача и т.д. – MW1011a). Таким образом, все слова, образованные от этого **dhātu**, выражают идею

возрастания, успеха и счастья – что не совсем передаётся английскими словами при переводе.

Если **artha** выражается одним словом, употребляется форма **eka-vacana**, если двумя (соединёнными в **samāsa**) – употребляется форма **dvi-vacana**, если же тремя и более словами – используется форма **bahu-vacana**.

Если **artha** состоит из двух или более слов, образованное для его выражения сложное слово является **itaretara-dvandva-samāsa** (см. раздел 11.Б.1). 3 помощью этого **samāsa** передаётся простое перечисление слов, которые, не будучи соединёнными в сложное слово, стояли бы в одной **vibhakti** и соединялись бы союзом **ca**. В **samāsa** такого типа окончание **vibhakti** примет только последняя часть, остальные же части остаются в форме **prātipadika**.

Чтобы определить форму **prātipadika**, которая приводится в словаре, следуйте таким советам:

а) Окончания форм **eka-vacana** имеют шесть форм:

оканчивающиеся на **-e** имеют основу, оканчивающуюся на **-a**;

оканчивающиеся на **-āyām** имеют основу, оканчивающуюся на **-ā**;

оканчивающиеся на **-au** имеют основу, оканчивающуюся на **-i** (или, реже на **-u**);

оканчивающиеся на **-e** имеют основу, оканчивающуюся на **-a**;

оканчивающиеся на **-i** имеют основу, оканчивающуюся на предыдущий согласный (то есть само это слово без окончания **-i**);

оканчивающиеся на **-uvi** имеют основу, оканчивающуюся на **-ū**;

б) **dvi-vacana-samāsa** оканчиваются на **-yoh**, для получения формы **prātipadika** это окончание надо отбросить;

в) **bahu-vacana-samāsa** оканчиваются на **-ṣu**: если **samāsa** оканчивается на **-eṣu**, её основа оканчивается на **-a**;

в остальных случаях для получения формы **prātipadika** нужно просто отбросить окончание **-ṣu**.

Itaretara-dvandva-samāsa обычно не приводятся в словаре среди **samāsa**, поэтому придётся искать все слова по отдельности. Это довольно просто: начав слева, найдите в словаре слово с совпадением наибольшего количества слогов. Допуская, что это первое слово – **samāsa**, повторите эти действия в отношении следующих слогов – но не забывайте о правилах **sandhi**, действующих при соединении слов.

Некоторые строки **Dhātu-pāṭha** отличаются от основного формата подачи **dhātu** и **ārtha**, приведённого в пример выше. Например, если **artha** передаётся двумя отдельными словами, стоящими в **saptamī**

vibhakti, то первое из них – **viśeṣaṇa**. Последняя статья на первой странице относится именно к такому типу:

हृद अव्यक्ते शब्दे ।

Dhātu hrād (to delight or refresh – MW1307b) (захватывать, доставлять удовольствие, освежать – MW1307b) используется "в смысле непрявленного (**avyakta** – MW111b) звука (**śabda** – MW1052b)". Таким образом, качество свежести и счастья, содержащееся в значении этого глагола, приходит изнутри, из тишины непрявленного, непроизносимого звука, а не от счастья или свежести, приходящих извне, т.е. через чувства – тут мы имеем дело с такой тонкостью значений, которую далеко не всегда удаётся передать в переводе.

Вот другие вариации формата статей, которые могут вам встретиться:

а) Если после **dhātu** стоит союз **ca** (= "и, также"), это значит, что он имеет тот же **artha**, что и предыдущий **dhātu**.

б) Если союз **ca** стоит после **artha**, это значит, что этот **dhātu** имеет не только приведённый **artha**, но и **artha** предыдущего **dhātu**.

в) Если после **artha** стоит слово **नोच्यते**, это значит, что данный **artha** не встречается больше нигде в **Dhātu-pāṭha**. (**नोच्यते** = **न उच्यते** = "не говорится", т.е. не упоминается в других местах).

г) Если после **artha** стоит слово **इत्येके** (= **इति एके** = "так (говорят) одни") или **इत्यन्ये** (= **इति अन्ये** = "так (говорят) другие"), то эти слова относятся к **artha**, приведённым в других версиях **Dhātu-pāṭha**, дошедших до сегодняшнего дня. Это комментарии составителей данного издания.

д) Если **artha** приводится в виде **samāsa**, второй частью которого является слово **अर्थाः** (это форма **prathamā bahu-vacana** от существительного **अर्थ**, форма **bahu-vacana** используется потому, что **artha** относится к нескольким **dhātu**), в таком случае **अर्थाः** можно перевести как "для", т.е. в значении мотивации. Например, **dhātu** **ऋ** имеет **artha** **हिंसार्थाः** (**हिंसा** – injury, harm – mW1297c) (повреждение, поражение, нанесение ущерба – mW1297c), что можно перевести как "'для нанесения ущерба" или как "с целью повредить".

е) Некоторые статьи имеют необычную форму: они заключены в знаки **pūrṇavirāma** (||) и могут иметь обратный порядок последовательности **dhātu** и **artha**. Эти **dhātu** имеют особенное значение в форме причинного глагола (каузатива) обозначенного маркером **मि**. Технический термин **Pāṇini इत्** является другим наименованием **anubandha**. Таким образом, **मि** расшифровывается как **इत् म्** или **anubandha म्**. (Маркер **म्** в данном случае запрещает удлинение коренного гласного **a** в форме причинного глагола).

15.4 Указатель

В основном тексте **Dhātu-pāṭha** все **dhātu** разделены на группы по сходству грамматических свойств словообразования. Такой порядок совсем непригоден для поиска статьи конкретного **dhātu**. К счастью, **Dhātu-pāṭha** содержит также и указатель **dhātu** в алфавитном порядке, в котором указывается, где именно находится каждый **dhātu** в основном тексте. Кроме того, указатель содержит дополнительную грамматическую информацию, которая может очень помочь в нахождении нужного **dhātu**.

Указатель начинается на странице 53: каждая страница разбивается на два столбца, так что **dhātu** и грамматические данные о нём стоят в одной строке, разбитой на шесть табличных столбцов, которые, если смотреть слева направо, дают следующую информацию:

а) **Dhātu** вместе со своим **anubandha**: указатель устроен в алфавитном порядке по этому столбцу.

б) **Gaṇa**, к которому относится **dhātu**: в этом столбце приводится только первый слог названия **gaṇa**, полное название которого приводится на странице содержания.

в) **Bhāṣā** (= "язык", в данном случае – синоним слова **pada**, используемого в нашем курсе), которая может быть трёх видов: **ātmane-bhāṣā**, **parasmai-bhāṣā** и **ubhayato-bhāṣā** (т.е. "оба языка", как **ātmane°**, так и **parasmai°**).

г) тип **dhātu** согласно присоединения или неприсоединения суффикса **इद्** (этот термин состоит из двух частей: **pratyaya** (суффикс) **इ** и **anubandha** **द्**) в формах **ārdha-dhātuka**. **Dhātu** может относиться:

или к типу **सेद्** (< **स-इद्** – "с (суффиксом) **इद्**");

или к типу **अनिद्** (< **अन्-इद्** – "не (имеет суффикса) **इद्**");

или к типу वेद् (वा-इद् – "или (вместе или без суффикса) इद्", то есть имеет формы как с суффиксом इद्, так и без него, или в одних случаях может иметь формы с суффиксом इद्, а в других – без него).

Однако на данной стадии обучения на эти данные можно просто не обращать внимания.

д) Номер страницы, на которой можно найти **dhātu** вместе с его **artha**.

е) Правый или левый столбец на странице, на которой его можно найти.

Первая строка указателя сообщает, что **dhātu** अक् (это форма вместе с **anubandha a**) относится к भ्वादिगण, спрягается по образцу **parasmai-bhāṣā**, и находится на странице 17 в первом столбце:

अक्, अग कुटिलायां गतौ ।

Обратите внимание, что указатель содержит две статьи для **dhātu** अक् с разными гласными в качестве **anubandha** (अक् и अकि), в то время как в словаре приводится только один **dhātu** अक्. Если для **dhātu** в указателе имеется более одной статьи, пользуйтесь данными, находящимися в словаре сразу после формы **dhātu**: в этих данных указываются класс (**gaṇa**) и **bhāṣā** глагола (см. пункты (б) и (в) выше). Например, обозначение "cl.1 Ā." значит "первый класс (**bhṛvādi-gaṇa**), **ātmane-bhāṣā**; обозначение "cl.4 P." значит "**divādi-gaṇa parasmai-bhāṣā**", и т.д. на странице содержания **Dhātu-pāṭha** приводится порядок перечисления **gaṇa**. Если словарь приводит обе **bhāṣā**, обозначая "P. A.", то в **Dhātu-pāṭha** это соответствует **ubhyato-bhāṣā**.

В конце указателя, на странице 99, есть Приложение, в котором приводятся статьи, пропущенные в основном тексте главного указателя.

15.5 Изменения в написании dhātu

Написание **dhātu** в **Dhātu-pāṭha** может отличаться от его написания в словаре:

а) Начальный स् может передаваться как ष, например:

корень слова सूत्र – √सिच् передаётся как षितु;

корень слова उपनिषद् – √सद् передаётся как सदु;

б) Начальный न् может передаваться как ण, например:

корень слова नाद – √नद् передаётся как णद;

корень слова नील – √नील् передаётся как णिल;

в) Если **dhātu** имеет конечный इ в качестве **anubandha**, для восстановления его словарного вида может понадобиться вставка носовой согласной после коренной гласной, например:

корень слова आनन्द – √नन्द् передаётся как [दु]नदि;

корень слова मुण्डक – √मुण्ड् передаётся как मुडि.

Все эти изменения в написании корня могут сочетаться, как например в написании корня слова निन्दा – √निन्द्, передаваемого в **Dhātu-pāṭha** как णिदि.

(Интересующиеся праобразам этих изменений в написании могут обратиться к комментариям следующих сутр **Pāṇini**: 6.1.64, 6.1.65 и 7.1.58 соответственно).

15.6 Примеры использования Dhātu-pāṭha

Dhātu слов, используемых в упражнениях на работу со словарём (раздел 14.6), мы используем и в качестве примеров использования **Dhātu-pāṭha**: сначала мы находим **dhātu** в указателе, затем определяем его **artha** в основном тексте, и, наконец, изучаем этот **artha** с помощью словаря.

1) MW758a √भी 1.*bhī*, cl.3 P. ... to fear, to be afraid of (" ... бояться, страшиться")

Указатель Dh.P.: [ञि]भी जु° प° अ° २६ १

Текст Dh.P.: ञिभी भये ।

MW747a भय *bhaya* n. (√*bhī*) fear, alarm, dread ... (боязнь, страх, тревога)

ЗАМЕЧАНИЯ: к началу этого **dhātu** присоединён **anubandha**: в показателе он взят в квадратные скобки, чтобы **dhātu** भी можно

было найти по алфавитному порядку. Данные о классе (**juhotyādi-gaṇa**) и **bhāṣā** совпадают с данными в словаре. Статья о **dhātu** ङिभी находится в тексте **Dhātu-pāṭha** на странице 26, в первом столбце: это вторая статья.

Можно использовать замечания раздела 15.3 чтобы определить формы **prātipadika** для **artha** (хотя образец этого склонения должен уже быть знаком), а затем найти его в словаре. В данном случае **artha** также образован от рассматриваемого **dhātu**, что не даёт возможности проникнуть в смысл **dhātu** глубже, чем это позволяет словарная статья.

2) MW648a √पृ *prī*, cl.9 P. ... to fill ... to sate, cherish, nourish (... наполнять ... насыщать, лелеять, кормить)

Указатель Dh.P.: पृ ऋा° प° से° ३९ १

Текст Dh.P.: पृ पालनपूरणयोः ।

MW623a **Pālana** mf(ī) n. guarding, nourishing ... n. the act of guarding, protecting, nourishing, defending ... (mf(ī) n.

охраняющий, кормящий ... n. охрана, защита, кормление ...)

MW642a **Pūraṇa** mf(ī)n. filling, completing, satisfying ... m.

"completer"... n. the act of filling or filling up. (mf(ī)n.

наполняющий, завершающий, удовлетворяющий ... m.

"наполнитель" ... n. акт наполнения или заполнения.)

ЗАМЕЧАНИЯ: Указатель содержит три статьи для **dhātu** पृ, поэтому, чтобы найти правильный вариант надо использовать данные о классе (**kryādi-gaṇa**) и **bhāṣā** из словаря. Этот **dhātu** и его **artha** на самом деле находятся на странице 39, вверху второго столбца: ошибки в таких случаях происходят довольно часто, поэтому будьте бдительны! Окончание **vibhakti** слова, передаваемое **artha** соответствует форме **dvi-vacana** (см. раздел 15.3), поэтому нам нужно найти в словаре два слова. Как существительные (а в данном случае они используются в таком смысле) эти два слова оканчиваются **-na** (учитывая правила внутренних **sandhi**) – это широко распространённый суффикс среднего рода, который обычно значит "the act of ..." ("акт ..."). Эти слова так и переводятся в словаре.

Artha pālana придаёт смысл "кормления" и "защиты" к смыслу "наполнения" слова **pūraṇa** (которое, в свою очередь, образуется от того же **dhātu** पृ). Это придаёт **dhātu** дополнительный оттенок: это не наполнение как раздувание или напихивание, но полнота как щедрый избыток, богатство.

3) MW1302a √हृ, 1.*hṛi*, cl.1 P. A. ... to take, bear, carry (брать, принимать, отбирать, нести, переносить)

Указатель Dh.P.: हृञ् भ्वा° उ° आ° २० १

Текст Dh.P.: हृञ् हरणे ।

MW1289a **Harāṇa** mf(ḷ)n. carrying, holding, containing, ... n. the act of carrying or bringing or fetching (mf(ḷ)n. неся, держа, содержа ... n. акт несения или принесения).

ЗАМЕЧАНИЯ: чтобы выбрать нужную статью для **dhātu**, надо использовать данные о **gaṇa** и **bhāṣā** из словаря.

4) MW252b √कम्प *kamp*, cl.1 A. ... to treble, shake (дрожать, трястись)

Указатель Dh.P.: कपि भ्वा° आ° से° ८ २

Текст Dh.P.: कपि चलने ।

MW391 **Calana**, mf(ā)n. moving, movable, tremulous ... n. shaking motion, shaking, trembling (mf(ā)n. двигаясь, движимый, дрожащий ... n. дрожащее движение, дрожание, колебание)

ЗАМЕЧАНИЯ: Если **dhātu** не находится на ожидаемом месте по алфавитному порядку ни в указателе, ни в приложении, проверьте возможные изменения в написании **dhātu** (см. раздел 15.5): в данном случае действует третье правило.

5a) MW395b √चित् 4. *cit*, cl.1 ... to perceive, fix the mind upon, attend to (воспринимать, уделять внимание, сосредотачиваться на) ...

Указатель Dh.P.: चिती भ्वा° प° से° २ १

Текст Dh.P.: चिती संज्ञाने ।

MW1133c **Sam-jñāna** mf(ḷ)n. producing harmony ... n. unanimity, harmony with ... consciousness ... right perception (mf(ḷ)n. создающий гармонию ... n. единодушие, согласие с ... правильное восприятие ... сознание)

ЗАМЕЧАНИЯ: Опять же, надо выбрать данные о **gaṇa** из словаря, чтобы выбрать статью о нужном **dhātu** в указателе.

Обратите внимание на оттенок согласия и единства, придаваемый **artha**: восприятие и внимание **dhātu cit** лишены страсти или внешней мотивации.

5б) MW300c √कृ 1.*kṛi* ... cl.2 P. ... to do, make, perform, accomplish (... делать, исполнять, исполнять, осуществлять)

Указатель Dh.P.: [डु]कृञ् त° उ° आ° ३८ २

Текст Dh.P.: डुकृञ् करणे ।

MW254a **Karaṇa** mf(ā)n. doing, making, effecting, causing ... m. a helper, companion ... n. the act of making, doing, producing, effecting ... (mf(ā)n. делающий, осуществляющий, причиняющий ... m. помощник, товарищ ... n. акт делания, производства, создания, осуществления, влияния)

ЗАМЕЧАНИЯ: Словарная статья об этом **dhātu** довольно длинна: в первом столбце на странице 301 указано "cl.1 P.", "cl.5 P." и "cl.8 (this is the usual formation in Brāhmaṇas, Sūtras, and Classical Sanskrit)" ("cl.8 (это обычная форма в Брāhmaṇах, Сūтрах и классическом Санскрите).

Dhātu-pāṭha не приводит **dhātu** कृ, который бы относился ко 2-ому классу, поэтому обратимся к словарю за дополнительными данными. Нельзя пропустить и **dhātu** कृ 5-ого класса, но его **artha** – हिंसायाम् ("в смысле повреждения") – не соответствует смыслу оригинального слова, которое прежде всего и привело нас к **dhātu**.

5в) MW963b √विद् 1. *vid*, cl.2.P. ... to know, understand, perceive, learn ("видеть", знать, понимать воспринимать, чувствовать, узнавать) ...

Указатель Dh.P.: विद् अ° आ° से° २४ १

Текст Dh.P.: विद् ज्ञाने ।

MW426a **Jñāna** n. knowing, becoming acquainted with, knowledge (n. знание, ознакомление с) ...

ЗАМЕЧАНИЯ: Чтобы выбрать нужную из пяти статей о **dhātu** विद्, необходимо использовать приводимые в словаре данные о **gaṇa** и **bhāṣā**.

6) MW783a मन् *man*, cl.8.4. A. ... to think, believe, imagine (думать, верить, воображать).

Указатель Dh.P.: मन दि° अ° आ° २९ २ и मनु त° से° ३८ २

Текст Dh.P.: मन ज्ञाने । и मनु अवबोधने ।

MW425a **Jñāna** n. knowing, becoming acquainted with, knowledge ... (знание, ознакомление с ...)

MW101b **Ava-bodhana**, n. informing, teaching, instruction (n. сообщение, поучение, указание, руководство)

ЗАМЕЧАНИЯ: Поскольку словарь приводит два класса для этого **dhātu**, и оба корня есть в указателе, надо изучить **artha** их обоих. В данном случае, фактически, имея ввиду слово, которое мы возводили к **dhātu**, подходят оба **artha**: первый

имеет ввиду "мнение в уме", а второй – "выражение этого мнения в словах и на деле (в качестве сообщения для других).

15.7 Изучение писаний

Поскольку переводы большинства писаний уже имеются в наличии, нет смысла использовать словарь и **Dhātu-pāṭha** для простой проверки перевода. На самом деле, на качество всех переводов значительно влияют два фактора: первый – это уровень понимания переводчиком предмета (что касается писаний, имеется ввиду духовное понимание) и его способность выразить своё понимание на другом языке. Второй фактор заключается в том, что ученик (читатель перевода) имеет свои собственные ограниченные ассоциации, связанные со словами родного языка. Эти ошибки и недопонимания можно свести к минимуму, изучая писания на языке оригинала, и, возводя этимологию каждого слова к его наиболее тонкому, наиболее общему источнику, преодолевать таким образом собственную ограниченность определёнными словами и идеями.

Переводы могут помочь выбрать отрывки для изучения и проверить, правильное ли слово было найдено вами в словаре. После такой подготовительной работы со словарём и **Dhātu-pāṭha** отрывок надо рассмотреть в контексте того раздела писания, в котором он находится, в контексте всего писания как целого и в контексте всей **Veda**: таким образом ум обращается к духовному миру и понемногу приучается рассматривать всю жизнь в категориях этого духовного мира. Как показывает практика, тексты писаний можно понять только с помощью рассуждений и сосредоточения.

В качестве примера такого способа изучения писаний мы исследуем стих из **Bhagavad-Gītā**. Стих 33 из раздела 10 выбран только потому, что некоторые из упоминаемых в нём слов и понятий уже знакомы нам из предыдущего обучения. Это отрывок ответа **Śrī-Kṛṣṇa** на вопрос, заданный **Arjuna** о его Его Славе и Силе. Первая строка стиха такова:

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।

akṣarāṇāmakāro'smi dvandvaḥ sāmāsikasya ca |

Среди букв Я буква А, Я пара в словосложении.

С первого взгляда, это высказывание совсем не кажется глубоким и не вызывает никаких духовных ассоциаций, но, тем не менее, мы

исследуем его с помощью словаря и **Dhātu-pāṭha**, и посмотрим, что нам откроется в результате.

Отменив **sandhi** в этой строке, мы получим:

अक्षराणाम् अकारः अस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।

akṣarāṇām akāraḥ asmi dvandvaḥ sāmāsikasya ca |

अक्षराणाम् – **ṣaṣṭhī bahu-vacana** от अक्षर.

MW3b अक्षर *a-kshara* mfn. imperishable ... n. a syllable, letter, vowel, sound, word (mfn. неуничтожимый ... n. слог, буква, гласный, звук, слово).

MW1a अ 3. *a* – a prefix having a negative or privative or contrary sense (приставка со значением отрицания, отстранения или противоречия).

MW327a **Kṣara** mfn. melting away, perishable; m. a cloud; n. water; the body (mfn. исчезающий, уничтожимый; m. туча; n. вода, тело).

MW 327a √क्ष् *kshar*, cl.1 P. to flow, stream, glide; to melt away, wane, perish ... (cl.1 P. литься, течь, скользить; исчезать, таять, идти на спад, погибать ...)

Dh.P.: क्षर भ्वा० प० से० १८ २ । क्षर संचलने ।

MW1132a **Sam-calana** n. moving about, agitation, trembling, shaking (n. хождение с места на место, беспокойство, колебание, дрожь).

अकारः – **prathamā eka-vacana** от अकार.

MW1a अ-**kāra** m. the letter or sound **a** (m. буква или звук **a**) (см. Начало урока 3.A).

MW274b कार 1.*kāra* mf(ī)n. √ 1. *kṛi* ... making, doing, working ... m (ifc.) an act, action, the term used in designating a letter or sound or indeclinable word (mf(ī)n. √ 1. *kṛi* ... делающий, работающий ... m. (в конце сложных слов) действие, дело, термин, используемый для обозначения буквы, звука или неизменного слова) ...

MW300c √कृ 1.*kṛi* ... cl.2.P. ... to do, make, perform, accomplish (делать, выполнять, исполнять, осуществлять)

Dh.P.: [डु]कृञ् त० उ० अ० ३८ २ । डुकृञ् करणे ।

MW254a **Karaṇa** mf(ā)n. doing, making, effecting, causing ... m. a helper, companion ... n. the act of making, doing, producing, effecting ... (mf(ā)n. делающий, производящий, осуществляющий, причиняющий, влияющий ... m. помощник, товарищ ... n. акт делания, производства, создания, осуществления, причинения, влияния)

अस्मि – **eka-vacana uttama-puruṣa laṭ** (настоящее время, изъявительное наклонение) от √as "быть"

MW117a √अस् 1.as cl.2 P. to be, live, exist, be present ... (быть, жить, существовать, присутствовать ...)

Dh.P.: अस् अ० प० से० २५ १ । अस् भुवि ।

MW760c 2. **Bhū** mfn. becoming, being, existing ... f. the act of arising or becoming; the place of being space, world or universe (mfn. возникающий, бытующий, существующий; ... f. акт бытия или становления; место бытия, пространство, мир или вселенная).

द्वन्द्वः – **prathamā eka-vacana** от द्वन्द्व.

MW503b द्वन्द्व n. a couple, male and female ... m. a copulative compound (or any compound in which the members if uncompounded would be in the same case and connected by the conjunction "and") (n. пара, мужчина и женщина ... m. парное или соединительное словосложение (или всякое сложное слово, при разделении которого на отдельные слова последние будут стоять в одном падеже и соединяться союзом "и")).

MW503b द्व original stem of *dvi* (первоначальная основа слова *dvi*).

MW504c द्वि two (два).

सामासिकस्य – **ṣaṣṭhī eka-vacana** от सामासिक.

MW1206b सामासिक mf(ī)n. (from *sam-āsa*), comprehensive, concise, succinct, brief; relating to or belonging to a compound word; m. or n. a compound word, Bhag. (mf(ī)n. (ад *sam-āsa*), содержательный, сжатый, краткий; имеющий отношение к сложному слову; m. или n. сложное слово, Bhag.)

MW.1152a सम् 2.sam ind. (connected with 7. *sa* and 2. *sama*), with, together with, along with, altogether ((сверенный с 7.*sa* and 2.*sama*) с, вместе, вместе с).

MW1152a सम 2.sama mf(ā)n. even, smooth ... same, equal, similar, like, equivalent, like or identical or homogeneous with ... (mf(ā)n. равный, однородный ... тот же, равный, подобный, равнозначный, тождественный или гомогенный к ...)

MW1111b स 7. *sa* ind. expressing "junction", "conjunction" ... "similarity", "equality" ... "having the same" (выражает значение "соединения", "сочетания" ... "схожести", "равенства" ... "наличия общего" ...)

MW159c 1. **Āsa** m. seat (m. сидение, расположение)

MW159c आस् 2. *ās* to sit quietly, abide, remain (сидеть тихо, населять, оставаться).

Dh.P. आस अ० आ० से० २३ १ । आस उपवेशने ।

MW207a **Upa-veśana** n. the act of sitting down, a seat; the being devoted to or engaged in (n. присаживание, сидение; преданность чему-либо или занятость чем-либо).

च – **avyaya** च.

MW380a च 2. *ca* ind. and, both, also, moreover, as well as ... (ind. и, также, более того, как, так и...)

Рассуждения: Следующие собственные рассуждения предлагаются в качестве иллюстрации к процессу изучения писаний: они ни правильные, ни неправильные, ни хорошие, ни плохие; это просто то, что пришло на ум при продумывании данного отрывка.

Во всех языках первой буквой алфавита является А. Первичность её положения во главе алфавита отражает её роль истока всего алфавита. В Санскрите это легко продемонстрировать: схема, приведённая в разделе 1.А.6 обобщает центральную роль **अ** в образовании всех гласных; а из пяти положений рта, присущих этому гласным, происходят все согласные. Все слова состоят из звуков, а все звуки происходят из **अ**; все они являются только формами видоизменения этого **अ**, являющегося их истоком и опорой.

Отвечая на вопрос, заданный **Arjuna**, **Kṛṣṇa** приводит много примеров первичности среди нескольких групп, и в данном случае в качестве примера приводится буква А среди других букв. Тут есть и аллюзия на Сознание как на основополагающий исток и опору всего проявленного творения (**√asa bhuvi**, "в этом мире").

Буквы алфавита неуничтожимы (**akṣara**): они могут быть проявленными, могут изменяться, могут быть непроявленными, но они не подлежат полному уничтожению. Если все звуки алфавита неуничтожимы, как описать их исток и опору, всегда-присутствующий **अ**? Это можно понять как отсылку к неизменному Сознанию, лежащему в основе всего творения.

Особенность **dvandva-samāsa** заключается в равенстве составляющих, каждая из которых сохраняет свою отдельность (см. раздел 11.Б.1). Если **dvandva** является наивысшей из **samāsa** – в которой нет отличия в важности составляющих – это наводит на мысль о том, что соединяет эти части в одно целое. Это похоже на Сознание, которое лежит в основе вечно изменяющейся разнообразности творения, связывая его в одно целое и одновременно позволяя частям сохранять свою неповторимость.

Вот пример: наше внимание в данный момент сосредотачивалось на словах, расположенных на этой странице и их значении. А буквы, из которых состоят слова? Или чернило, которым написаны буквы? А бумага, держащая на себе чернило? Лист чистой белой бумаги, помещённый в этом учебнике как подарок, походит на Сознание, а все слова, кажущиеся важными и интересными, схожи с творением.

15.8 Практика изучения писаний

В качестве практики использования словаря и **Dhātu-pāṭha** для изучения писаний предлагается вторая половина этого стиха из **Bhagavad-gītā** с уже выполненным грамматическим разделением до уровня **prātipadika**.

Найдите каждое слово в словаре, возводя его к **dhātu** там, где это возможно, а затем найдите **artha** в **Dhātu-pāṭha** и исследуйте значения этих слов в словаре.

Выполнив механическую работу, рассмотрите это отрывок во всеобщем или духовном смысле и запишите то, что придёт вам на ум. Тут нет правильных или неправильных ответов, поэтому не стремитесь к умным результатам: это упражнение на расширение вашего мышления на вещи и явления намного большие, чем те, что предлагает нам повседневная жизнь. Не следует спешить с выполнением этой части упражнения: порассуждайте об этом отрывке писания хотя бы неделю, а затем запишите своё понимание простым понятным языком. Как и в случае всех остальных упражнений, регулярное выполнение небольшого объёма работы приносит наилучший долгосрочный результат.

अहमेवक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥

ahamevākṣayaḥ kālo dhātāhaṁ viśvatomukhaḥ ||

Я само неуничтожимое Время, я Создатель всюду-ликий.

Отменив **sandhi** в этой строке мы получим:

अहम् एव अक्षयः कालः धाता अहम् विश्वतोमुखः ॥

aham eva akṣayaḥ kālaḥ dhātā aham viśvatomukhaḥ ||

अहम् – **prathamā eka-vacana** личного местоимения "я".

एव – **avyaya** – взаправду, на самом деле, поскольку.

अक्षयः – **prathamā eka-vacana** от **akṣaya** (< **yasya kṣayaḥ na vidyate** – "тот, чьего разрушения нет") = неуничтожимый, неразрушаемый.

कालः – **prathamā eka-vacana** от **kāla** = время.

Замечание: пользуясь данными словаря невозможно определить, какая из статей в указателе **Dhātu-pāṭha** является верной: поэтому необходимо исследовать **artha** всех трёх вариантов и сравнить их со значением, приведённым в словаре (последняя статья подходит лучше всего).

धाता – **prathamā eka-vacana** от **dhātṛ** – Создатель.

विश्वतोमुखः – **prathamā eka-vacana** от **viśvatomukha** (< **viśvataḥ mukhāḥ**
yasya saḥ – "тот, чьи лица отовсюду/повсюду") = всюду-ликий.

ЗАМЕЧАНИЕ: Глагол **asmi**, употреблённый в первой строке стиха, тут опущен.

Предложения по дальнейшему обучению

Есть много причин для изучения Санскрита – от сравнительного языкознания до освобождения, от поэзии до философии, от песнопений до мифологии. Какой бы ни была причина, следующим шагом будет дальнейшее изучение грамматики.

Тут необходимо осознать личную заинтересованность: мой интерес к Санскриту заключается в изучении писаний, поэтому перевод на Санскрит не является необходимым, а личный словарный запас (ограниченный ассоциациями со знакомыми словами) не позволяет проникнуть в смысл писаний. Более того, ряд грамматических вопросов, которые могут у вас возникнуть, может быть очень широким: от полного определения этимологии каждого слова (включая значение каждого аффикса) до переносного значения слов в наиболее возвышенных писаниях.

Есть много книг, посвящённых грамматике Санскрита: от введений и учебников для начинающих – до огромных академических томов. Большинство этих книг подходят к Санскриту как к любому другому иностранному языку, т.е. с точки зрения простого перевода, а не как к средству глубокого проникновения в сущность писаний, которые выражают идеи и понятия, незнакомые западному мышлению.

Несмотря на эти оговорки, следующие пять книг будут полезны любому читателю для дальнейшего изучения грамматики:

а) The Bhagavad- Gītā translated by Winthrop Sargeant, SUNNY, 739 страниц, в мягкой обложке.

Gītā имеет простую и ясную грамматику, что, вместе с её величественной философией и богатством практических советов, делает её изучение идеальным началом для изучения писаний. Данный перевод специально предназначен для учеников, изучающих Санскрит: в нём разбирается грамматика оригинала и даётся пословный перевод.

б) Sanskrit Manual, A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit, George S. Bucknell, Motilal Banarsidass: 254 страницы, в твёрдой обложке.

Как и сказано в названии, это справочник содержащий большое количество таблиц склонения существительных и спряжения глаголов, а также указатели основ глаголов и окончаний существительных и глаголов на таблицы с соответствующими парадигмами. Это полезный

инструмент для определения формы *prātipadika* существительных, формы времени, наклонения и других категорий глагола.

в) **Teach Yourself Sanskrit, Michael Coulson, Hodder and Stoughton, 493 страницы, в мягкой обложке.**

Это довольно подробный охват всей грамматики Санскрита. Каждый раздел содержит упражнения на перевод с Санскрита и на Санскрит, ответы на которые приводятся в конце книги. Эта книга довольно тяжела для самостоятельного обучения в свободное от работы время из-за её стиля, глубины и большого словаря. Она полезна как "полу-справочник" при глубоком изучении определённой темы: следующие две книги намного легче для обычного обучения.

г) **Devavāṇīpraveśika, An introduction to the Sanskrit Language, Robert P. Goldman and Sally J. Sutherland, 460 страниц, в мягкой обложке.**

Эта книга делится на двадцать два урока, каждый из которых в свою очередь имеет несколько тем. Она является учебником университетского уровня и даёт глубокое понимание языка без углубления в детали и исключения. Каждое занятие содержит упражнения на перевод в обоих направлениях, но ответы к ним в книге не приводятся.

д) **Samśkr̥tasubodhinī, a Sanskrit Primer, Madhav M. Deshpande, 460 страниц, в мягкой обложке.**

Это университетский учебник, по своему уровню и структуре похож на предыдущий. Хотя оба эти учебника не предназначены для самостоятельного изучения, они представляют широкий обзор Санскрита как языка.

е) **Laghukaumudī of Varadarāja, translated by James R. Ballantyne, Motilal Banarsidass, 451 страница, в твёрдой или мягкой обложке.**

Эта книга содержит примерно треть сūтр *Pāṇini* из *Aṣṭādhyāyī*. Они сгруппированы по тематике и основательно объясняют словообразование классического Санскрита. Текст и комментарий приводятся на Санскрите в *Devanāgarī* вместе с английским переводом. Эта работа тяжела для изучения, однако оно необходимо для по-настоящему глубокого и полного проникновения в духовное значение слов.

Для дальнейшего духовного обучения можно использовать:

Bhagavad-gītā с комментариями **Śaṅkara** в переводе А.М. Sastry, издательство Samata Books; Основные **Upaniṣad** с пословным переводом

Svāmī Śarvānanda и друг., издание Sri Ramakrishna Math; или:
Основные **Upaniṣad** с комментариями **Śaṅkara**, издание Advaita
Ashrama (Eight Principal Upaniṣads, and Chāndogya by Svāmī
Gambhīrānanda, Bṛhadāraṇyaka by Svāmī Mādhavānanda).

Ответы к упражнениям

Ответы: Занятие 1

1.Б.3.г)

1. Ты стоишь, и я говорю.
2. Он стоит, и ты говоришь.
3. Я говорю, и ты стоишь.
4. Я стою, и он говорит.
5. Ты говоришь, и я стою.
6. Я стою и говорю.

1.Б.3.д)

1. tiṣṭhati vadāmi ca
2. tiṣṭhasi vadati ca
3. vadasi tiṣṭhāmi ca
4. vadasi tiṣṭhati ca
5. tiṣṭhāmi vadati ca
6. vadāmi tiṣṭhasi ca

Ответы: Занятие 2

2.Б.2.в)

1. Они стоят, и они (вдвоём) говорят.
2. Вы (вдвоём) стоите, и мы (вдвоём) говорим.
3. Мы говорим, и они (вдвоём) стоят.
4. Ты стоишь, и вы (вдвоём) говорите.
5. Вы стоите, и вы (вдвоём) говорите.
6. Они (вдвоём) говорят, и мы стоим.
7. Он стоит, и они говорят.
8. Ты стоишь, и мы (вдвоём) говорим.

2.Б.2 г)

1. tiṣṭhāvaḥ vadatha ca
2. vadathaḥ tiṣṭhanti ca
3. tiṣṭhathaḥ vadathaḥ ca
4. tiṣṭhanti vadāmi ca
5. tiṣṭhati vadatha ca
6. vadataḥ tiṣṭhati ca
7. tiṣṭhāmaḥ vadathaḥ ca
8. vadatha tiṣṭhasi ca

Ответы: Занятие 3

3.Б.3.в)

1. Конь ведёт человека.
2. Человек и (два) коня стоят.
3. (Два) коня ведут человека к деревьям.
4. Конь стоит, и человек говорит.
5. Человек и конь ведут.
6. Мы ведём (обоих) людей к деревьям.

3.Б.3.г)

1. naraḥ aśvam nayate
2. aśvau naram nayate
3. narāḥ vadanti nayante ca
4. aśvaḥ naraṃ vṛkṣam nayate
5. vṛkṣaḥ aśvaḥ ca tiṣṭhataḥ
6. narāḥ aśvān nayante

Ответы: Занятие 4

4.Б.3.г)

1. Конь везёт человека к дереву.
2. Человек едет к дереву конём.
3. Вы забираете деревья от коня.
4. Конь везёт дерево для человека.
5. Человек и конь идут от дерева.
6. Он ведёт коня от дерева для человека.

4.Б.3.д)

1. aśvena gacchati
2. aśvam narāya nayethe
3. vṛkṣān aśvaiḥ vahanti
4. aśvān vṛkṣāt gacchāmaḥ
5. vṛkṣam narāt aśvena labhāvahe
6. aśvaḥ naram vṛkṣebhyaḥ vahanti

Ответы: Занятие 5

5.Б.2.г)

1. О человек, ты стоишь на коне.
2. Кони людей стоят.
3. Человек забирает дерево от коня.
4. Кони человека стоят в деревьях.
5. (Два) коня везут деревья для человека.
6. Он забирает человека от дерева конями.
7. Конь идёт от дерева к человеку.
8. Он стоит на коне и говорит.

5.Б.2.д)

1. aśvayoḥ tiṣṭhati
2. vṛkṣeṣu naraḥ aśvaḥ ca tiṣṭhataḥ
3. narayoḥ vṛkṣāḥ tiṣṭanti
4. narasya aśvaḥ naram vṛkṣebhyaḥ vahati
5. aśvau naram vṛkṣām vahataḥ
6. (he) aśva vṛkṣam narāya vahasi
7. narasya aśvān vṛkṣāt labhate
8. naram aśvam vṛkṣāt vahathaḥ

Ответы: Занятие 6

6.Б.4.в)

1. Девочка ведёт коня к дереву для плода.
2. Конь везёт человека и девочку к дереву.
3. Конь человека берёт плод у девочки.
4. (Два) человека берут плоды деревьев к коню.
5. Девочки ведут людей к плодам конём.
6. (Две) девочки стоят в деревьях и говорят.
7. Я иду к (двум) деревьям и собираю плоды.
8. Человек несёт (два) плода от дерева для девочки.
9. (Две) девочки собирают плоды с дерева человека.
10. Девочка и человек везут дерево к коню.

6.Б.4.г)

1. naraḥ tiṣṭhati ca bālā vadati
2. aśvam nayethe ca phalam labhe
3. naraḥ bālā ca vṛkṣeṣu aśvābhyām gacchataḥ (подразумевается, что коней двое)
4. naram bālām ca aśvam vṛkṣāt labhāvahe
5. naraḥ vṛkṣān aśvena phalebhyaḥ gacchati

6. bālā phale vṛkṣāt aśvebhyaḥ labhate
7. aśvaḥ vṛkṣam bālām narāya vahati
8. naraḥ aśvam phalena nayate
9. aśvaḥ phalāni bālāḥ narāya vahati
10. bāle aśve tiṣṭhataḥ phalam ca vṛkṣāt labhete

Ответы: Занятие 7

7.Б.2.д)

1. bālām vṛkṣāt narasya aśvam vahāvaḥ
2. naraḥ bālā ca tiṣṭhataḥ vadataḥ ca
3. aśvaḥ vṛkṣasya phale bālābhyaḥ labhate
4. bālāyāḥ aśvaḥ phalāni narāya vahati
5. narāḥ vṛkṣasya phalam bālāyai labhante
6. narasya bālā aśvān vṛkṣān nayate

7.Б.2.е)

1. Мы (вдвоём) несём девочку от дерева к коню человека.
2. Человек и девочка стоят и говорят.
3. Конь берёт (два) плода дерева от/для (двух) девочек.
4. Конь девочки везёт плоды для человека.
5. Люди берут плод дерева для девочки.
6. Девочка человека ведёт коней к деревьям.

7.Б.2.ж)

1. phalāni vṛkṣāt aśvena vahatha
2. bālāyāḥ aśvau phalāni naram labhete
3. aśvam vṛkṣasya phalāni nayethe
4. naraḥ vṛkṣam aśvāt bālāyai labhate
5. bālā aśvaḥ ca vṛkṣeṣu phalebhyaḥ gacchataḥ
6. aśvāḥ vṛkṣān narebhyaḥ vahanti

7.Б.2.3)

फलानि वृक्षात् अश्वेन वहथ । १ ॥
 बालायाः अश्वौ फलानि नरम् लभेते । २ ॥
 अश्वम् वृक्षस्य फलानि नयेथे । ३ ॥
 नरः वृक्षम् अश्वात् बालायै लभते । ४ ॥
 बाला अश्वः च वृक्षेषु फलेभ्यः गच्छतः । ५ ॥
 अश्वाः वृक्षान् नरेभ्यः वहन्ति । ६ ॥

Ответы: Занятие 8

8.Б.5.в)

1. *bālā agnim sundarāt narāt gacchati*
2. *naraḥ alpam vṛkṣam bālām agnaye śīghram labhate*
3. *sundarī bālā alpam aśvam nadīm nayate*
4. *narau sundarāṇi phalāni alpāt vṛkṣāt labhete*
5. *guravaḥ alpam sundaram aśvam nadyau nayante*
6. *alpaḥ vṛkṣaḥ sundare agnau tiṣṭhati*

8.Б.5.г)

1. Девочка идёт к огню от красивого человека.
2. Человек быстро берёт маленькое дерево к девочке для огня.
3. Красивая девочка ведёт маленького коня к реке.
4. (Два) человека собирают красивые плоды с маленького дерева.
5. Учителя ведут маленького красивого коня к (двум) рекам.
6. Маленькое дерево стоит в красивом огне.

8.Б.5.д)

1. *narasya guruḥ nadīm aśvena gacchati*
2. *bālā alpam phalam narasya gurum vahati*

3. bālāyāḥ guruḥ alpāyām nadyām tiṣṭhati
4. guroḥ bālā sundare aśve tiṣṭhati
5. sundarī bālā naram alpam gurum śīghram nayate
6. guruḥ alpasya vṛkṣasya sundareṣu phaleṣu tiṣṭhati

8.Б.5.е)

- नरस्य गुरुः नदीम् अश्वेन गच्छति । १ ॥
 बाला अल्पम् फलम् नरस्य गुरुम् वहति । २ ॥
 बालायाः गुरुः अल्पायाम् नद्याम् तिष्ठति । ३ ॥
 गुरोः बाला सुन्दरे अश्वे तिष्ठति । ४ ॥
 सुन्दरी बाला नरम् अल्पम् गुरुम् शीघ्रम् नयते । ५ ॥
 गुरुः अल्पस्य वृक्षस्य सुन्दरेषु फलेषु तिष्ठति । ६ ॥

Ответы: Занятие 9

9.Б.3.в)

1. naraḥ phalāni labhate iti bāle vadataḥ
2. he guro bāle nayase iti alpaḥ naraḥ vadati
3. aśvaḥ vṛkṣasya phalāni bālāyai vahati
4. phalam vṛkṣāt aśvena narāya vahataḥ
5. vṛkṣam alpau agnī aśvaiḥ śīghram vahāmi
6. nadī alpam vṛkṣam sundarīm bālām vahati

9.Б.3.г)

1. Человек берёт плоды – так говорят (две) девочки.
2. О учитель, ты ведёшь (двух) девочек – так говорит маленький человек.
3. Конь везёт плоды дерева для девочки.
4. Они (вдвоём) везут конём плод от дерева для человека.
5. Я быстро везу конями дерево к (двум) маленьким огням.
6. Река несёт маленькое дерево к красивой девочке.

9.Б.3.д)

1. phalāni aśvam labhe iti bālā gurum vadati
2. vṛkṣam nadīm vahāmi iti naraḥ bālām vadati
3. bālāyāḥ phale naram śīghram labhadhve
4. phalāni bālāyāḥ vṛkṣāt labhāvahe
5. naraḥ bālā ca sundaram gurum nadyā gacchataḥ
6. sundarī bālā aśvam alpān vṛkṣān phalebhyaḥ nayate

9.Б.3.е)

- फलानि अश्वम् लभे इति बाला गुरुम् वदति । १ ॥
 वृक्षम् नदीम् वहामि इति नरः बालाम् वदति । २ ॥
 बालायाः फले नरम् शीघ्रम् लभध्वे । ३ ॥
 फलानि बालायाः वृक्षात् लभावहे । ४ ॥
 नरः बाला च सुन्दरम् गुरुम् नद्या गच्छतः । ५ ॥
 सुन्दरी बाला अश्वम् अल्पान् वृक्षान् फलेभ्यः नयते । ६ ॥

Отвѣты: Занятие 10

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. व्यञ्जन | 15. हस्तेऽस्ति |
| 2. सत्यानन्द | 16. देव्यानन्द |
| 3. साध्वीश | 17. विष्ण आस्य |
| 4. कर्तृकार | 18. परमात्मन् |
| 5. अत्रैव | 19. नेति |
| 6. भ्वादि | 20. पित्रानन्द |
| 7. आनन्दैतद् | 21. पावकः |
| 8. कपीन्द्र | 22. मध्वाचार्य |
| 9. महर्षि или महर्षि | 23. महेन्द्र |
| 10. हरेऽथ | 24. कर्त्रानन्द |
| 11. शान्त्यमृतम् | 25. केयम् |
| 12. नदीश | 26. नैव |
| 13. महेश्वर | 27. शिवौदनम् |
| 14. मायैव | 28. गुर्वेकत्वम् |

29. परमेश्वर

30. प्रत्येकम्

Ответы: Занятие 11

नरावल्पं वृक्षमग्निमश्वाद्वहतः । १ ॥

(Два) человека несут маленькое дерево от коня к огню.

बालाश्वं नरं च वृक्षाल्लभते । २ ॥

Девочка забирает коня и человека от дерева.

फलान्यश्वं वहतीति गुरुर्बाला वदति । ३ ॥

Он несёт плоды к коню – так говорит учитель девочкам.

गुरू अल्पं नरं वृक्षाच्छीघ्रं गच्छतः । ४ ॥

(Два) учителя быстро идут от дерева к маленькому человеку.

नरो वृक्षमग्निं बालाया अश्वेन वहति । ५ ॥

Человек везёт конём дерево к огню для девочки.

बालाश्वमल्पं नदीं वृक्षान्नयते । ६ ॥

Девочка ведёт коня к маленькой реке от дерева.

नरो वृक्षान्फलेभ्योऽश्वेन गच्छति । ७ ॥

Человек едет конём к деревьям для плодов.

गुरुरग्निं नराद्गच्छतीत्यल्पा बाला वदति । ८ ॥

Учитель идёт от человека к огню – так говорит маленькая девочка.

बालाल्पोऽश्वश्चाग्निं नराद्गच्छतः । ९ ॥

Девочка и маленький конь идут к огню от человека.

अल्पेभ्यः फलेभ्यः सुन्दरेषु वृक्षेषु गच्छावः । १० ॥

Мы (вдвоём) идём среди красивых деревьев для маленьких плодов.

Ответы: Занятие 12

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1. आत्मन् 135a | 12. ऋषि 226c |
| 2. Hetu 1303c | 13. विष्णु 999a |
| 3. योग 856b | 14. Hṛidaya 1302c |
| 4. Prakṛiti 654a | 15. पुरुष 637a |
| 5. Jñāna 426a | 16. Manas 783c |
| 6. Ā-nanda 139c | 17. शरीर 1057c |
| 7. Vy-ākaraṇa 1035c | 18. Bhakti 743a |
| 8. ब्रह्मन् 737c | 19. अनन्त 25a |
| 9. गुरु 359b | 20. कृष्ण 306b или Kṛṣṇa 308a |
| 10. Rajas 863b | |
| 11. Citta 395c | |

Ответы: Занятие 13

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. अन्वय-vyatireka 46b | 17. Hiraṇya-garbha 1299c |
| 2. लघु-sattva -tā 894b | 18. पूर्व-pakṣa-pāda 643c |
| 3. Vi-vāha -kāla 987b | 19. Mleccha-jāti 837c |
| 4. Saṃ-skṛita 1120c | 20. A-gṛihīta 1309a |
| 5. कलि-yuga 262a | |
| 6. Mūḍha 825b | |
| 7. Saṃ-gama-maṇi 1128c | |
| 8. Kshatriya-dharma 325b | |
| 9. बाल-rūpa-dhṛik 729b | |
| 10. Bhagavad -gītā 744a | |
| 11. Mano-bhava-śāsana 785b | |
| 12. Vi-veka 987c | |
| 13. Saṃ-yoga 1112b | |
| 14. Dhyāna-yoga 521a | |
| 15. Adhy-āropa 23b | |
| 16. Śraddhātri 1095c | |

Ответы: Занятие 14

1.

MW60c अभय *a-bhaya* mf(ā)n. ... n. absence or removal of fear (n. бесстрашие, отсутствие или удаление страха).

MW1a अ 3.a ... having a negative or privative or contrary sense (... имеет смысл отрицания, противостояния или отстранения).

MW747a भय *bhaya* n. (√*bhī*) fear, alarm, dread ... (n. (√*bhī*) страх, боязнь, тревога ...).

MW758a भी 1. *bhī*, cl.3 P. ... to fear, be afraid of ... (... бояться, страшиться ...).

2.

MW642a पूरṇa, mfn. ... n. fullness, plenty, abundance (n. полнота, избыток, богатство).

MW641a पूर *pūra* (√*prī*, Caus.) ...

MW648a पृ *prī*, cl.9 P. ... to fill ... to sate, cherish, nourish ... (... наполнять ... кормить, насыщать ...).

3.

MW677b Praty-āhāra m. drawing back ... abstraction (m. стяжение ... оттягивание, абстрагирование).

MW677b प्रत्याह *praty-ā-√hṛi* P. -*harati* to withdraw (оттягивать, отнимать, забирать).

MW663c Praty, in comp. before vowels for *prati* above (в сложн. перед гласным вместо *prati* см. выше).

MW661b प्रति 1. *prati*, ind. (as a prefix ... towards, back ... (в качестве приставки ... к, назад ...).

MW126a अ 4. ā (as a prefix ... near, near to, towards ... (в качестве приставки ... возле, к, на ...).

MW1302a हृ 1. *hṛ*, cl.1 P.Ā. ... *harati* ... to take, bear, carry (... брать, нести, переносить).

Замечание: это не другой *dhātu* हृ, судя по значению в переводе; это подтверждается формой спряжения *harati*, приведённой в у 677b.

4.

MW8c A-cāpalya, am, n. freedom from unsteadiness (n. свобода от изменчивости).

MW1a अ 3.a ... having a negative or privative or contrary sense (... имеет смысл отрицания, отстранения или противостояния).

MW393a Cāpalya, n. ... agitation, unsteadiness, fickleness (дрожание, трясение, неустойчивость, изменчивость).

MW393a चापल *cāpala*, n. (from *cap*°) mobility ... unsteadiness (подвижность ... неустойчивость).

MW388b चपल *capala*, mf(ā)n. (*√kamp*...) shaking, trembling (дрожаший, который трясётся).

MW252b कम्प *kamp*, cl.1. Ā. ... to tremble, shake (... трястись, колебаться).

5.

MW396b **Citra-karman** ... *ṛma-vid*, mfn. skilled in the art of painting ... (mfn. умелый в искусстве живописи ...).

ЗАМЕЧАНИЕ: См. раздел 10.6) на странице 83: если **prātipadika** кончается на **-an**, то **-n** при образовании **samāsa** исчезает.

MW396b **Citra-karman** n. any extraordinary act ... painting ... (n. чрезвычайный поступок ... живопись, рисование ...).

MW396a **Citra**, mf(ā)n. conspicuous, excellent, distinguished ... (mf(ā)n. выдающийся, отличный, чудесный ...).

MW395b चित् 4.*cit*, cl.1. ... to perceive, fix the mind upon, attend to ... (... воспринимать, сосредотачивать ум на, проявлять внимание к ...).

MW258b कर्मन् *karman*, a, n. ... *√kṛi* ... act, action, performance ... (... действие, поступок, право, исполнение, работа ...).

MW300c कृ 1. *kṛi* ... cl.2.P. ... to do, make, perform, accomplish ... (... делать, исполнять, осуществлять ...).

Замечание: Это не **dhātu** कृ со страницы 304а, поскольку его значение в переводе не подходит к значению слова **karman**.

MW963c 2. **Vid**, mfn. knowing, understanding, a knower (mfn. знающий, понимающий, знаток).

MW963b विद् 1.*vid*, cl.2 P. ... to know, understand, perceive, learn ... (... знать, понимать, воспринимать, учить ...).

Замечание: Это значение подходит в нашем случае больше, чем значение 4.**Vid** на странице 965а, или **dhātu** विद् 3.*vid* на странице 964с.

6.

MW523b **Nāti** ... *-mānin* ... (*ṇi-tā*, f., Bhag.).

Nāti ... *-mānin*, mfn. not too much proud or arrogant (mfn. не слишком гордый или высокомерный).

Nāti (for *na + ati* ...), not very much, not too (не слишком много, не очень)

MW523a न 2.*na* ind. not, no, nor, neither ... (ind. не, ни ...).

MW12b **Ati** ... prefix ... excessive, extraordinary, intense, too ... (... приставка... выражающая смысл превосходения, напряжения, "слишком, очень, сверх"...).

MW810b मानिक *mānika*, *mānita*, 1.2. *mānin*. See p. 809, cols. 2 and 3.

MW809b **Māni -tā** f (ifc.) fancying that one possesses, imaginary (f (ifc.) воображение, будто владеешь, воображение).

Māni, in comp. for 1. *mānin*.

MW809c **Mānin** mfn. (fr. *√man* or fr. 1. *māna*) ... haughty, proud ... (... высокомерный, гордый ...).

MW809a 1. मान 1. *māna*, (*√man*) opinion ... self-conceit, pride ... (... мнение ... высокомерность, гордость).

MW783a मन् *man*, cl.8.4.Ā. ... to think, believe, imagine (... думать, считать, верить, воображать).

Ответы: Занятие 15

MW124b अहम् nom. sg. "I" ("Я").

MW232b एव ind, just so, indeed, truly, really (ind, только, так вообще, вправду, на самом деле).

MW3b अक्षय *a-kshaya* mf(*ā*)n. exempt from decay, undecaying (mf(*ā*)n. который не поддаётся упадку, неуничтожимый).

MW1a अ 3.a ... having a negative or privative or contrary sense (... имеет смысл отрицания, отстранения или противопоставления).

MW328a 3.**kshaya** m. loss, waste, wane, diminution, destruction, decay (m. утрата, исчезновение, уничтожение, разрушение, упадок).

MW328a √क्षि cl.1 P. to destroy, corrupt, ruin, kill, injure (разрушать, повреждать, убивать, поражать).

Dh.P. क्षि भ्वा° प° अ° ५ २ । क्षि क्षये ।

MW278a काल 2. *kāla* m. (√*kal* to calculate or enumerate) .. time (in general).

MW260a √कल् 3.*kal* ... P. (rarely *Ā*) .. to impel, incite, urge on ... (... P. (изредка *Ā*) .. побуждать, провоцировать, подгонять ...)

ЗАМЕЧАНИЕ: первую из трёх статей для कल можно отбросить, поскольку она стоит в **ātmane-pada**, а **artha** всех других **dhātu** надо исследовать. Последняя статья наиболее соответствует значению **dhātu**, присутствующему в слове काल.

Dh.P. कल चु° प° से° ४२ २ । कल क्षेपे ।

Dh.P. कल चु° उ° से° ४५ १ । कल आस्वादने ।

Dh.P. कल चु° उ° से° ४८ १ । कल गतौ सङ्ग्रहणे च ।

MW329a **kshepa** m. a throw, cast ... moving to and fro, sending, dismissing ...delay, procrastination ... insult, invective, abuse (m. бросок, ... движение туда сюда, посылание, отсылание ... задержка, откладывание ... оскорбление, ругательство, ругань).

MW162a **ā-svādana** n. the act of eating, tasting, enjoying (n. еда, акт поедания, смакования, удовлетворения).

MW347a **gati** f. going, moving, gait ... movement in general (f. ход, движение, хождение ... движение вообще).

MW1128b **saṃ-khyāna** n. becoming seen, appearance, reckoning, enumeration, calculation ... measurement (n. проявление, вид, исчисление, перечисление, вычисление ... измерение).

MW514a **Dhātṛi** m. establisher, founder, creator, bearer, supporter, arranger (m. основатель, создатель, поддержатель, упорядочитель).

MW513b √धा 1. *dhā* cl.3 P.Ā. to put, place, set ... direct or fix the mind or attention upon ... appoint, establish, constitute; to make, produce, generate, create, cause (to положить, располагать, ставить, ... направлять или сосредотачивать ум или внимание на ... назначать, устанавливать; делать, производить, порождать, создавать, причинять).

Dh.P. [डु]धाञ् जु° उ° अ° २६ २ । डुधाञ् धारणपोषणयोः ।

MW515a **Dhāraṇa** mf(ī)n. holding, bearing, keeping, preserving, maintaining ... n. the act of holding, bearing ... immovable concentration of the mind upon (mf(ī)n. держащий, несущий, сохраняющий, охраняющий ... n. акт держания, несения ... неподвижная концентрация ума на).

MW650b पोष-ṇa mfn. nourishing; n. the act of nourishing, keeping, supporting (mfn. кормя obq; n. акт кормления, подддержания, помогания).

MW994c **Viśva-to-mukha** in comp. for *viśva-tas*, mfn. facing all sides, one whose face is turned everywhere (mfn. который смотрит во все стороны, тот, чьё лицо повёрнуто всюду).

MW994c **Viśva-tas** ind. from or on all sides, everywhere, all round, universally ... (ind. Со всех сторон, во все стороны, везде, везде вокруг, всеобще ...).

MW992b विश्व mf(ā)n. (probably from √1.*viś* to pervade) all, every, everyone; whole, entire, universal, all-pervading, all-containing, omni-present (mf(ā)n. (возможно от √1.*viś* проникать) весь, каждый, всякий; весь, целый, полный, всеобщий, все-проникающий, все-объемлющий, вездесущий).

MW989a √विश् 1.*viś* cl.6.P. to enter, pervade, to be absorber in ... (входить, проникать, быть растворённым в ...).

Dh.P. विश तु° प° अ° ३६ १ । विश प्रवेशने ।

MW692c **pra-veśa-na** n. entering, entrance or penetration into ... (n. вхождение, вход или проникновение в ...).

MW819c मुख *mukha* n. the mouth, face, countenance ... opening, aperture, entrance into or egress out of (n. рот, лицо, обличие ... открытие, отверстие, вход в или выход из).

Рассуждения: На Западе время рассматривается линейно, как нечто, что началось в отдалённом прошлом и продолжается к какому-то невообразимому будущему; на Востоке время рассматривается циклично, как круг: цикл дня и ночи, цикл фаз луны, смена пор года, цикл смерти и рождения, и другие циклы, длящиеся миллиарды лет. То, что Время неуничтожимо, это просто признание того факта, что эти циклы неизменно повторяются.

В повседневной жизни время рассматривается как разделение некоего условного цикла (например, время дня), или множества циклов (годы): это измеримый или исчислимый аспект времени. Время неразрывно связано с движением: если бы не было движения, не было бы и времени, поскольку время является мерой изменения положения или состояния относительно чего-то более "устойчивого".

С одной стороны, время можно рассматривать как результат движения, как меру движения. С другой стороны, время можно рассматривать как причину движения, как ту устойчивую основу, относительно которой происходит движение. Последняя точка зрения более соответствует ведическому учению: таким образом, **Kṛṣṇa** тут представляет Абсолютное Неподвижное Сознание, в рамках которого происходит всякое движение.

В переводе второй части этой строки стиха вместо слова *Dispenser* ("Создатель", "Распределитель") лучше, наверное, было бы употребить слово *Providence* ("Провидение", "Предначертание"), поскольку первое слово имеет значение целенаправленного действия (требующего результатов), в то время как последнее выражает скорее безличный принцип. Это более соответствует **artha** данного **dhātu** ("кормление, помощь"), чем активная роль "создателя, устроителя", то есть значения, приписываемого в словаре слову **dhātṛ**, и более подходит к идее всеобщности, содержащейся в слове **viśvatomukha**. Таким образом, Всепроникающее Сознание дарует всем существам пространство, ум и еду: из своего безграничного избытка оно обеспечивает поддержание их жизни и даже само их существование.

Если понимать слово **mukha** в значении "рот", это будет обозначать двухсторонний проход, в который входит еда и из которого выходит язык; если принять это слово в смысле "лицо", его можно интерпретировать как символ всех чувств. Таким образом, слово **viśvatomukha** можно понять как сумму всех чувств, явных и тайных, питающую всё творение и Само Сознание.

Или, опять же, слово **viśvatomukha** может относиться к Сознанию как к Свидетелю, а слово **dhātṛ** – проявленному присутствию этого Сознания.

Словарь санскритских терминов

Для каждого слова приводится простой перевод (слова берутся в кавычки, если этот перевод буквальный). За переводом следует краткое определение.

a-kāra – звук или буква *a*.

a-ghoṣa – глухой: свойство тех согласных, при произношении которых голосовые связки не дрожат.

aṅga – основа глагола: та часть спрягаемого слова, которая остаётся неизменной (без учёта *sandhi*) при спряжении.

an-udātta – "не поднятый": один из трёх тонов или ударений (*svara*) гласных в системе акцентуации ведического Санскрита.

anunāsika – носовой: свойство звуков, в произношении которых участвуют одновременно рот и нос.

anubandha – "привязка": буква или слог, который присоединяется к *dhātu*, обозначая таким образом особенности его словоизменения.

anusvāra – "после-звука": 1. носовой звук, следующий за *svara*; 2. звук, который при использовании правил *sandhi* заменяет *m* перед следующим согласным.

antaḥstha – "стоящий-между": общее название полугласных (сонорных) – *ya ra la va*.

artha – "значение": слово или слова, которые приводятся в *Dhātu-pāṭha* в качестве значения *dhātu*.

ardha-sprṣṭa – "полу-дотронутый": вид "внутреннего усилия" при произношении согласных *ūṣman – śa ṣa sa ha*.

a-luk-samāsa – *samāsa*, первая часть которой сохраняет окончание *vibhakti*.

alpa-prāṇa – "при-котором-дыхание-маленькое": свойство согласных, произносимых без дополнительного придыхания.

avagraha, ॥ – знак, которым обозначается исчезновение ॐ в начале слова при использовании правил *sandhi*.

avasāna – остановка звука, например, в конце строки стиха.

avyaya – неизменный: класс слов, которые не имеют окончаний *vibhakti*.

avyayībhāva-samāsa – наречное словосложение: сложное слово, первая часть которого является неизменной и главной.

aṣṭan – восемь: количественное числительное, цифра восемь.

ātmane-pada – "шаг для себя" или "слово для себя": самонаправленный залог глагола.

ātmane-bhāṣā – "язык для себя": самонаправленный залог глагола, синоним *ātmane-pada*.

ābhyantara-prayatna – "внутреннее усилие": способ (в рамках рта) произношения звуков.

itaretara-dvandva-samāsa – основное парное соединительное словосложение: сложное слово, число которого является числом суммы его частей.

iti – "так": частица, используемая в качестве кавычек или тире для передачи чужой речи или определения слова.

īṣat-sprṣṭa – "полу-дотронутый": вид "внутреннего усилия", прилагаемого при произношении полугласных (сонорных) – *ya ra la va*.

īṣad-vivṛta – "полу-открытый": вид "внутреннего усилия", прилагаемого при произношении согласных *ūṣman – śa ṣa sa ha*.

uttama-puruṣa – "последнее лицо": грамматическое лицо, используемое в высказывании от своего имени и обозначаемое соответствующими окончаниями глагола. В западной терминологии ей соответствует "первое лицо".

udātta – "поднятый": один из трёх тонов или ударений (*svara*) гласных в системе акцентуации ведического Санскрита.

upadhmānīya, ꣳ – значок, который встречается довольно редко: им обозначается полу-*visarga* перед буквами *pa* или *pha*.

upapada-tatpuruṣa-samāsa – отглагольное определительное словосложение: сложное слово, второй частью которого является *dhātu* или его изменённая форма.

upasarga – глагольная приставка: 1. приставка, которая изменяет или уточняет значение глагола; 2. один из четырёх типов слов.

ubhyato-bhāṣā – "оба-языка": залог глагола, могущего спрягаться как *parasmai-bhāṣā* или *ātmane-bhāṣā*.

ūṣman – "горячий": общее название группы четырёх "шипящих" согласных – *śa ṣa sa ha*.

eka – один: количественное числительное, цифра один.

eka-vacana – "речь идёт об одном": грамматически единственное число; суффикс слова, обозначающий, что речь идёт об одном лице или вещи. См. также *dvi-* и *bahu-vacana*.

eka-śruti – "одно-слышный": однотонный тон, соответствует тону **prasaṃya** ("назапашенный") согласно другой терминологии, произносится на уровне **udātta** или немного ниже его.

oṣṭhya – губной: положение рта при произношении простого гласного *u*, согласных *pa-varga* и полугласного *va*.

kaṇṭhatālavya – гортанно-поднебешный: положение рта при произношении сложных гласных *e* и *ai*.

kaṇṭhoṣṭhya – гортанно-губной: положение рта при произношении сложных гласных *o* и *au*.

kaṇṭhya – горловой или гортанный: положение рта при произношении простого гласного *a*, согласных *ka-varga* и *ha*.

kartṛ – деятель, выражаемый в *prathamā vibhakti*, если используется активная конструкция, или в *trītiyā vibhakti*, если используется пассивная конструкция.

karmadhāraya-tatpuruṣa-samāsa – одноподчинительное определительное словосложение: сложное слово, первая часть которого при разложении *samāsa* на составляющие согласуется с второй и стоит в том же падеже.

karman – "действие, дело, работа", непосредственный объект действия деятеля (прямое дополнение), выражающееся *dvitīyā vibhakti* в активной конструкции или *prathamā vibhakti* в пассивной конструкции.

ka-varga – *ka*-группа: группа смычных, начинающаяся с *ka*, т.е. *ka kha ga gha ṇa*.

-kāra – "деятель, действие": суффикс, с помощью которого образуются названия санскритских букв или звуков, например *ka-kāra* – звук или буква *k*.

kriyā – глагол: 1. полная форма глагола (с окончанием); 2. один из четырёх типов слов.

kriyā-viśeṣaṇa – "описание-действия", наречие: неизменное слово, характеризующее глагол.

kṣa: произношение.

gaṇa – "класс": есть десять классов *dhātu*.

guṇa – "качество": вторая степень поднятия гласных.

ghoṣa – звонкий: свойство согласных, при произношении которых дрожат голосовые связки.

catur – четыре: количественное числительное, цифра четыре.

caturthī vibhakti – четвёртый падеж: дательный падеж в западной терминологии.

candrabindu – ॐ "луна/полумесяц с точкой": знак, который ставится над *a ya ra la va* для обозначения назализации.

ca-varga – *ca*-группа: группа смычных, которая начинается с *ca*, г. зн. *ca cha ja jha ṇa*.

jihvāmūliya, ॠ – довольно редкий знак, которым обозначается полу-*visarga* перед буквами *ka* и *kha*.

jña: произношение.

ṭa-varga – *ṭa*-группа: группа смычных, начинающаяся с *ṭa*, т. е. *ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa*.

tatpuruṣa-samāsa – определительное словосложение: сложное слово, вторая часть которого является главной, а первая при *samāsa-vigraha* часто грамматически и по смыслу зависит от второй и согласуется с ней.

ta-varga – *ta*-группа: группа смычных, начинающаяся с *ta*, г. зн. *ta tha da dha na*.

tālavya – среднеподнебный: положение рта при произношении простого гласного *i*, согласных *ca-varga*, полугласного *ya* и шипящего *śa*.

tiñ-vibhakti – окончания глагола: суффиксы, образующие личные формы *kriyā*, и обозначающие его *puruṣa* и *vacana*.

ṭṛtīyā vibhakti – третий падеж: инструментальный падеж в западной терминологии.

tri – три: количественное числительное, цифра три.

dantoṣṭhya –зубно-губной: положение рта при произношении английских согласных *f* и *v*.

dantya – зубной: положение рта при произношении простого гласного *l*, согласных *ta-varga*, полугласного *l* и шипящего *s*.

daśan – десять: количественное числительное, цифра десять.

dīrgha – длинный, длинная мера гласного, гласный длинной меры.

Devanāgarī – "письменность города бессмертных": 1. название санскритского алфавита; 2. варианты знаков; 3. варианты знаков, что используемых в словаре.

dva – два: количественное числительное, цифра два.

dvandva-samāsa – соединительное словосложение: сложное слово, обе части которого имеют одинаковую важность.

dvigu-tatpuruṣa-samāsa – числительное определительное словосложение: сложное слово, в котором первой частью является числительное.

dvitīyā vibhakti – второй падеж: винительный падеж в западной терминологии.

dvi-vacana – "речь о двух": грамматическое парное число, суффиксы слова, указывающие, что речь идёт о двух вещах или лицах. См. также *eka*- и *bahu-vacana*.

dhātu – корень: главная часть слова, содержащая его основное значение, от которой образуются все остальные слова.

Dhātu-pāṭha – "перечисление корней": название книги, в которой приводятся значения каждого **dhātu** и грамматические данные о них.

nañ-tatpuruṣa-samāsa – отрицательное определительное словосложение: сложное слово, первой частью которого является отрицательная частица.

napuṃsāka-liṅga – средний род: один из трёх грамматических родов.

navan – девять: количественное числительное, цифра девять.

nāma-dhātu – отименный глагол: глагол, в качестве **dhātu** которого выступает основа существительного.

nāman – "имя", существительное: один из четырёх типов слов в Санскрите.

nipāta – частица: один из четырёх типов слов.

pañcan – пять: количественное числительное, цифра пять.

pañcamī vibhakti, пятый падеж: отлагательный падеж в западной терминологии.

pada – слова: 1. традиционно делится на четыре вида; 2. общее название полной формы слова (с окончанием); 3. залог глагола, см. *ātmane-pada* и *parasmai-pada*.

parasmai-pada – "шаг для другого", или "слово для другого": дугонаправленный залог глагола.

parasmai-bhāṣā – шаг для другого", или "слово для другого": дугонаправленный залог глагола, синоним слова *parasmai-pada*.

pa-varga – *pa*-группа: группа смычных, начинающаяся с *pa*, т.е. *pa pha ba bha ma*.

Pāṇini – имя санскритского грамматиста (жил около 350 г. до н.э.). Его труд *Aṣṭādhyāyī* наиболее подробно описывает Санскрит и состоит из около 4000 сūtr. Ни один язык кроме Санскрита до сих пор не имеет такого подробного описания.

pum-liṅga – мужской род: один из трёх грамматических родов.

puruṣa – "лицо": грамматическое лицо, подразделяемое на три вида и различаемое по суффиксам: *prathama-puruṣa* (первое лицо – "он, они") относится к тому, о ком или о чём говорится в высказывании, *madhyama-puruṣa* (среднее – "ты, вы") относится к тому, кому адресовано высказывание, а *uttama-puruṣa* (последнее лицо – "я, мы") относится к тому, кто произносит высказывание.

pūrṇa-virāma (||) – полная остановка: обозначает конец стиха или абзаца.

pragṛhya – "которое следует отделить ", исключение из правил *sandhi*.

praṇava śabda – "звук обновления", название, относящееся к священному слогу ॐ.

pratyaya – аффикс: общее название суффикса любого типа.

prathama-puruṣa – "первое лицо": грамматическое лицо, формально выражающееся суффиксом и обозначающее лицо или предмет, о которых идёт речь. Соответствует "третьему лицу" в западной терминологии.

prathamā vibhakti – "первый падеж": 1. именительный падеж по западной терминологии; 2. и звательный падеж.

prayatna – усилие: способ произношения звуков, подразделяемый на два вида: *ābhyantara-* и *bāhya-prayatna*.

prāṇa – "дыхание": см. *alpa-prāṇa* и *mahā-prāṇa*.

prātipadika – основа имени: форма основы (без окончания) существительного или прилагательного, приводимая в словаре.

pluta – "длительный": длительная мера гласного, или гласный длительной меры.

bahu-vacana – "речь о многих": грамматическое множественное число, суффикс, обозначающий, что речь идёт о многих вещах или лицах. См. также *eka-* и *dvi-vacana*.

bahuvrīhi-samāsa – описательное словосложение: сложное прилагательное, которое при *samāsa-vigraha* объясняется с помощью относительного местоимения *yad*.

bāhya-prayatna – внешнее усилие: внешний в отношении рта (т.е. горла) способ произношения звуков.

bindu – точка: знак *anusvāra* над гласным.

bhāṣā – язык, речь: залог глагола, см. *ātmane-*, *parasmai-* и *ubhyato-bhāṣā*.

madhyama-puruṣa – "среднее лицо": второе грамматическое лицо, обозначаемое суффиксом и обозначающее лицо, к которому обращаются (соответствует второму лицу в западной терминологии).

mahā-prāṇa – "при-котором-дыхание-больше": свойство согласных, произносимых с придыханием.

mātrkā – название первых шестнадцати звуков санскритского алфавита.

mātrā – мера: время и продолжительность, в течение которого произносится гласный; может быть трёх типов: *hrasva*, *dīrgha* или *pluta*.

mūrdhanya – верхнеподнебный: положение рта при произношении простого гласного *ṛ*, согласных *ṭa-varga*, полугласного *ra* и шипящего *ṣa*.

repha – традиционное название для согласного *ra*, который, в отличие от других звуков, не имеет названия с суффиксом *-kāra*.

la-kāra – "*l*-деятель", "*l*-изменитель" или "*l*-аффиксы": общий термин для десяти первичных времён и наклонений санскритских глаголов, техническое название каждого из которых начинается с *l*.

laṭ – технический термин, обозначающий настоящее время изъявительного наклонения, один из *la-kāra*.

liṅga – грамматический род: есть три рода – *pum-*, *strī-* и *napuṃsaka-liṅga*.

vacana – "речь": грамматическое число, а также суффикс, с помощью которого выражается число. См. *eka-*, *dvi-* и *bahu-vacana*.

varga – группа: объединение согласных по общим приметам, например *ka-varga*, *pa-varga*.

vibhakti – общее название падежных окончаний существительных и прилагательных (*sup-vibhakti*), а также личных окончаний глаголов (*tiṅ-vibhakti*).

virāma – остановка: 1. знак " ◌̣ ", которым обозначается отсутствие гласного звука после согласного; 2. знак " | ", которым обозначается конец предложения или полустилия.

viśeṣaṇa – "определение", прилагательное: имеет те же род, число и падеж, что и описываемое им существительное.

visarga – "выделение", "распространение": глухое придыхание после гласного.

visarga-sandhi – фонетические изменения, происходящие с *visarga* в связной речи.

visarjanīya – "выделение", "распространение": глухое придыхание после гласного, синоним слова *visarga*.

vṛddhi – "возрастание", "усиление": третья степень подъёма гласных.

vyañjana – "украшение", согласный: общее название любого согласного.

vyadhikaraṇa-tatpuruṣa-samāsa – разноподчинительное определительное словосложение; сложное слово, части которого при *samāsa-vigraha* будут стоять у разных падежах.

śakti – название первых шестнадцати звуков санскритского алфавита.

ṣaṣ – шесть: количественное числительное, цифра шесть.

ṣaṣṭhī vibhakti – шестой падеж: родительный падеж в западной терминологии.

saṃyoga – "соединение": лигатура, соединение согласных, между которыми нет гласных.

saṃjñā – "со-знание", имя собственное: собственное имя, название местности или имя человека, технические термины, значение которых невозможно вывести этимологически.

sandhi – "сложение, соединение": система фонетических изменений для большей благозвучности и лёгкости речи.

sandhi-vigraha – "разделение *sandhi*": отмена *sandhi* между словами в предложении для разделения его на отдельные слова.

sandhyakṣara – сложный гласный: общее название для гласных *e ai o au*.

saptan – семь: количественное числительное, цифра семь.

saptamī vibhakti – седьмой падеж: предложный падеж в западной терминологии.

samānādhikaraṇa-tatpuruṣa-samāsa – одноподчинительное определительное словосложение: сложное слово, части которого, взятые отдельно, будут иметь одинаковые падежные окончания.

samāsa – "сложение": словосложение, сложное слово.

samāhāra-dvandva-samāsa – объединительное соединительное словосложение: сложное слово, части которого при соединении воспринимаются как одно целое, совокупность; такое сложное слово является существительным среднего рода.

samprasāraṇa – "стечение", внутреннее фонетическое изменение, при котором *antaḥstha* превращается в соответствующий его положению простой гласный.

sambodhana – призыв, обращение: звательный падеж западной терминологии, вариант *prathamā vibhakti*.

sarva-nāman – "имя всего": местоимение.

savarṇa – "созвучный": так называются группы звуков, произносимые с одинаковым внутренним усилием и в одном положении рта.

sup-vibhakti – падежные окончания имён: существительных и прилагательных.

strī-linga – женский род: один один из трёх грамматических родов.

sthāna – "положение": положение рта и органов речи при произношении гласных и согласных.

sparśa – "прикосновение", "смычка": общее название для двадцати пяти взрывных согласных от *ka* до *ma*.

spr̥ṣṭa – "прикосновение": "внутреннее усилие" присущий двадцати пяти *sparsā* от *ka* до *ma*.

svara – "звук" или "тон": 1. общее название гласных; 2. название тонов или ударений (*udātta an-udātta svarita*) ведического Санскрита.

svarita – "звонкий" тон или ударение: один из трёх тонов или ударений (*svara*) гласных в системе акцентуации ведического Санскрита. С грамматической точки зрения является наполовину *udātta*, и наполовину *anudātta*, произносится же обычно на полтона выше чем *udātta*.

hal – техническое название любого согласного.

halanta – "конец-которого-согласный": окончание на согласный, согласный без следующего гласного.

hrasva – "краткий": краткая мера гласных, или гласный краткой меры.